

TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIIT

ASENTEL

**Tamsalt n tinigt di tmedyazt n
tallit tatrart**

*(Belqasem IĦIĠĠATEN d Σli ΣEMRAN d
amedya)*

S yur tnelmadt :

IDRISI Amel

S lmendad n Mass:

Pr. ĠELLAWI MuĦemed

Asqqamu n yimeskayaden :

- ĠELLAWI MuĦemed(d amesnalay)
- QASIMI Zidin (d aselway)
- LΣUFI Σmer(d ameskayad)

2013/2014

Asnemmer

Di tazwara, ad ncekker Rebbi εzizen, yemmalen abrid n tafat, i yeldin tiwwura n telwit, yessendahen i tnašlit, win id aγ-yefkan afud d tezmert akken ad nfak amahil-agi di lehna.

Tanemmirt d tameqqrant ad tuγal i urgaz n tmusni, azamul n leqdic zeddigen γef tmaziγt, ur icuḥen ara fell-aγ s tmusni-s, yellan d afus n lemeawna deg umahil-nneγ usnan Professeur DJELLAOUI Mohamed.

Mebla ma nettu iselmaden-nneγ n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ, imi seg-sen i d-nugem timusniwin yellan di lmendad n umecwar-nneγ usnan.

Am wakken ad nesnemmer Massa IDRICI Nabila γef leetab-is d yiwellihen-ines i d- yettilin yal mi ara ad yili wugur, yeğğan taεkum zzayen ad tifsus.

I yal win iqeddcen γef tutlayt d yidles amaziγ, akken ad yufrar.

I wid id aγ-d-yefkan afud d ufus n lemeawna.

Tanemmirt

Amel

Abuddu

*I rruḥ n lejdud-iw i ssarameɣ ad ilin seg wid yeqbel Rebbi di
rreḥma-s: **ʿumar, Qasi, Wiza, Mesʿuda.***

*I win yezdin tudert-iw s laman, yekkes fell-i urfan, iɛawn-iyi deg
umecwar-iw. Amedya n tissas, **papa.***

*I tin iɛawzen uḍan, yeneɛtaben iseggasen s teɣzi n wussan, s wul-
is yeşfan, tafat i s-ttwaliɣ, **mama.***

*I watmaten-iw, d yestema, icebḥen tudert-iw deg wussan tesbur
tayri: **Hakim, Nabila, Siham, Husin.***

*Xwali, d xwalti ɣlayen d twaculin-nsen: Malika, Lila, Naşira,
Saaid, Mestafa, Kamal, ʿebd Nnur.*

*Laemum-iw d taemumatin-iw ɛzizen d twaculin-nsen: Hmama,
Malika, Wiza, Wardiya, Juher, Brahim, ʿebd Raḥman, buzid*

*I yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, taseddawit n
tubiret ladɣa inelmaden lmaster 2 yal yiwɛn s yisem-is.*

I merra timddukal-iw m kul yiwɛt s yisem-is .

*I merra i wid ixeddmɛn di tmazdayt n tutlayin d tsekliwin ;
Guher , Warda, Kahina, Fahima, Ġamila, Farida, Farid, Mağid,
Salima, Samya, Fayza, Zahira, Lyaqut, Hakima, Rima, Naʿima,
Heğila, hind, hakim, Fatima, Siham, Tawes, Nasira, Saliha, Suead,
Cafiqa, Hafida, Lila.*

I yal win iyi-yesnen, yeqreb neɣ yebɛɛd.

Amel

Aɣawas

Isental n umahil	Asbt
Tazwara tamatut.....	01
Ixef Amenzu:	
Awal amatwan yef usentel n tinigt.....	06
I- Tatrarit deg wurti asefran	06
I-1 Tulmisin n temdyazt tatrart.....	09
I-2 Udmawen n umgired gar tensayit d tetrarit.....	15
II- Udmawen n temhazt d unerni deg wurti asefran.....	18
II-1 Tira d usezreg n wammuden.....	18
II-2 Tagraylanit deg wurti asefran atrar.....	19
III- Kra seg umezruy n tinigt.....	20
III-1 Tallit tamensayt (lqarn wis 19).....	20
III-2 Tallit n ttraḍ agraylan wis sin.....	22
III-3 Tallit n timunnent.....	23
III-4 Tallit n tæcret taberkant.....	24
III-5 Tallit tamirant.....	25
IV- Tinigt di tira n yinagmayen.....	27
IV-1 Tinigt di tira n yinagmayen izzayriyen.....	27
IV-2 Tinigt di tira n yinagmayen ibarraniyen.....	32

Ixef Wis sin

Tinigt di tmedyazt yettwarun (B.IĦĠĠATEN d amedya)	38
I-Awal yef tmedyazt yettwarun.....	38
I-1 Tirawit deg unnar n tmedyazt	39
I-2 Tamedyazt yettwarun	41
II- Kra si tmeddurt n Belqasem IĦĠĠATEN.....	43
II-1 Talalit-is.....	43
II-2 Amecwar-is usnan.....	43
III- Asentel n tinigt di tmedyazt n B.IĦĠĠATEN	44
III-1 Tawilat n ušiwed n tmedyazt-is.....	44
III-2 Udmawen n tetarrit deg tmedyazt n Belqasem IĦĠĠATEN	45
III-3 Inumak n tinigt di tmedyazt-is.....	50
a- Tinigt n wid yeγran.....	50
b- Tinigt yettfukkun si lmut.....	51
c- Tinigt bħal tirga	53
d- Tinigt ilmend n leqdic yef tmaziγt.....	54
e- Tinigt i d-teslal lmerta d liħala n tmurt.....	54
III-4 Atγarreb di tmedyazt n B. IĦĠĠATEN	58
IV- Kra si tulmisin n tmedyazt n B. IĦĠĠATEN	60
IV-1 Izwal n yisefra.....	60
IV-2 Amawal.....	61
IV-3 Lebni n usefru.....	63
a- Taseddart.....	63
b- Tameγrut.....	64
IV-4 Asuggen.....	67
a- Asem diwen.....	67
b- Takanit.....	68
c- Tazamulit.....	69
d- Tanmegla.....	70
e- Allus.....	71
IV-5 Asmedres.....	72
a- Asemres n yinzan d lemeγun.....	72

Ixef wis krađ

Tinigt di tmedyazt yettwacnan (Σli ΣEMRAN d amedya)	74
I- Awal yef tmedyazt yettwacnan.....	74
I-1 Tmedyazt deg unnar n ccna.....	75
I-2 Tamedyazt yettwacnan	76
II- Kra si tmeddurt n Σli ΣEMRAN	77
II-1 Talalit-is.....	77
II-2 Amecwar-is usnan.....	77
III-Asentel n tinigt di tmedyazt n Σli ΣEMRAN	78
III-1 Tawilat n usiweđ n tmedyazt-is.....	78
III-2 Udmawen n tetarrit di tmedyazt n Σli ΣEMRAN.....	79
III-3-Inumak n tinigt di tmedyazt-is.....	83
a- Tinigt ilmend n leqdic yef tmaziγt.....	83
b- Tinigt i d-teslal lmerta d liħala n tmurt.....	84
c- Tinigt d tarewla si tmurt.....	86
d- Tinigt d annar n tirga d usirem.....	88
III-4 Atγarreb.....	88
IV-Kra si tulmisin n tmedyazt n Σli ΣEMRAN.....	91
IV-1 Izwal n yisefra.....	91
IV-2 Amawal.....	91
IV-3 Lebni n usefru.....	94
a- Taseddart.....	94
b- Tameγrut.....	95
IV-4 Asuggen.....	96
a- Asemdiwen.....	96
b- Takanit.....	98
c- Tazamulit.....	99
d- Tanmegla.....	99
e- Allus.....	100
Tagrayt	102



TAZWART



Tazwart:

Tasekla n yal aɣref temmal-d s telqayt taɣarma-ines, tasekla n tmaziɣit ur txullef ara tisekliwin nniɛen, imi tefka-d tugna akken iwata i leɣnas merra ɣef tmetti d yidles amaziɣ si zzman aqdim, tedda akked umecwar-ines d unerni i d-yettlalen si tallit ɣer tayed, maca tasekla tamaziɣt sumata d tin i d yebdan abrid-is s timawit d leɣyub-is i d yekkan si tatut d lexššas n ccawat deg uɣraz n ugerruɣ-agi n tsekla.

Tallit-a tamirant d tin i d-yewwin allal amaynut i tgemmi n tsekla d uɣraz-ines, allal-agi d tira i s-yefkan i tsekla tulmisin n tetarrit d unerni deg uyanib, dɣa tnuqel tasekla n tmaziɣt si timawit ɣer tirawit, tenjer yid-s abrid n unerni n tɣerma tamaziɣt.

Taseka n tmaziɣt am nettat am tsekliwin tigraylanin tebɗa ɣef sin yihricen, tasrit d tmedyazt, maca yella-d umgired ɣef yinnan wezzilen akken i as-n-yefka isem unagmay M. DJELLAOUI⁽¹⁾ innan-a yezdin inzan, lemeun d timseeraq, ma yella ad ilin d aɣric wis kraɗ di tsekla neɣ ad tekcem di tesrit.

Amur ameqqran di tsekla n tmaziɣt tiwwi-t tmedyazt, amzun d akken tetteddu deg yidammen n umaziɣ si tallit tamenzut, telha deg wakud d wadeg ɣer tallit tamirant, maca tamedyazt n tallit-a i d-yettlin s wallal n tira terna-d ugar n yibaɣuren i tmedyazt, imi tefka tagnit i umedyaz ad iqeed tamedyazt-is akken iwata s usemres n ugar n wallalen atraren yettaken ccaba n uyanib d usemneɛ n tmedyazt ugar, akken i s-yerna uɣawan i tmedyazt i d-yettlin s wallal n ccna tefses d shala i ccawat.

(1) M. DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, 2007.

Tamedyazt tewwi-d γef tuget n yistental iceγben amdan, tella di yal tagnit tettek-s lxiq i wulawen, tesedhay am wakken tettwelih amdan temmal-as iberdan n lewqam, imi seg wid ijerben i d-ttilint temsirin ilmend uhebber.

Tamedyazt n tamaziγt tatrart, tugem-d si temsal i yettidir umdan ugar n yisental am wakken terra ayen iceγben amdan di tudert n yal ass, d annar ilmend n usnulfu di tugna tasefrant, i yettmagar imeγri neγ amseflid s iħulfan d wafrayen, imi teqqar-d iħulfan-is, amzun d netta i d-yettmeslayen s yiles umedyaz deg wurti asefran.

Di Tallit-a tamirant zzaden wuguren γef umdan si yal tama, yal tiγilt ad tedeggir, ulac win zeggilent, d ayen i s-yefkan i tmedyazt rruħ ajdid imi tufa annar wessiēen i uglam d usenfali, uguren-agi kkan-d si yal tama, tamεit γlayet, ilmezzyen γran kfan ur ufin axeddim, rebrab, tufya n yiberdan...tarnuđ yal ugur ijebd-d wayeđ, akken i s-yeqqar L. MATOUB₍₁₎ deg wawal-is: Yal taluft tēerđ-d ultma-s.

Lħala-agi n tmurt-nneγ tezdi lmerta, txelq-d tamsalt n trewla γer timura n lbarrani, i yefkan anamek atrar i tinigt tekks-as asburu-nni yesewħacen, wina icuban lmut, imi tuγal d tafsut, ulac i tt-yifen di ccbaħa, ilmezzyen ala fell-as iħekkun, ttwalin-tt d tifrat n yal ugur.

Γef waya asentel n tinigt xeddmn fell-as ugar imedyazen, ama s tawil n tira i d-yettilin d idlisen i tγuri neγ yittrafaq-itt użawan di tegnit n ccna s usnerni n wallalen n użawan, i d-yeddan d tegreγlanit laked temlilit n tγarmiwin di tizi n wassa.

(1) MATOUB.L, d anazur si temnađ n bni dwala, tizi wuzu.

Ilmend uhiwec γef kra yerzan tamsalt n tinigt tatrart deg wurti asefran, nefren ad tili tazrawt nneγ γef usentel-agi seg snat tamiwin tigejdanin : Tinigt di tmedyazt yettwarun d tinigt di tmedyazt yettwacnan. Iwakken ad nessiweḍ ad d-nbeggen annect-n yessefk ad d-nerr deg yiḥricen n tezrawt-nneγ γef kra n yisteqsiyen-agi igejdanen :

- amek i d-yella umecwar n unerni n usentel-agi n tinigt deg wurti asefran aqbayli? D acu-tent tulmisin-ines timuta di tmedyazt yettwacnan d tin yettwarun di tallit-agi tamirant? D acu i d-yerna wannect-a d amaynut i wurti asefran aqbayli atrar?

Ilmend n tririt γef yisteqsiyen-agi, nefren tarrayt tagelmant taseldant, ad yillin d allal ara d-yeddun deg ubrid n tezrawt-a, ilmed ubeggen ugar yessefk lḥal, ad nefren sin n yimedyažen, yiwen d win iḍfren abrid n tira wayeḍ d win yeddun deg ubrid n tmedyazt yettwacnan, amenzu nfern-it-id d Belqasem İHİĞATEN i d-yesuffyen ugar n yidlisen i d-yewwin atas n yisefra γef tinigt, imi netta s yiman-is yunag yer Marikan.

Ma yella d amedyaz wis sin, d anažur mucaen deg unnar n ccna, yunag ula d netta yer Fransa yewwi-d ugar γef usentel n tinigt di tmedyazt-is.

Iwakken ad naweḍ iswi-nneγ di tezrawt-agi, nebna ixfawen-ines γef yiwen n uyawas yemwatan d tarrayt d tmukrist i d-nefren di tazwara, Ayawas ideg nebḍa agbur n tesleḍt-nneγ γef kraḍ n yixfawen:

Ixef amenzu ad yawi γef usentel n tinigt sumata, d umezruy-ines, d wamek i d tella di tira n yinagmayen, d wacu d terna tetarrit deg wurti asefran.

Deg yixef wis sin, awal ad yezzi γef tmedyazt yettwarun d uswir tesɛa deg tmetti tamirant, am wakken ad d-nawi awal sumata γef tudert n umedyaz B. IḤIĞATEN, d tira-s tudyizt γef usentel n tinigt.

Ma yella deg yixef wis kraḍ ad d-nbeggen amḍiq n tinigt di tmedyazt yettwacnan n Σli ΣEMRAN ideg ara ad d-nawi awal γef tudert-is d wamek i d- yettban usentel n tinigt di tmedyazt-is d kra si tulmisin-ines.

Ad nfak tazrawt-nneγ s tagrayt tamatwant ideg d-nebder merra igemmaḍ iγer teɣawed tesledt-nneγ, aladγa di temsal yeɛnan isental n tinigt iγef ireɣɣa wurti asefran n tmedyazt n sin imedyazen-agi igejdaden.



Ixef amezwaru



**Awal amatwan yef usentel
n tinigt**



Awal amatwan yef usentel n tinigt:

Tamsalt n tinigt d tamsalt i d-ddren yimdanen si zzman aqdim, ayen i tt-yeğğan tefka ızuran deg umezruy, si tsuta yer tayed tamsalt-agi tettbeddil udem, tettaγ inumak imaynuten, γas akken di tugget n tikkal ttemgaraden inumak-is, aya yettili-d ilmend ubeddel n talliyin, d ubeddel n tmetti d wamek i la yettwali umedyaz tinigt.

Tamedyazt si zman aqdim temal-d akk ayen yettidir umdan, d temsal i ticeγben di tudert-is, yef waya di temsalt n tinigt tamedyazt tella di ttiɛad.

Deg yixef-agi amenzu i nebya ad yili lsas i tezrawt-nneγ, ad d-nawi awal yef kra n temsal i nettwali ilaq ad tent-id-nebder deg tazwara uqbel ad nɛeddi s aħric n tesleđt, tamsalt-agi ad d-nessewzel fell-asent awal di tlata tneqiđin-agi:

- Tatrarit deg wurti asefran.
- Kra seg umezruy n tinigt.
- Tinigt di tira n yinagmayen.

I- Tatrarit deg wurti asefran:

Nɛemmed ad d-nawi awal di tazwara yef tetrarit deg wurti asefran imi tazrawt-nneγ tebna yef tmedyazt deg wurti asefran aqbayli n tallit tamirant i yer d-teqen tetrarit deg unnar n usnulfu udyiz, imi tamsalt-agi n tetrarit iwwin-d fell-as waṭas n yinegmayen d isedawiyen izzayriyen d ibarraniyen.

Tuget n yimawalen yettwaxedmen yef tutlayt n tmaziγt yella-d wawal n « tetrarit », s tuget n yinumak d lemɛani, i d-yemmalen udem n unerni i d-tedda tmetti yer zdat deg waṭas n temsal. Imawalen-agi yal yiwen yefka-d tabaddut n tetrarit deg yinurar yemxalafen: d idles neγ d tasekla, d amezruy neγ d tusna n tmetti. Am wakken i d-beggnen dayen assaγ n umgired

yezgan yundi gar tetrarit d tensayit, yettawden tikwal yer tdeddit. Tikwal ttawin-d awal yef wayen i d-terna tetrarit d amaynut, deg unnar n usnulfu n tsekla s leşnaf-ines yemgaraden, aladɣa tamedyazt.

Imawalen-agi ɣas akken aṭas i yellan, nefren-d gar-asen wid i nwala beggnen-d akken iwata inumak, iɣef ireşsa wawal n tetrarit, Gar yimawalen-agi ad d-nebder: J. DEMOUGIN: 1989, J.M. DALLET: 1982, Encyclopaedia universalis: 1988, M. JARRETY: 2001, JEBBOUR Abdenmour: 1979, B. DIDIER: 1974, SOUHAIL Idris: 1999.

Laşel n wawal (Tatrarit – modernité), yekka-d si tegrigit « modos » i yesean anamek n (wass-agi), am wakken i d-yefruri wawal-agi daɣen si tlatinit (modo) i yebɣan ad d-yini (tamiranit neɣ tura).

Sumata imawalen-agi zdin deg wayen i d-fkan d tibudda i wawal-agi n tetrarit, tibudda yettwabnan yef tlata n tikta tigejdanin:

- Tikti n unerni d temhezt si teqburit yer tmiranit.
- Tikti n tdeddit i wayen akk yellan d tiqburit.
- Tikti n usnulfu d usmuynet di yal timsal n tmetti.

Ʀef lewhi n tikta-agi tigejdanin iɣef yettwabna wawal n tetrarit ad naf J. DEMOUGIN, yefka-d yiwet n tbaddut ideg i d-yeqqar:

Am wakken i d-yenna daɣen unagmay i d-nebder yakan: « Deg unnar n tsekla, tatrarit d tarrayt n tira, d aɣerbaz n tikta, d udem n usnulfu d usmuynet i d-yettasen mgal tarrayin d tulmisin n usnulfu iɣef i d-tedda tsekla tamensayt »⁽¹⁾.

Tikta-agi n J. DEMOUGIN, ur beident ara yef tikta i d-yeddan deg umawal « Encyclopaedia universalis » i d-ibeggnen belli: « Tatrarit temal-d udmawen n tɣerma yerzan tallit si talliyin deg umezruy, udmawen-agi i d-

⁽¹⁾ J. DEMOUGIN, Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures françaises et étrangères, ancien et moderne, librairie la rousse, Paris, 1989, p. 1066.

yettasen mgaraden γef wid n tγerma yezrin, ama deg yidles neγ di tsekla, ama deg temeict neγ di lebsa »⁽¹⁾.

Tef waya tatararit ur teqqin ara kan deg yinumak-ines γer tusna n tmetti neγ tasertit, neγ amezruy, imi d tamiḍrant wessiēen i d-yemmalen udmawen n tγerma s lekmal-is i d-yettasen mgal akk ayen yellan d tansayit ama deg yidles, neγ di tikta d tmuγliwin. Tatararit i d-teslal temhezt tkeččem merra inurar n tudert, tettbeddil udem i temsal yellan reššant di tudert, am uḡawan, taklut, tasekla, tasertit, tadamsa d wallalen merra n tiknulujit.

Acukan γas akka tatararit tettak-d udem amaynut, i tallit seg talliyin deg umezruy, maca assaγ yezga yezdi-tt γer talliyin yezrin n umezruy.

Ayagi d ayen ara naf ibeggen-it-id umawal « Encyclopaedia universalis » i d-yennan: « Di tidet γas ma tella-d tqaddit-agi gar tetrarit d tensayit, ad naf assaγ gar-asent yezga yella, imi tatararit tettwabna γef tensayit, Aṭas n temsal timensayin i yeddren di tallit n tetrarit, neγ refdent udem amaynut n tetrarit »⁽²⁾.

Deg wayen i d-nebder, iban-aγ-d belli tatararit trešša γef umaynut, acukan ayen yellan d amynut ass-a, yettuγal d aqdim azekka.

Amaynut yezga yettili-d si tallit γer tayed, γef waya ulac tatararit ara idumen i lebda. Tatararit i d-ṭhella tallit, yettuγal d tansayit di tallit.

Gar yinagmayen-agi ad d-nebber anagmay, Professeur DJELLAoui yemeslay-d γef tetrarit yenna-d: « Deg tutlayt d umeslay n tmedyazt tatrart, tettban-d tetrarit deg wawalen imaynuten, i yessegman tamedyazt taqbaylit »⁽³⁾.

Asemres n timawit weḥd-s di tmedyazt, yebda ineqqes seg wasmi i d-tekcem tira γer unnar n ddin γer yimrabḍen, tuγal d ayen iwumi semman

⁽¹⁾ Encyclopaedia universalist, corpus 18, EU, Ed, Paris, 1988, p. 424.

⁽²⁾ Ibid.

⁽³⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقليد والحداثة، جزئين ، الجزء الثاني، الشعر الحديث، المحافظة السامية للامازيغية، 2010 ، ص. 37.

timawit tamexluḍt (l'oralité mixte), yusa-d deg-s usemres n yiḍrisen n ddiṉ (tiqsiḍin n lanbiya, lemdih, ...) liḥala teqqim akka alami d lqern wis εecrin(20), mi i d- yekcem wallal n ussekles (enregistrement vocal), tasfift, aḍebsi ... ladɣa di berra n Lezzayer, anda skelssen icennayen yunagen di (Patré-Marconi) seg yiseggasen n εecrin d asawen.

Am wakken i d-sεeddayen tuɣac di rradyu i d-yexdem umnekcem s teqbaylit, deg yiseggasen n (40), d ayen yeḡḡan tamedyazt ad tekcem ayen iwumi qqaren (L'oralité médiatisée), treṣṣa ugar seld n tegrawla⁽¹⁾ (rradyu tis snat), asuffeɣ n tesfifin...si εecrin n yiseggasen ɣer wass-a, tira tesseḥbibir ɣef ugerruj n timawit, ternuḍ aselmed n tmedyazt deg yiɣerbazen d tsedawiyin⁽¹⁾.

Anamek n wawal « tatrart » di tmedyazt akken i t-id-yenna J. DEMOUJIN i d-yebder unagmay M. DJELLAOUÏ: « Anamek n wawal tatrart, d ayen akk yezdin tulmisin n ccbaḥa d tihuski d usnulfu yesεan asenfali amaynut sumata d anemgal n kra yellan d aqbur » ⁽²⁾.

I-1 Tulmisin n tmedyazt tatrart :

Am wakken i nezra tamedyazt tatrart texdem iquddimen wessiεen deg unnar d temhezt, alami tewweḍ temgarad deg waṭas n wudmawen ɣef tmedyazt tamensayt, anerni-agi uran-d fell-as waṭas n yinagmayen, yal yiwen s tmuyli-s d tikta-ines, ad d-nefren gar-asen A. BOUNFOUR.

Tulmisin n tmedyazt tatrart ɣer unagmay A. BOUNFOUR, yebḍa-tt ɣef kraḍ:⁽³⁾.

⁽¹⁾ تسعديت بن يحيى، الشعر النسوي القبائلي، منطقة أيت تيزي -نموذجاً- دراسة وصفية تحليلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، تخصص أدب شعبي، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، 2008/2007، ص. 26-27.

⁽²⁾ جلاوي محمد نفس المرجع، الجزء الأول، الشعر التقليدي، تيزي وزو، 2010، ص. 453.

⁽³⁾ A. BOUNFOUR, *Introduction à la littérature berbère, 1-La poésie*, Ed, Peters, Paris, Louvain, 1999, p. 48-49.

➤ **Ayanib n tmenna** : ayanib n tmenna yemal-d s kra yeenan timenna n tmedyazt d wayen yezdin tinqidin-a:

- Asuget n tuyac amedya: baba-s d mmi-s (Ayt Mangellat).
- Abeddel n umennay (win i d-yeqqaren asefru) seg usefru yer wayed.

- Yezmer ad yili umennay d ayen ur nesɛi rruḥ (d amadwan) amedya: Tagiṭart (Ayt Mangellat), neɣ d awal gar umdan d tɣessa tamadwant, amedya: (Ayt Mangellat yettmeslay d temzi).

➤ **Talɣa**: talɣa di tmedyazt d tin i d-yemmalen tallit n tmedyazt, imi tettban-d tatarrit deg "talɣa", imi asefru amiran ɣezzif, leṣnaf-is kraḍ:

- Ṣṣenf bu setta n yifyar, wa deffir wa (ab/ab/ab).
- Bu tesɛa yifyar, anagraw n tmeɣrut-is: aab/aab/aab (s teɣzi).
- Di tmedyazt yettwacnan, yal yiwen aḥal ixeddem .

➤ **Asuget n tseddarin** :

Yezmer deg yiwen n usefru ur ɛeddilent ara tseddarin, amedya: acimi (Ayt Mangellat), sumata talɣa n tmedyazt tettas-d d acewwiq, d tiseddarin.

Gar limarat n tetrarit daɣen ad d-naf abeddel n tmeɣrut si tseddart yer tayed ma d timudmawin (leqwaleb) ur ttbeddilent ara, amedya asefru n Maɛtub i wumi isema: Sel kan i dderz.

Timsal-agi merra ad tent-naf beggnent-d daɣen limarat n tetrarit deg wurti udyiz aqbayli n tallit-agi tamirant, imi asefru aqbayli yenerna atas aladɣa di nnɗam n tmeɣrut d tseddarin akked tkatit.

Inagmayen i d-yewwin awal ɣef limarat-agi n tetrarit di lebni n usefru aqbayli di tallit tamirant drus i yellan, tuget deg-sen nebder-iten-id yakan mi d-newwi awal ɣef limarat n tensayit di lebni n usefru aqbayli n tallit taqburt.

Tizrawin i d-uran inagmayen yecban M. MAMMERI: (1978), M.A. SALHI: (2006), K. BOUMARA: (2003), M. DJELLAQUI: (2010), A. BOUNFOUR: (1999), beggnen-d merra ayen i d-terna temhezt n wurti asefran aqbayli d amaynut di temsalt n lebni n usefru, seg waṭas n tamiwin am: tmeḡrut, afir, tiseddarin, akat, takatit...

Iferdisen-agi ttwabadren-d merra di tezrawin n yinagmayen-agi, yal yiwen d tamuḡli i d-yefka, yal yiwen amek i d-yessenteḡ inumak d lemeani n tetarrit i d-icudden ḡer yal aferdis seg yiferdisen-agi n lebni n usefru aqbayli n tallit-agi tamirant.

➤ **Afir d tmeḡrut:** Fas akka ugten iferdisen i d-yetbegginen limarat n tetarrit di tḡessa n usefru aqbayli, ad neereḡ ad d-nessugzel awal ḡef sin n yiferdisen igejdanen iḡef yettwabna yal asefru.

Deg wawal-nneḡ i d-newwi ḡef temsalt n yifyar di lebni n usefru aqbayli amensay, iban-aḡ-d belli inagmayen i d-yewwin ḡef temsalt-agi bedren-d tlata n leṣnaf n yifyar i d-yettuḡalen s waṭas deg usefru amensay: afir ushil bu yiwet n tseddart (*vers simple*), afir bu snat tseddarin (*vers binaire*), afir bu tlata tseddarin (*vers ternaire*). Win ara yuḡalen ḡer tmedyazt d-wwin imedyazen di tallit-agi tamirant, ad as-d-iban belli leṣnaf-agi n yifyar n tensayit, kemmlen ttbanen-d deg wurti asefran atrar, acukan banen-d ḡer tama-n sen leṣnaf nniḡen i d-tesnulfa tetarrit.

Si leṣnaf-agi atraren n yifyar i d-ibanen di lebni n usefru aqbayli atrar, ad naf ayen i wumi semman inagmayen, afir bu rebea tseddarin (*vers quaternaire*). Ṣṣenf-agi n yifyar ulac tamtilt-is di tgemmi tasefrant taqdimt, snulfan-t-id kra n yimediyazen n tallit-agi tamirant, yecban L. Ayt Mengellat d L. Matoub.

Takatit n ṣṣenf-agi n wafir bu rebea tseddarin, tbeḡgen-d daḡen udem nniḡen n tetarrit di lebni n usefru aqbayli, imi takatit-ines urḡin telli di

leşnaf-nni n yifyar iḡef ireşša lebni n usefru amensay. Takatit-agi n wafir bu-rebea n tseddarin tbeğgen-d anerni n tuntiqin di lmizan n usefru aqbayli atrar.

Aferdis wis sin ideg d-ttbanent limarat n tetarrit d tameḡrut. Inagmayen beggnen-d di tezrawin-nsen belli tameḡrut deg uḡris udyiz d yiwēn n uferdis agejdan ideg d-tban temhezt n lebni n usefru aqbayli di tallit tamirant.

Acukan ḡas tenerna tmeḡrut di tḡessa n usefru aqbayli atrar, leşnaf-nni n tmeḡrut iḡef yettwabna usefru amensay, yecban tameḡrut tagensayt d tmeḡrut tanirit, kemmlen ttbanen-d deg usefru atrar. Am wakken ikemmel yettban-d nnḡam-nni n tmeḡrut tamensayt yettemgiriden si šşenf n wafir ḡer wayeḡ, am tmeḡrut n wafir ushil bu yiwet n tseddart (A/A/A), d tmeḡrut n wafir bu snat n tseddarin (AB/AB/AB), neḡ tameḡrut n wafir bu kraḡ tseddarin (AAB/AAB/AAB).

Ter tama n nnḡam-agi n tmeḡrut i d-yewret umedyaz aqbayli si zzman aqdim, ad t-naf yesnulfa-d nnḡam niḡen n tmeḡrut iwatan šşenf-nni n wafir bu rebea tseddarin. Deg wafir-agi bu rebea tseddarin, ttilint-d rebea tmeḡrutin, tlata d tigensayin, yiwet d tanirit (AAAB/AAAB/AAAB).

Tikwal amedyazt yettbeddil nnḡam n tmeḡrutin tigensayin s nnḡam yecban (AABC/AABC/AABC).(1)

Ter unagmay M. A. SALHI, nnḡam-agi atrar ideg yettbeddil umedyaz lebni n tmeḡrutin tigensayin d tmeḡrutin tiniriyin deg wafir bu rebea

⁽¹⁾ N.IDRICI, *Tamedyazt n tmeḡtut di temnaḡt n Tizi Mlal (Ḥafsi Tasaedit d amedyaz)*, akatay n Lmajister, Agezdu n tutlayt d yidles n Tmaziḡt, Tasekla n Tmaziḡt, Taseddawit n Lmulud At Mæmmer, Tiz-uzzu Sb, 100-102.

tseddarin, d yiwen n wudem atrar i d-ibanen deg unnar n usnulfu udyiz aqbayli di tallit tamirant, udem urġin yella deg wurti asefran amensay » ⁽¹⁾.

Udem nniġen i d-yetbegginen anerni n nndam-agi n tmeḡrut di lebni n usefru aqbayli atrar, d talallit n wayen i wumi semman inagmayen tamedyazt tilellit. Di šsenf-agi n tmedyazt, amedyaz yetteffeḡ yeḡ nndam n tmeḡrut tamensayt, neḡ win i d-nebder yakan deg wafir bu rebea tseddarin, imi yettawed ibenu asefru-s yeḡ tarrayin n tmeḡrut tilellit ideg yettruzu nndam-nni i d-yeddan d lwert seg tgemmi tasefrant taqburt.

Sumata, d wigi ihi i d kra n yiferdisen n tetrarit i d-ibanen deg wurti asefran aqbayli n tallit tamirant, kra seg-sen d iferdisen i d-yezgan berra n uḡris udyiz am: tira d usizreg akked tegnatin n useḡru d tawilat-ines yecban tisfifin, iḡebsiyen d yisidiyen, kra nniġen, d iferdisen i yeḡ yettwabna ugbur n uḡris udyiz d tyassa-ines am: isental d tutlayt tudyizt d lebni n usefru.⁽¹⁾

➤ Tutlayt:

Aferdis wis sin i d-yetbegginen tatrarit deg unnar n tmedyazt d ayen icudden yeḡ tutlayt tudyizt, imi ma nuḡal yeḡ tmuḡliwin n yinagmayen yeḡ temsalt-agi ad tent-naf qqarent-d belli tutlayt tudyizt tettemgirid seg umedyaz yeḡ wayeḡ, tettemgirid si tsuta n yimedyazen yeḡ tayeḡ, am wakken tettemgirid seg yiwet n tallit deg umezruy yeḡ tayeḡ, aladḡa gar tallit tamensayt d tallit tatrart. Tatrarit di tutlayt tudyizt tettban-d am wakken i d-tenna P. Galand-Pernet: « deg waṡas n yiferdisen n uḡanib akked d usugen. Iferdisen-agi i d-yeqqnen s annar n tira urġin yessin umedyaz i d-yeddan yeḡ ubrid n timawit » ⁽²⁾.

Anagmay A. BOUNFOUR deg yixef wis sin n tezrawt-ines, yewwi-d awal yeḡ tutlayt tudyizt di tmedyazt tamaziḡt, yessawed ibeggen-d amgired yallan gar tutlayt tudyizt tamensayt d tutlayt tudyizt tartar: « amgired i d-

⁽¹⁾ M. A. SALHI, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, DLCA, Tizi-Ouzou, 2007.

⁽²⁾ P. Galand-Pernet, *Littérature berbère, Des voix, Des lettres*, Puf, Paris, 1998.

yettbanen deg unerni n umawal, d telqayt di tugna tasefrant, d usemres n uzamul »⁽¹⁾.

Anerni n tutlayt tudyizt deg wurti asefran aqbayli atrar, llant-d deffir-s atas n sebbat, imi am wakken i d-yenna M. DJELLAOUÏ deg wawlis yef tulumisin timuta n tetarrit di tmedyazt taqbaylit belli: « Timetti tatrart teldi tiwwura n tmusni zdat umedyaz aqbayli, tiwwura i t-yeşşawden ad yissin ayen iyer yewweđ unnar n usnulfu udyiz di tsekliwin tigraylaniyin, i d as-d-yellan bhal tiybula iseg d-yettagem iferdisen udyizen i swayed yesnernay ayanib n tutlayt-ines »⁽²⁾.

Iferdisen-agi udyizen ideg d-tban tetarrit yecban: amawal d tseddast, ayanib d tugna, asemres n uzamul, asmiḍress usemres n tgemmi, fkan aswir elayen i tmedyazt taqbaylit, almi tewweđ tcuba di tutlayt-ines tudyizt aswir n tmedyazt tagraylanit yettwarun.

Aştuqqet n wawalen ijentaḍen, d wayen i d-yekkan ahat si ddin n lislam, maca yebda leqdic n unadi d usekfel n wawalen n tmaziyt, aladya asnulfu (tatiknulujit), ney anadi yef usemres n wawal yeqqnen yer yal tama, imi tutlayt n tmaziyt d tamesbayurt si temnaḍt yer tayed.

I-2-Udmawen n umgered gar tensayit d tetarrit di tmedyazt:

Tamsalt-agi n usemgired gar tmedyazt tamensayt d tetrart d wudwamen swayes nezmer ad d-nesemres ilmend n wanect-a, tetṭf-d lwelha n waṭas inegmayen, atas n tezrawin i yettwaxedmen fell-as, ilmend usiwzel n wawal ad d-nkemmek kan di tmuyliwin n BOUNFOUR, gar temsal-a usemgired ad neber.

Ilmend usemgired gar tmedyazt tansayit d tetarrit yefka-d unegmay A. BOUNFOUR kraḍ n temsal iten-semgerden.

⁽¹⁾ A. BOUNFOUR, op.cit, p. 32-43.

⁽²⁾ M. DJELLAOUÏ, op.cit, p. 38-39.

➤ Tignatin n useḍru :

Asedru s lemeani-ines wessiɛen yemmal-d tignatin d tawilat i d-yezzin i uḍris udyiz. Tignatin d tawilat i t-yessawḍen ad yaɣ amkan akken iwata gar yimdanen, wa ad yaweḍ yizen-is yettwafhem ɣer yimsefliden.

Deg wawal i d-newwi ɣef tignatin n useḍru deg wurti asefran amensay, nwala amek i d-fkan inagmayen n tsekla yecban BAUMGARDT, DERIVE ⁽¹⁾ d ZUMTHOR ⁽²⁾, timuɣliwin-nsen iɣef treṣṣa temsalt-agi n useḍru di tmedyazt n timawit am: wassay yezdin gar umedyaz d yimsefliden-is, ccnawi d taɣec yessedhayen aḍris n tmedyazt, tutlayt tafekkawit, adeg d wakud.

Tignatin d tawilat-agi n useḍru, nernant s waṭas deg wurti asefran atrar, banent-d s wudem nniḍen, udem iwatan tamhezt d unerni i d-ṭhella tmetti tamirant. Llan seg yinagmayen wid i d-ibeggnen udmawen-agi n unerni d wamek i d-ttilint tignatin d tawilat-agi n useḍru deg unnar n usnulfu n tmedyazt tatrart d usiweḍ-ines s imsefliden.

Gar yinagmayen-agi ad d-nebder A. BOUNFOUR, i d-yefkan di tezrawt-ines yiwet n tkannit gar tignatin n useḍru di tmedyazt tamensayt d tignatin n useḍru di tmedyazt tatrart, yeṣṣaweḍ ibeggen-d belli:

« Tamedyazt tatrart tesa tignatin-ines n useḍru i d as-d-tefka tmetti tamirant aladɣa di tawilat yesɛan assay s annar n usnulfu, d usiweḍ-ines s amseflid, d talsa d usexzen-ines...Amedyaz ikseb-d tilleli-s, ur yelli d amedyaz n teqbilt neɣ d amedyaz n udrum »⁽³⁾. Gar tawilat-agi n useḍru imaynuten i d as-yefkan i uḍris udyiz udem atrar, ad d-nebder tawilat n

⁽¹⁾ BAUMGARDT, DERIVE, *Literatures orales africaines, perspectives théoriques et méthodologique*,s karthala ,paris, 2008.

⁽²⁾ P. ZUMTHOR, *Introduction a la poésie oral*, Ed, du Seuil, paris, 1983.

⁽³⁾ A. BOUNFOUR, op.cit, p. 43-44.

usiweđ n tmedyazt s amseflid d usexzen-ines, ayen yecban tisfifin, iđebsiyen d yisidiyen d wayen akk i d-tettak tatiknulujit n walallen.

Alallen-agi atraren banen-d deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit seg yiseggasen n 40 d asawen, yer yimediyazen n l'yerba yecban Sliman Szazem, Ccix Lhesnawi, Zerruq Sellawa d wiyeđnin. Tawilat-agi d walallen n useđru n tmedyazt taqbaylit tatrart kemmlen ttnerin yef teγzi n yiseggasen, almi d-fkan tisutwin yecban: tasuta n Crif Xeddam d Kamal Hemmadi, tasuta n Lewnis Ayt Mengellat d Maetub, tasuta n Eli Semran d Zimu.

Assay gar yimediyazen n tsutwin-agi d yimsefliden-n sen d assay ur nelli d usrid, izen yettaweđ-iten s tawillat-agi imaynuten n useđru, ideg d usant tesfifin d yiđebsiyen d yisidiyen, s wayen akk i sxeznen n yiđrisen n tmedyazt d użawan, deg ubdil n taγect tusridt (La voix), iγef yettwabna wassay gar umedyaz d yimsefliden-ines di tmetti tamensayt.

- Asemres amensay / asemres atrar (exécution rituelle/exécution).
- Taγect / Tira.
- Ambeddel akk d yimsefliden / ameskar iman-is.

➤ **Tutlayt :**

Aferdis-agi i d-yettbegginen tatrarit deg unnar n tmedyazt d ayen icudden yer tutlayt tudyizt, imi ma nuγal yer tmuγliwin n yinagmayen yef temsalt-agi ad tent-naf qqarent-d belli tutlayt tudyizt tettemgirid seg umedyaz yer wayeđ, tettemgirid si tsuta n yimediyazen yer tayeđ, am wakken tettemgirid seg yiwet n tallit deg umezruy yer tayeđ, aladγa gar tallit tamensayt d tallit tatrart.

Anerni n tutlayt deg wurti asefran aqbayli atrar, llant-d deffir-s atas n

sebbat, imi am wakken i d-yenna M. DJELLAoui deg wawal-is γef tulmisin timuta n tetarrit di tmedyazt taqbaylit belli: « Timetti tatrart teldi tiwwura n tmusni zdat umedyaz aqbayli, tiwwura i t-yeşşawden ad yissin ayen iγer yewweđ unnar n usnulfu udyiz di tsekliwin tigraylaniyin, i d as-d-yellan bħal tiγbula iseg i d-yettagem iferdisen udyizen i swayed yesnernay aγanib n tutlayt-ines »⁽¹⁾.

Iferdisen-agi ideg d-tban tetarrit yecban: amawal d tseddast, aγanib d tugna, asemres n uzamul, asmiđres s usemres n tgemmi, fkan aswir elayen i tmedyazt taqbaylit, almi tewweđ tcuba di tutlayt-ines tudyizt aswir n tmedyazt tagraylanit yettwarun.

-Ayen nettrađu/ ayen ur nettrađu ara.

-Tulsa / asnulfu.

➤ **Tawuri n umedyaz :** Twuri n umedyaz di tmetti-ines tettili-d ilmend n tallit gar zik d tura.

- Awal-is d awal n ugraw/ aeiwed d uqead.

- Tella, tamensayt/ yella sumata.

➤ **Şşenf neγ tawsit:**

Tarrayt taseklant yemgaraden/ aheggi, d utebbet n tarrayt taberranit.

II- Udmawen n temhezt n unerni deg wurti asefran:

Seg udmawen n unerni i d-yefka M. DJELLAoui, deg umagrad-ines, akken iwala d sin ifardisen i d-yufraren deg unerni i d-yellan deg wurti asefran.(udmawen n unerni deg wurti udyiz amaziγ atrar ;2014)

II-1 Tira d usezreg n wammud:

Tirawit d usezreg n wammuden d yiwen n wudem gar wudmawen n

⁽¹⁾ M. DJELLAoui, op. cit, p. 38-39.

tetrarit, imi asefru yettlal-d s tira, yettawed yer yal imeyri s usezreg d yidlisen, ayen ur nelli ara di tmetti-nni tamensayt, anda iteddu usefru seg yimi yer tmezzuyt, yessexzan-it umdan deg wallay-is.

Udem-agi n tetrarit d wayen akk i swayed i d-yegla n tulmisin i udris n tmedyazt tamirant, iban-d s tbut deg wurti n usnulfu udyiz aqbayli, imi amedyaz di tallit-agi tatrart yesseyres leqyud-nni n timawit i d-yewret yef lejdud-is, yekcem s annar n tirawit d usnulfu yettwabnan yef waṭas n tmuyliwin timaynutin d tulmisin urġin yessin di tgemmi-nni tasefrant taqburt.

Ammuden n tmedyazt tatrart yettwarun, i d-yefyen d idlisen deg waṭas n tezrigin, bdan tbanen-d deg yiseggasen n manyin, ad d-nebder gar-asen:

Ammud yura Hmed ZAYED. i d-yefyen di lpari, d wammud n umedyaz Meki AREZKI i d-yessizreg di tezrigin Naeman di tmurt n Kanada.

Deg yiseggasen n tesɛin, fethen tiwwura n tira d usezreg s lewseɛ, imedyazen ttfen abrid n tirawit deg usnulfu udyiz, ssufuyen-d isefra-nsen deg yidlisen yessawaɛen izen s tawil n tyuri yer yal imeyri, yef waya i d-ffyen waṭas n wammuden yecban:

- War tamurt, n Lhusin YAḤYA, 1990.
- Tafunast n yigujilen, n Emer MEZDAD, 1991.
- D acu i ay-yuyen n Racid SAḤQI d IBRAHIM Sliman, 1993.
- Tiγri n yilmezzyen n Amezyan SMIRAT, 1995.

Iseggasen n alfin, ikemmel unerni n usizreg n wammuden, yef ufus n kra n yimedyazn nniɛen yecban: Eli MEKKUR, kamal SABI, Salem ZINYA, BUIAD Lælga, Linda KUDAC, Belkasem IḤIĠATEN d wiyaɛ.

II-2 Tagraɣlanit deg wurti asefran:

Aferdis wis sin i d-yettbegginen udem nniɣen n unerni deg wurti udyiz aqbayli atrar d « tagraɣlanit », imi am wakken i nezra, timetti tamirant, s wayen akk i d-tegla d amaynut di tawilat n tudert, tefka amekan nniɣen i umedyaz d wassaɣ i t-yezdin d yimseflden. Imi am wakken i t-id-nebder yakan, imedyazen n tallit-a tamirant tuget deg-sen ɣran, ayen iten-iaawnen iwakken ad ɗilen ɣef igerrujen n tsekliwin n yigduden nniɣen di ddunit, mačči am yimedyazen-nni n tallit taqburt ur neɣri ara, icudden s lǧehd ɣer temsal n teqbilt neɣ n udrum ideg i d-ddren.

Urti asefran aqbayli atrar yefka-d ismawen imeqqranen deg unnar n usenufu udyiz, ismawen-agi i as-yefkan i tmedyazt udem nniɣen ixulfen udem -nni i swayed tettwasen di tgemmi tamensayt, ad d-nebder gar-asen: Ben Muhamed, Muhya, Lewnis Ayt Mengellat d Maetub Lwennas.

Imedyazen-agi d wiyad ššawɗen sulin aswir n tegraɣlanit, s tmusniwin d tikta i d-ugmen seg wayen akk iɣer wwɗent tsekliwin n tmura tibaraniyin.

Udemawen-agi n tegraɣlanit deg wurti asefran aqbayli atrar ttbanen-d s ttubut deg yiɗrisen n tmedyazt yettwarun d ammuden neɣ tin yettwacnan. Awal ɣef wudmawen-agi ad iɗul, ad neereɗ kan ad d-nebder sin n yimedyaten si tmedyazt n Lewnes Ayt Mengellat.

III- Kra seg umezruy n tinigt:

Yezga wumdan yesenfaly ɣef wayen akk it-iqerɣen, lħif, lmerta, lexašaš, tamħeqraniit d waṭas n wuguren i d-yeglan s temsalt n tinigt, tamedyazt ula d nettat d allal icebħen i usenfali n yiħulfan, maca ur d-tšaħ ara i menwala, yenna unagmay deg wawal-is: « tamedyazt mačči d lħirfa neɣ d lmektub, mačči d ayen yefren umedyaz neɣ d ayen ɣef inuda, imi

tusa-s-d d tikci n Rebbi iwakken ad yesefru, ur yezmir ara ad yaggi ayen i as-d yttunefken »⁽¹⁾.

Γef waya amedyaz yesefray γef yinedruyen d wayen iceγben amdan n tallit-nni, tinigt d asentel yiwwin amur-is di tmedyazt tagbaylit di yal tallit, maca yella-d waṭas n ubeddel deg unamek n usentel n tinigt si zik γer tura.

Aṭas n yinagmayen i d-yefkan talliyin n tmedyazt d unerni-ines, ur mgaraden ara s waṭas, seg-sen: Salem CHAKER, Muoluod MAMMERI, Yusef NACIB, beggnen-d s kra n unerni d ubeddel iḥuzan tamedyazt sumata s isental-is yemgaraden, seg-sen asentel n tinigt.

Asentel n tinigt di tmedyazt n yal tallit, yella-d ilmed inedruyen γef xemsa talliyin: ⁽²⁾

III-1 Tallit tamensayt (n leqarn wis 19):

Si lqeren wis 18 γer wis 19, imedyazen n tallit-a seg-sen: Yusef UQASI, Σli UΣEMRUC, Si Muḥend, Lbacir, AMELLAḤ, d wid i d yusan deffir-sen, lemseyyeh d Yusef Ulefqi, imedyazen-a, d wid d-yemeslayen γef usentel n tinigt ilmend n tallit ideg ttidiren, anamek n tinigt deg uḍris n tmedyazt n tallit-agi ixulef, asenel n tinigt di talliyin nniḍen s waṭas, amedya tamedyazt n Si Muḥend U Mḥend, ayen d iḥawec M. MAMMERI s timmad-is deg udlis-is (isefra n Si Muḥend): « yiwaḍ 35 n yisefra i d yemeslayen γef temsalt n tinigt, 30 n yisefra wiyaḍ d wid yesean assaγ d usentel n tinigt ».

Di tallit-a, asentel n tinigt d win yeqnen γer wawal « tamurt », imi d assaγ yettilin gar umedyaz d tmurt-is i d-yemmalen anamekn n tinigt d wayen ara ad d-xellef, s ubeddel n wassaγ-a, tettbeddil tamsalt n tinigt, tamurt di tallit-a d azamul n wakal n lejdud d iḥuran n wumdan, iminigen n

⁽¹⁾ M. MAMMERI, *Les isefra de Si Mhend*, Ed, Maspiro, Paris, 1956, p. 11.

⁽²⁾ N. IDRICI, *Asentel n lγerba di tmedyazt taqbaylit gar tamsayit d tetarrit (amecwar n tmehrezt d unerni)*, Asarag HCA, 2011.

tallit-a mačči d wid yesbaeden yer tmura tibaraniyin, ur fiyen ara akal n Lezzayer s waṭas. Llan wid iruḥen si tuddar-nsen yer temdinin am: Sennaba, Budwaw, Lburğ... atg. Ma d wid yeffyen akal n Lezzayer ur sbeeden ara amedya Tunes.

Ad naf tamedyazt n tallit-a, d tin yezdin lexiq si lbeedan d wurfan yettacaren ikufan aladḡa di tagnatin ideg tettemlili tasa d way turew, am leewacer d leeyud.

Anagmay Y. NACIB yiwwi-d awal yef temsalt n tinigt di traḡ agreylan amenzu (1914-1918), yenna-d:” akken tamurt n Leqbayel tekcem traḡ-agi mebla lebḡi imi am nettat am tmura nniḡen n ddunit, teḡuza-tt twayit d lexsarat i d ixulf traḡ » ⁽¹⁾.

Si tmedyazt n tallit-a : ⁽²⁾

*Macci am bu deewessu
di leyerba yettru
ieggden ger yibermilen*

D usefru-a n Si Muḡend: ⁽¹⁾

*Lyerba tura deg uqerru
welleh ar d nenfu
wala leequba ger yitran*

III - 2 Tallit n ttraḡ agraylan wis sin:

Deffir n ttraḡ agreylan wis sin, timura ṡuza lgerra aladḡa Fransa, bdan tteawadent lebni n kra ihudden di ttraḡ ama d luzinat d wayen nniḡen, ilmend n waya timura-agi ḡwaḡent afus n tallet, dḡa llint timura-nsent i yiminigen si yal tama yettnadin axeddim d wumεic, yenna-d Y. Nacib: « Tamsalt n tinigt d tin iḡuzan tamanadṡ n Leqbayel s waṭas, imi deffir n

⁽¹⁾ Y. NACIB, *Anthologie de la poésie Kabyle*, Ed, Andalouses, Alger, 1993, p. 66-67.

⁽²⁾ M. MAMMERI, *Les isefra de Si Mohand- Ou-Mhand*, Ed, La Découverte, Paris, 1987, p. 214.

ttraḍ agreɣlan wis sin, d luluf i yunagen ɣer tmura n berra ttnadin ɣef lexdma, ilmend ad æegcen tiwaculin- nsen »⁽¹⁾.

Seg wid yunagen ɣer tmurt n Fransa, wid d ibanen s waṭas deg unnar n tmedyazt d ccna, amedya Zerruq Sellawa, Ccix Lḥesnawi, Sliman Σazem, Ḥnifa, Crifa, Bahiya Fareḥ...atg. Tuget seg-sen ruḥen ilmend n lfen.

Tmedyazt n 45 teṣṣawed ad d-glem ayen yuɣen iɣriben di tinigt-nsen d wugwen i d-ttmagaren di tudert-nsen, tamurt di tallit-a teqqim d azamul d iḥuran it-icudden ɣer wadeg, d azamal n tiddukkla, akken i d yenna Racid MOKHTARI : « Tamurt ɣer yimedyaZen n tallit n 45 tettban-d d amekan anda fettun lfuruḥ, deg-s i d-yettemlil usirem d tirga, lehna d tawant, yis ifessin leqyud n lɣerba i ten-yurzen »⁽²⁾.

Maca ilaq ad ruḥen ad xedmed akken ad d-jemsen idrimen, ɣef tinigt i d-yellan s waṭas ɣer temnaḍt n Fransa yenna-d Yusef NACIB: « Di tmetti taqbaylit aṭas i yettinigen ɣer Fransa, aladɣa si traḍ agreɣlan wis sin, imi telli-asen tuget n luzinat iten-yeḡḡan ad rren lwelha-nsen ɣer tinigt ɣer Fransa s waṭas, alami d-ggran ala yimɣaren d wid yesen lfirnat d udrim »⁽³⁾.

Si tmedyazt n tallit-a⁽⁴⁾:

Aqli di tmurt n medden

ma d lexyal-im gar wallen

III-3 Tallit n timunnent:

Di tallit-a tinigt tbeddel, anamek tesɛa di talliyin yezwaren, tamurt-nni yellan d azamul n lašel tuɣal d adeg ideg yettidir umdan tamḥeqranit, imi tamsalt n tinigt d tin iceɣben imdanen yettmeslayen s tmaziɣt, ma yella

⁽¹⁾ Y. NACIB, op.cit, p. 67.

⁽²⁾ R. MOKHTARI, *Chekh Hasnaoui La voix de l'errance*, Ed, Chihab, Algérie, 2002, p. 61-62.

⁽³⁾ Y. NACIB, op.cit, p. 67.

⁽⁴⁾ Sliman ΣAZEM, Asefru, « *A Tamurt-iweɣzen* ».

d tinigt teqqel d tarewla γef lbaṭel am wakken uyalent timura lbarrani d adeg ideg yettili leqdic γef tmaziγt.

Seg yimediyaten n tyallit-a: Muḥya, Takfarinas, Ben Muḥamed, Malika Dumran, Maētub Lwennes...

Awal tamurt di tallit-a inumak-is d imaynuten, tḥbanen-d di tmedyazt, amedya: Ben Muḥamed d Muḥya anemek-is d asenfali n tinigt n tallit-a yezdin tamsalt n tsertit d yidles, awal-nsen γef tmurt d liḥala γer teṣṣawed, qessiḥet d tugna tabarkant, d lqerḥ izedγen aladγa layas akken ad tbeddel tagnit.

Yenna-d M. Mēammeri: « Timuγbent d liḥala deg yella yidles amaziγ di tallit n timunent, yefka-d tamuγli ixulfen i tmurt, tamedyazt n tallit-a terfed inumak n tmagit d izeran n tjaddit deg usenfali-ines »⁽¹⁾.

Γef waya iban-d usenfali nniḍen γef tinigt imi tuγal di tīfrat d leslak d anadi ara yekfun anezgum d trewla γef lbaṭel i ttwalin.

Tinigit γer umedyaz igelm-itt-id unagmay M. DJELLAOUI: « D afus n leenaya d usellek n yal wi tt-iqeṣden, d-adeγ s wayes itṥalfun medden s yiman-nsen d imdanen illan, ulac tamḥeqranit, ulac win ara s yeksen izarfan-is, kif kif-iten akk yimdanen ... Tinigt d tilleli d usirem, d amkan i deg ulac ikblan »⁽²⁾.

Imi tamurt-nni ttaḡḡan zik iminigen s ccuq ameqqran d ukukru seg wayen iten-yettraḡun di tinigt, tuγal d tamurt ideγ ttwaksen izerfan n umdan tezdi tamḥeqranit, am wakken tuγal tinigt d abrid n usrim d tīfrat.

⁽¹⁾ M. MAMMERI, *Culture savante culture vécu*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991, p. 194.

⁽²⁾ M. DJELLAOUI, « *Tamsalt n tinigt di tmedyazt tatrart* », 2013, p. 59.

III-4 Tallit n Tεecret taberkant:

Tinigt di tallit-a ixulef umdan-is, imi tuɣal d tarewla mačči si temheqranit neɣ seg lexšaš, maca d tarewla seg yirebbi n lmut, tamurt n Lezzayer tuɣal testewḥac, tugdi tzedey imdanen ulac win tezgil, ulac ass ideg ur d-tili ara tmettant: « Tinigt icuban tarewla si tmurt ideg tejuḡḡug lmut, tezdeɣ rrehba yal tasga »⁽¹⁾.

Imedyazen di tallit-a sawḍen-d iḥulfan-a s waṭas n unezgun ɣef liḥala n tmurt, iban-d umaynut deg unnar n tinig imi tuɣal d allal n useḥbibir ɣef terwiḥt imi di tmurt-nsen yettidir umdan: « Amzun d azekka-s, i d as-iremlen azekka-s »⁽²⁾.

Amedya seg usefru n Maεtub:⁽³⁾

Ma muten d cuhada

tirebaε iččumar

Wid akk tezwi Fransa

ur ten-d-nettadder

Asmi di teεcret tabarkant tuɣal Lezzayer d anar n yimenɣi s sebba, n wid yerran ddin d imenɣi ur frizen gar urgaz d tmeṭṭut neɣ gar umeqqran d umečtuḥ wala gar win yesεan leεqel d umeslub akken t-id-yeglem umedyaz Takfarinas ⁽⁴⁾.

Nehḍer i sieqa i seḥqen

Imi ttmezlan watmaten

D igellilen i ten-ixelšen

Ur εšin ur dniben

⁽¹⁾ M.DJELLAOU, op, cit. p. 60.

⁽²⁾ Ibid, p. 61.

⁽³⁾ MATOUB Lounes, asefru « *cuhada* », 1995.

⁽⁴⁾ TAKFARINAS, asefru, « *lfen* », année, 1996.

D tugna-a yellan di Lezzayer sumata tizniqin s tewḥacent, lmut tettraḥ deg yiberdan rebrab i yeḍl-d rrehba, yeereḍ umedyaz n tallit-a ad d-yesenfali udem n tmurt yeserhaben, d tinigt i yuḡalen d lehna d tudert d azzekka, akken t-id-yesenfali Ayt Mengellet ⁽¹⁾.

Wa yenna-as nekk ad ruḡeγ

Melmi teḡla ad d-uḡaleγ

Wa yenna-as nekk ad ruḡeγ

Teezzized fell-i tebna ddunit

III-5 Tallit tamirant:

Di tallit-a tuget n yimedyazen n tinigt d isedawiyen tinigt-n sen tella-d mbaed mi d-iwwin agardas-n sen asedawan, ufan tiwwura n lxedma akk yeḷqent, amek ara i d-bdun ddunit-n sen.

Seg yimedyaten i d yemeslayen akken iwata lḡal yeḡ tinigt n tallit tamirant, Σli Σemran iyeḡ ad yilli wawal deg yixef wis kraḍ n tezrawt nneγ, imi tamedyazt-is yeḡ usentel n lyeḡba tamirant tewwi-d tugna ikemlen yeḡ usentel n tinigt tatrart aladḡa. Aewin n yimeslayen, amsebrid, akka i d amur...atg.

Aglam, n yimedyazen yeḡ lḡala n tmurt i asen-d-iṡaḡen i yilmezyen deg-s d lḡiḍ ara ganin, imi di tmurt-a ifut usirem, ahat timura n lberrani asen-tegg tudert wa ad tenjemeen, akken i as-yeqqar Σli Σemran:

D tarewla i d aγ-d-iṡaḡen

Wissen ma ad naf win aγ-ijemeen

Imi tagnit ur tgerez ara: « Tamurt tuzen-asen-d layas, lexṡaṡ, aḡulfu s meḡyaf d wayen akk yessebriken ussan ... Annect-agi merra, yeslal-d deg

⁽¹⁾ AIT MENGUELLET, album « *tiregwa* », année, 2010.

wulawen n yilmezyen izzayriyen lebɣi ameqqran ɣer tinigt, tinigt yecban tarewla si tudert ur necbi tudert »⁽¹⁾.

Dayen ara d ibanen di tmedyazt n Zeddak Mulud ⁽²⁾, ur nufi ara iman-is di tmurt-is.

Am nekk am kenwi ay atmaten

yal wa amek i d as-teɖra

D tamurt-nneɣ i d aɣ-inekren

nettudeqqer di tmura

Anamek n tinigt d tmurt di tallit-a, qennen ɣer temsalt n uṣawed n umdan ɣer wayen yessaram di tudert d lebni n ddunit: lxedma, axxam, tawacult... arg. Imi aya ur tufin ara yilmezyen di tmurt-nsen, yewwi-d lḥal ad nadin anda nniɖen.

Asentel n tinigt di tmedyazt, di yal tallit yettbeddil ilmed n liḥala n tmurt d umdan, am wakken yettɛf amɗiq wessiɛen si tmedyazt taqbaylit sumata, amgired n unamek n tinigt yettili-d ilmend n yilugan yezdin tudert di yal tallit, imi tebda-d tinigt di tallit tamenzut d tamara tegra-d d iswi di tallit tamirant.

IV- Tinigt di tira n yinagmayen :

Asentel n tinigt yuɣ amɗiq wessiɛen di tmedyazt taqbaylit ama d tamensayt neɣ d tatrart. Deg umecwar n unerni n tmedyazt n tinigt si tallit ɣer tayed yella-d waṭas n ubeddel deg unnar n temhezt n tmedyazt n tinigt aya yettwasbegn-d sɣur tezrawin xedmen yinagmayen izzayriyen ɣef waya ad d-nebder: M. DJELLAOUÏ, N. BELAÏD, M. MAMMERÏ am wakken llan inagmayen ibarraniyen i d-yewwin awal ɣef temsalt-agi gar-asen: M.R.DJFAAFER, A. ASSID d wiyad.

⁽¹⁾ M. DJELLAOUÏ, op.cit, p. 66.

⁽²⁾ M. ZEDDAK, asefru, *Tamurt-nni*.

IV-1 Tinigt deg tira n yinagmayen izzayriyen:

Yemeslay-d unagmay Mouloud MAMMERI, γef tinigt i d-yellan s waṭas di tmurt n leqbayel, anamek i as-yefka Mulud At Mæemmer: « Lγerba , d awal ajenṭaḍ i d-yusan si taεrabt, yettusemers s waṭas i usenfali γef win ara iruḥen ilmend unadi γef umεic di tmura nniḍen » ⁽¹⁾.

Tinigt neγ lγerba, d win ara yeğğen tamurt d umkan ideg yettidir, axxam-is d twacult-is akken ad yidir di tmurt lberrani.

Deg umawal n Mulud At Mæemmer (Amawal n tmaziγt tatrart) ⁽²⁾

ad naf awal:

Inig: émigration, inig: émigrer, iminig: émigré.

Émigrer: inig (yunag, ur yunag ara, ittinig, inig).

Émigration: inig (i-en).

Émigré: iminig (-en).

Ma yella d amawal n uẓar n tmaziγt tatrart (Lexique du berbère moderne) n Bgayet d-yessuffeγ useqamu-s adelsan n Tmaziγt (Association culturelle Tamazight).

Inig (inigen): émigration, iminig (iminigen): émigré.

Inig (ur yunag, yettinig, inig): émigrer.

Ma nbedr-d anagmay i d-yemeslayan γef temsalt n tinigt s telqayt ad naf M. DJELLAOUI i d-iḥawcen ibiddilen n temsalt n tinigt s inumak-is dγa seg yinumak i as-yefka: « tinigt d aεdaw iwumi ur yezmir iminig, d

⁽¹⁾ M. MAMMERI, op.cit, p. 191.

⁽²⁾ M.MAMMERI, *Amawal n Tmaziγt tatrart*, t (Lexique de berbère moderne), Ministère de la culture nationale de recherches préhistoriques, anthropologiques et historiques, Alger, 2008, p. 34.

lħebs n lebda yurzen tilleli-s, lweħc i t-yegunin itessen idammen-is... iminig yezga icuba win ittwaneħlen, tafat ur tt-yettwali »⁽¹⁾.

Yettwali unagmay-agi asentel n tinigt d amensay d atrar ħef waya yebħa tamsalt n tinigt ilmend ibeddilen i d-yerzan ħef tmetti-nneħ ħer kraħ n tsuta ⁽²⁾.

Am wakken i as-yefka tabadut-a unagmay M. DJELLAOUI: « Tinigt d anadi n umdan ħef tukksa n lexšaħ yellan di tmurt-is s tmura n lberħani »⁽³⁾.

- Tasuta tamenzut : Deħfir n traħ agreħlan wis sin, aħas iħuħren si tmura n leqbayel ħer Frensa, i d-yellin tiwwura n luzinat-is i yixeddamen i d-yusan si tmura n Lmeħreb llan di luzinat-a akk yimukan n uxeddim d usuffeħ d wallal yettawin lwelha d uxemmem n leqbayel ħef waya unagen s waħas.

Tamurt d azamal n laħel d uħneħħel di tmedyazt n tinigt dayen d azamul n usirem d lferħ, imi turħa tuħulin am wakken ttwalin wid yunagen tamurt d tafat n leslak d wallal n trewla d lleli si lħerba i ten- ikeblen.

Lħerba d acengu ur ittaysen, ur ittwaħelben, d lħebs ikeblen tilleli n wid yetħerben. Awalen akk i sefkan yimedyažen yemsawen d tebrek, i d-yemal-n taysin d wayen teħħur tudert-nseħ di tinigt tħuba wid yellan deg yiħekkwan, d tħelam mebla tafat.

- Tasuta tis snat : Tallit i d-itebħen timunent, aladħa si 1970 akkin, yella-d ubedel aħessan di yal taħult, aladħa deg tsertit d yidles, i d-tegla tmagit n tmaziħt tekbel, yettwaffer s kra i izemren ad yemmel laħel n Lezzayer d umezruy-is, tiwwi tinigt abrid nniħen yuħal d abrid n trewla d unadi ħef lleli, tidet d tamusni.

⁽¹⁾ M. DJELLAOUI, *Tamsalt n Tinigt di tmedyazt taqbaylit*, 2014, p. 35.

⁽²⁾ ħلاوي محمد ، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقليد والحداثة، المرجع السابق، ج2، ص 98-99.

⁽³⁾ نفس المرجع، ص 58.

Tamurt d amdiq iyelqen γef yiman-is, yessawal i trewla d uhağer, seg wayen i aγ-d-sasin lhekham, neγ tikwal tettban-d i umedyazt d ljenet iruhen, yettawin lwelha, tesemγur ihulfan s uṭneşşel n uẓar-is, tamedyazt d allal n usenfali γef laşel yezdin amezruy d yidles.

Lγerba d allal n tleli, d tarewla, imi iminig yettwali di tmura n lγerba d azamul n yizerfan d uthedden ama i umdan neγ i wuguren amedya-agi d win i d-yettarran i bnadem azal-is, telleli-is, ayen ad yidir n yizerfan-is merra i as-yettwaksen, di tmurt-is ikeblen leqyud.

- Tasuta tis krađ : Liḥala n Lezzayer ur ngerrez ara, d unerni n yilmezyen i d-yessulin leqraya-nsen, iwwin-d agarda asedawan neγ unnig, maca lxedma ulac, ixelq-d deg-sen asirem ad ferγen wa ad zegren akkin i lebḥer alami tuγal tinigt deg-s ttafen ddwa-s, γas akken tikwal asirem-agi-nsen yezmer at-yečč lhut di tufγa-nsen berra lqanun.

Tamurt s yinumak berriken i sefkan deg yiḍrisen n tmedyazt di tallit tamirant, yettaken afus i layas, izemren tikwal ad iēddi tilas ahat yettawed s kra ad agin iman-nsen ad qeleen izuṛan n laşel, akken tettūγal tamurt d wayzen si lmerta ttidiren deg-s yilmezyen d laman ur d-neqqim.

Anamek i s-yefka «tinigt» di tallit-a tamirant: d tafat, d tifat s tidet, d aşiwed n kra yellan d asirem di tilawet d tilelli γef yir amēic si yal tama.

Tinigt di tira n tnamayt Nadia BELAIDI, d ayen yellan amzun d aḥiwec i sebbat n tinig imi asbadu-ines γef usentel n tinigt yella-d si tama n wayen i t-id-ixelqen, d wayen yellan deffir-s: « Si sebbat n tinigt, ilmend ad d-sasin iminigen i twaculin-nsen allalen ilaqen ara ten-yeğğen ad xedmen leqdic-nsen deg wakal d yimγan akken iwata, acku afellaḥ ur yeğği ara tamurt d twacult-is ala s tfekka-s, amzun akken wekklen-t s leqdic-a, tamsalt kan n wakud d wadeg, imi turğat tuγalin »⁽¹⁾.

* Atyarreb d awal i d-yekkan si tutlayt n taṛabt « Al-Iγtirab » nesqede-it s talγa-agi iwakken ad t-nessemgired γef wawal n « tinig » imi ur nufi ara deg yimawalen n tmaziγt awal anaşli .

Anagmay Omar BOUGRORA yefka-d tmuɣl-is γef tinigt neγ lγerba:
« Tettili-d ula mebla ma yezger umdan akin i tmurt-is mi ara ad d-yaf
iman-is yemgarad di tarrayt n tudert d tiktiwin swayes yettidir, d wayen i s
yettamen d liḥala n yal lanbiya d šṣuḥaba i ixulfen lqum-nsen di liman s
yillu tinigt d tlata leṣnaf: lγerba n At Rebbi d ṭaεa-s γef lxelq, lγerba n At
lbaṭel d tuffγa n ubrid n šṣwab γef At lḥeq, .. d lγerba γef tmurt d lašel »⁽¹⁾.

Assaγ yellan gar lγerba (Tinigt), aγrib, d utγerreb:

Lγerba neγ tinigt, nebder-d yakan anamek-is (anamek n tinigt)
aγrib, di tmetti taqburt, seg wakken qessiḥet liḥala n umdan di tmurt n
lberṛani, yettγiḍ imi yettuneḥseb d aberṛani (d aγrib), assaγ yellan gar
lγerba d uγrib, ulac aγrib mebla lγerba imi aγrib d win yellan berra n
tmurt-is, di lγerba.

Atγerreb*: s taεrabt (الاغتراب), anamek-is yemgarad s waṭas γef lγerba
(tinigt), imi atγerreb d tinigt deg wakud mačči deg wadeg, deg yiḥulfan
mačči di tidet.

Atγarreb akken i d-nemeslay fell-as yettban- d deg unamek is-yefka,
ačḥal n uγrib tettḍul lγerba-s di tmurt-is .

Lγerba-a yezmer ad yidir umdan di tmurt-is deg yirebbi n tmurt-is, gar
yimawlan-is d twacult-is, d tin ttidiren sumata wid ur iqeblen ara tarrayt n
tudert neγ tiktiwin n tmetti-nsen, aladγa imesnulfuyen ifalsafiyyen d
imedyazen...atg.

I d-yettawin ayen ixulfen timetti-nsen, ansayen d leεwayed d tikta.

⁽¹⁾ N. BELAIDI, *L'émigration Kabyle en France*, une chance pour la culture berbère, END, Dijon, 2003, p.33.

⁽²⁾ د. عمر بوقرورة، الغربة والحنين في الشعر الجزائري الحديث، 1962-1945، منشورات جامعة باتنة، 1996، ص13.

«Temgarad tinigt s unamek n lɣerba d tinigt s unamek n utɣerreɓ (el-iytirab) tella s waṭas deg tezrawin tatrarin n lɣerba d tfelsafit-is ». Amedya: Higel d Markes.

Higel: «Atɣerreɓ, yettili-d deg yirebbi d tudert tezdi tamḥeqranit ».

Markes: « Atɣerreɓ d liḥala ideg yettili umdan yettwaɛzel γef tazmert-is deg usnulfu ».

Atɣerreɓ-a iγef d-meslayen Higel d Markes, ahat d win εacen tugget n wid i d-yufranen deg tmurt-nneγ ama d amesnulfu, d amedyaz, neγ d afalsafi, aladɣa wid yeddane deg ubrid n tsertit, imi tikwal ad naf asentel n tmaziγt d tinigt qqnent, imi tikwal d uguren tettidir liḥala n tinigt, i yettilin d afus n tinigt, ama ilmend ad yessawed tiγri i leɣnas merra neγ ilmend n trewla, mi ara yeγli gar times d wultma-s, imi si tama ur yezmir ara ad yidir di temḥeqranit, si tama ur yezmir i kra, dɣa d tarewla kan i d tifat.

Lɣerba-a yettidir umdan di tmurt-is d tin iḥuzan tugget seg yimedyažen imaziyen, aladɣa: Si Muḥend U Mḥend, « imi snejlan-t aseggas n 1857, baba-s nyan-t deg 1871, εemmi-s nfan-t, wayed yerwel γer Tunes, cci-nsen akk wwin-t, ma d Si Mḥend yegra-d yettmenṭar, maca timetti-ines ur terri ara di rrif, yewwi-d amkan-is deg-s».

Yenna-as CHAKER: « γas akken Leqbayel ur kkiren ara mgal Fransa deg yiseggasen n 1871-1940 maca tekker-d tmedyazt mgal-nsen, imi ur teḡgi ara kra n wayen xedmen (Fransa) temla-it-id » Imi ḥulfan s temḥeqranit, uyalen at uxxam d iγriben, yettwakkas-asen: akal-nsen, axxam d cci i kesben, rnan ttidiren di ddel, aya akk ad yefk iḥulfan utɣerreɓ. Di talliyin deg yella ttrad tettili tinigt, akken ad smensen tarwiḥt.

IV-2 Tinigt deg tira n yinagmayen ibarrayniyen :

Tamuɣli n yinagmayen ibarraniyen ɣer temsalt n tinigt ur txulef ara inegmayen izzayriyen ma yella nefka-d imedyaten ɣef yinegmayen-a, ad nebder kra si lurub (L'EUROPE) wayeɗ si lmecreq.

Inegmayen n lurub Corinne ALEXANDRE-GARNER d Isabelle KELLER-PRIVAT, meslayen-d ɣef tinig deg udlis-nsen iwumi isemman (Migration, exiles, errances et écritures, 2012), nna-d d akken: « tinigt ur d tella ara kan ilmend ad tawwi lwelha-nneɣ di tezrawin tiseklanin, imi tesɛa assaɣ akked yisental n timanit yemgaraden, yesɛan iɣuran deg ugar n yinurar, asugnan, tillawt, aɣas n tezrawin yettemlilin, yettemwalamen deg unamek n usentel yesɛan azal yesemgard-n gar laɣel, amekan deg nettidir d tmagit tamaynut ». Gef waya inagmayen-a llin tawwut i tezrawin ugar ɣef tinigt, ilmend ubeggen n wassayen yellan gar lasel, amɗiq deg netteici d tmagit tmaynut, imi yettaf iminig iman-is yeɛreq gar-asent, tawuri n tezrawin di temsalt-a d anadi ɣef tsemlilt i kraɗ n yiferdisen-a n tnaɣlit, tmurt deg yettidir umdan d tmagit tamaynut.

Anagmay abarrani nniɗen d Muhamed RADI DJAAFER, si tmurt n Lɛiraq i d-yemeslayen ɣef tinigt s unamek n utɣerreb yefka-d tabadut-a: «Atɣarreb ibettu-d di tazwara, ilmend n uswir i yesɛa umdan di lebni n tmetti-s, tin ɣer-s yal mi ara yettara lwelha-s ɣer lihala-s, ma yella d tis kraɗ yettuɣal yettban-d fell-as d amdan yetɣerreb-n di yal taɣawsa ara yexdem ilmend d wayen i as-d-iɣaɣen » ⁽¹⁾.

Di tutlayt n tmaziɣt ad naf awal n lɣerba, ssemrasen-t ɣef sin n yinumak, anamek n tinigt d unamek n utɣerreb neɣ s teɣrabt el-ɣurba, maɛna segzayen-d s tewsit-ines, amedya lɣerba n tnefsit.

⁽¹⁾ د. محمد راض جعفر، الاغتراب في الشعر العراقي، (مرحلة الرواد) -دراسة -معاصرة، منشورات اتحاد الكتاب العرب دمشق 1999، ص. 5.

« Di temsalt n tinigt, aṭas i tečča lʿyerba seg yimezdaγ n tudrin, tuget seg-sen unagen γer tmurt n Fransa, kra seg-sen tʿyerrben daxel n tmurt n Lezzayer, ffɣen tamnaḍt n leqbayel qsada γer temnaḍin nniḍen, am Wehṛan, Lezzayer tamanaγt, Qṣentina, Tyaret...»⁽¹⁾.

***/ leṣnaf n utʿyerreb:**

Iḥulfan n utʿyerreb tezmer ad tezdi ugar n tewsatin, tikwal ttemyekcemen yinumak n lʿyerba d utʿyerreb, ahat γef waya ur ʿezlen ara deg tutlayt n tmaziγt, ismawen-nsen, ttuneḥsaben amzun d yiwen d lʿyerba/ tinigt.

Ma yella nebder-d tiwsatin tigejdanin ad naf kraḍ:

-Atʿyerreb di tmetti:

Aṭas n yimediyazen i iḥulfan yis yerna ddren ddaw leenaya-s, yettban-d akken iwata mi ara ad yaf amedyaz iman-is ur yeqbil ara kra n temsal yellan di tmetti-ines, yettaf-d iman-is irewwel di yal tikkelt ama s agama d lexla, neγ anda ara yili i yiman-is.

«Tilawet n ugama yeṣfan, tettak-d rraḥa». Imi tudert-is gar tmetti-s teḡga tarwiḥt tenneṣtab, yettwali tudert d tṭlam: « Daxel n yal amedyaz yetʿyerrben, tarwiḥt leqqaqet γef tbedd timanit yezdi usugen, mi ara terwel seg leṣtab yezgan di tuder, ur yezmir ad yeddem umdan ».

Aya d ayen yettwali ula d Ruber Dubleh : « Abrid n ddunit-a ur yettwafhem ara, d turet n yal ass yessedṣayen, d ubrid n usmiʿen ur ikeffun ara ala s lmut »⁽²⁾. Aya yettlal-d mi ara yaweḍ uḥelfu n umedyaz s utʿyerreb, yewweḍ γer lḥedd-is, amzun layas yewweḍ γer wadif n yiγsan n

⁽¹⁾ N.IDRICI, *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal (Ḥafsi Tasaʿdit d amedya)*, opcit, Sb. 25.
⁽²⁾ د/ محمد راض جعفر، المرجع السابق، ص. 11.

umedyaz, yuḡal yettwali abeddel n tegnit d lmuḥal, yeqqar-as deg wul-is ma yella ahat yegra-d yiwen n wallal n tifrat ilmend ubeddel, ad yili d lmut kan.

Layas-agi ikeččem s ul n umedyaz, mi ara ad d-yaf iman-is ur yezmir ad yidir di tmetti-s s tarrayt-nsen, akken ur yezmir ad ten-ibeddel s wayen yettwali d ššwab.

- **Atṭerreb di tmagit:**

Yettili-d di kra n tegnat n usrid, di tiyaḍ d arusrid, imi yeena kra n wayen yeqqnen ḡer tsertit d tarrayin-is, icud ḡer yinekcumen iberraniyen, tṭraḍ, tamagit, izerfan n umdan, tamḥeqranit...atg.

Ma yella nefka-d amedya ḡef yinekcumen iberraniyen ḡer tmurt-nneḡ, ad d-naf əddan tilas, seg wasmi yebda akud leḥsab-is, amnekcaw yeffḡen wayeḍ ad yegg aḍar deg wakal n Lezzayer, yettaḡḡa imezday ttidiren lḡerba di tmurt-nsen, ddel, tamḥeqranit, lexšaš, urfan...atg. Uguren ur tfakkan ara, maca imedyazen tettunefk-asen tegnit akken ad senfalin ḡef tudert d liḥala utṭerreb ttidiren s waṭas n lxiq d useggen, ahat ad tbedel teswiɛt amedya: amedyaz Si Muḥend U Mḥend, iɛacen atṭerreb-a deg yirebbi n taddart-is ttwakksen-as akk ayen yekseb, baba-s nḡan-t, əemmi-s nfan-t, netta yegra-d yettmenṭar, ur sen-d-yegra kra. Tamedyazt-is i usenfali ḡef wayen it-yuḡen d yir liḥala deg-i d-yegra, asentel n tinigt yuwwi aḡric ameqqran di tallit tatrart ḡur yimedyazen di taḡult n utṭerreb, i s iḡulfan ugar imedyazen, imi yal yiwen la yessaram ad yessaweḍ akk izerfan-is, ad yidir s yidles-ines d tutlayt-is, aṭas n yimedyazen atraren i d-igelman iḡulfn-nsen s utṭerreb imi d aḡbel ameqqran.

Ait Mengellat: « Ad ak-heḍreḡ s teqbaylit, kečč akken ik-yehwa arutt »⁽¹⁾. Takfarinas: « Luəaḡ gma s teqbaylit, yerra-d s lluḡa nniḍen a Rebbi ma ad yaweḍ nnif, yugad neḡ yettsetḥi yis...»⁽¹⁾.

⁽¹⁾ AIT MANGELLAT, *asefru (ddem-d astilu)*.

Brahim Teyyeb: « Ay yizra n tmurt-is, mel-t-iyi-d wi –yilan » ⁽²⁾.

Iḥulfan-nsen s utyerreb iban mlih, di tmedyazt-nsen tikwal s usirem ameqqran ad tezuğğeg tutlayt n tmaziγt, tikwal s tugdi meqqren ad truḥ tutlayt-nneγ, tutlayt n lejdud.

- **Atyerreb n wafrayen:**

Si tulmisin n yimediyazen iḥeqqaniyen, ideg tettidir tmedyazt deg yidamen-nsen, deg wulawen-nsen ileqqaqen s waṭas, iḥulfan-nsen iğehden, aya yettağğa-ten ttwalin tayri akken nniḍen, helken ugar leṣtab n lefraḡ akked win izedγen ul, tikwal llan kra n yimediyazen ntṭeren ugar n lefraḡ, yal mi ara yefsu lwerd n tayri-nsen yettmagar-d uguren, ahat tikwal, imi d anaḡur amedya (Ccix Lḥesnawi, ugin-as ad yaγ tin i iḥemmel, imi lweqt-nni ttwalin anaḡur s tmuγli n diri), neγ ahat d timuzγa-nsen, maca aya yettağğa-ten ttidiren di liḥala ur ngerrez ara, ttidiren atyerreb di tayri, kra n yimediyazen ahat ad ten-yessawed ad kerhen akk tilawin neγ timedyazin ad kerhent akk irgazen, Amedya: Matub yenna deg yiwen nusefru: kerheγ rriḥa n tmeṭṭut ula di tnafa...atg.

- **Atyerreb n wadeg:**

Nezmer ad as-nsemmi tinigt daxel n yiwet n tmurt ama si taddart γer temdint, neγ si tmdint γer taddart, neγ seg umḡiq γer win i t-ixulfen sumata, am si temdint tamecṭuḥt γer temdint tameqqrant...atg.

Deg utyerreb-a ad naf amedyaz i yeffγen taddart-is γer temnaḍin nniḍen, yezga yeṣṣissif γef kra n wayen yeğğa n ccbaḥa d lehna, aladγa amedyaz yunagen si taddart γer temdint, yeğğa amkan ideg ttemplilin yimdanen, ttemεawanen, ttemcaraken di cwiṭ yellan, yezdi-ten liser d leqniεa.

⁽¹⁾ TAKFARINAS, asefru (*irgazen*), aseggas n 1989.

⁽²⁾ Brahim TEYYEB, asefru (*a tamurt-iv*).



Ixef Wis sin



**Tinigt di tmedyazt
n Belqasem IHİĞATEN**



Tinigt di tmedyazt yettwarun (Belqasem İHİÇATEN):

Asentel n tinigt di tmedyazt γef wakken i d-nwala deg yixef amezwaru d win i d-yeddān deg ubrid unerni d temhazt γef tuγzi n leεwam d yiseggasen, γef waya ad neereḍ deg yixef-agi wis sin ad d-nawi awal γef tmedyazt yettwarun, am wakken ad yili umedyā-nneγ γef temsalt n tinigt di tmedyazt n tizi n wassa d yiwen umedyaz i d-yessufγen tuget n wammuden s usezreg imi yetbee abrid n tira, gar yifyar d tseddarin n tmedyazt-is ad neereḍ ad nesukfel inumak d lemεani n tinig yezdin tamedyazt-is, daγen ad neereḍ ad nessukkes kra n tulmisin i d-yesegezayen tarrayt d lebni n tmedyazt-is, γef waya ixef-agi wis sin ibed γef rebea n terkizin:

-Awal γef tmedyazt yettwarun.

-Kra si tudert n Belkasem İHİÇATEN.

-Asentel n tinigt di tmedyazt n B. İHİÇATEN.

-Tulmisin yezdin tmedyazt-is d lebni n usefru-s.

I- Awal γef tmedyazt yettwarun:

Di tallit-a tamirant, tamedyazt i d-yettasen s wallal n tira d tawilat-is n usezrg akken i d-nwala deg yixef amenzu d tin yelḥan akken iwata di tizi n wass-a, imi ma yella nuγal γer usemres n tira di tmedyazt n tmaziγt ad tt-naf tegma s yimedyazen iḍeffren allalen n taywalt atraren am nutni am leğnas merra dγa yebda umecwar n unerni n tutlayt n tmaziγt ilmend ad tili deg uswir n tutlayin nniḍen ifazen. Imi ma nuγal γer yiseggasen n rebein, ad naf amussu aγelnaw n warrac n tseddawit n Ben Σeknun xedmen amezgun rnan isefra, gar-asen Yidir At Σemran (tuγac n umennuγ), İmac Aεmer, Σli Lεımac, Mbarek, At Mengellat, Ayt Hmed, Ṭaher Useddiq seg-sen: Kkret ay arrac ad nennaγ, Kker a mmi-s n umaziγ...Şhefden-ten i warrac imecṭaḥ di trebbuyæ n yiskutiyeen, lulen-d s tira, s-γur wid yeqqaren

di tesnawit, xedmen-asen azawan, skecmen-ten yer tuddar d Belaid At Eli yuran daɣen deqs n yisefra di 1944/1946.

Di FDB⁽¹⁾ sufɣen-d atas n yisefra amedya : isefra n Muḥend Uyeḥya d wid n Ben Muḥemmed. Si 1978 yer 1980, takebbanit (la coopérative) n yimedyaizen suffɣen-d di lawan-nni kra n yisefra, gar-asen: Σmer Mezdad s yisem n Σmer Meskin, mazal yer sdat n Muḥya...atg.

I-1 Tira deg unnar n tmedyazt:

Tira tusa-d ad tessemnee tamedyazt seg ubiddel i d-yettlin yef lemɛani-s mi ara ad tnaqel seg yimi yer wayeɖ, imi tamedyazt mačči d allal kan usenfali yef yiḥulfan, neɣ d tagnit i d-yettlin ilmend n tukksa n lxiq maca tamedyazt d lemri n tmetti tesbeyyan-d anamek n umdan di tallit s timad-is, « Tamedyazt taqbaylit d tazuri tasefrant i d-yemmalen idles n tmetti d unamek-ines s telqayt »⁽²⁾.

Tef waya anagmay Y. NACIB yemeslay-d yef wassaɣ yellan gar umdan d tmedyazt dɣa yenna-d: « tamedyazt taqbaylit tessenfalay-d s tidet tudert n tmetti...akken id-yessenfali unerni n tmetti, yal mi ara d-yili ubiddel »⁽³⁾. Tamedyazt taqbaylit, tebda-d asemres n tira di lqern wis εecrin (20), yal anegmay akken i d-yessenfali yef tira di tmedyazt taqbaylit.

S. CHAKER yemeslay-d yef tira d akken d tulumist n tatrarit: « Tira tettuneḥsab d allal amaynut, i yefkan afud i teqbaylit, ɣas akken mazal drus

⁽¹⁾ FDB : Fichier et Document Berbère.

⁽²⁾ H. KHERDOUCI, *La chanteuse kabyle identité de soi, identité culturelle*, étude de cas en Kabyle, p.143.

⁽³⁾ Y. NACIB, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed, Andalous, Alger, 1993, p. 19.

n yidlisen i yettwarun »⁽¹⁾. Anamek i as-yefka A.BOUNFOUR: « Tira d tawil n taywalt, yemmal-d ansay n tsekla »⁽²⁾.

T. YACIN ula d nettat temeslay-d yef tira d unamek-is di tmedyazt taqbaylit tenna-d: « Tmedyazt taqbaylit, tebda tira s yiskilen n teerabt, mebla ma teqqen yer ccna d uzawan, am tmedyazt n Qasi UDIFELLA »⁽³⁾.

Dayen yemeslay-d unagmay M. DJELLAOUÏ s telqayt yef temsalt n tira deg umagrad i d-yexdem s utteki-ines di temlilit tagraylanit tis snat yef tutlayt n tmaziyt si timawit yer tira di tseddawit n tubiret i d-yellan s lmendad-is yenna-d: « Inagmayen yuran yef tmedyazt tartart beggnen-d merra azal i seant tira deg unnar n usnulfu udyiz, imi sawnent atas tamedyazt tamaziyt iwakken ad d-teflali s uswir atrar, aswir-agi i tt-yegğan tcuba tmedyazin nniçen di tsekliwin tigraylaniyin »⁽⁴⁾.

Tikti-agi tettwabder-d d ayen di tira n unagmay Ahmed ASSAD ideg d yenna belli: « Tira deg unnar n usnulfu, d tawil atrar yessalayan tutlayt d uyanib-ines s aswir yettwabnan yef tulmisin d tikta timaynutin, ixulfen tutlayt-nni tamensayt d uyanib-is i d-yettasen d tasridit tebed yef telqayt »⁽⁵⁾.

Tirawit-agi tegla-d s tawilat yettmudun tagnit i umedyaz iwakken ad ixemmem wa ad ieiwed ttexmam mi ara yettaru aḍris n tmedyazt-ines, tagnit ideg ara iqqeed asefru-ines akken iwata uqbel ad yawed yer yimeyriyen.

⁽¹⁾ S. CHAKER, *structure formelle de la poésie kabyle*, in littérature orale acte de la table ronde, juin 1979, OPU, Alger, p. 47.

⁽²⁾ A. BOUNFOUR, *méthode en littérature berbère*, in Le nœud de la langue, EDISUD, paris, 1994, p. 94.

⁽³⁾ T. YACINE : « Poésie kabyle et identité, Qasi Udifella, Hérant des At Sidi Brahim », Bouchene, awal, 1990, p.64.

⁽⁴⁾ M. DJELLAOUÏ, « les aspets du renouvellement dans le champ poétique amazigh contemporain: le cas de la poésie kabyle », Actes du 2^{ème} colloque international sur la langue amazighe, de la tradition orale au champ de la production écrite, (parcours et défis), organisé les 17et18 avril 2013, université de Bouira, 2014

⁽⁵⁾ /عصاف "هاجس التحديث في النص الشعري الامازيغي المكتوب". مجلة افاق. 1ع 1992 ص.135.

Di teginatin yecban tigi i yessawaḍ umedyaz ad yesseqdec tikta d tmusniwin i d as-d-yekkan si tsekliwin tigraylaniyin, ttafent akken iwata amkan deg ugbur n uḍris-ines. annec-agi merra yeslal-d talqayt d cebaḥa n yennan udyizen s wudem atrar, ayen urḡin yelli deg wurti asefran n tallit-nni tamensayt.

Ɛer tama n telqayt d cebaḥa n yidrisen i d-ṭhella tirawit d usezreg, ad naf annect-a yettak d aḡen i usefru tudert n lebda, yessebɛad fell-as leɣyub n timawit aladɣa ayen yerzan tatut ihemjen mebyir tawant di tgemmi tasefrant taqdimt, tirawit-agi tettak d aḡen tudert i bab n uḍris n tmedyazt, yettɣemi i lebda tasuta tettak-it i tayed.

Anect-agi merra iɛawen aṭas deg usnerni n wurti asefran aqbayli, anerni-agi i d-ibanen deg waṭas n tmusniwin akked tulumisin, i d-yewwin aḥal n temsal yelhan i usefru aqbayli, aladɣa ayen i d-yettbanen s tbut deg talɣa n ugbur-ines.

I-2 Tamedyazt yettwarun:

Imedyazen n tallit-a tatrart d wid itebɛen di tmedyazt-nsen tawil n tira d useffeɣ n yidlisen am: BEN MUḤEMED, MUḤYA...atg. Am wakken llan dayen imyura i yuran tamedyazt n kra n yimedyazen tedda-d deg yidlisen-nsen: Am M. DJELLAOUÏ i yuran ammud n yisefra n AYT MENGELLAT, dayen Y. NASIB i d-yuran ammud n yisefra n Sliman SAZEM ...atg.

Dayen ara yeḡḡen yal tasuta tettaḡḡa-tt i tayed, imi ad teqqim i lebda, gar yinagmayen i d-yuran ɣef tmedyazt taqbaylit segmi i d-tebda ad nebder gar-asen: Adolph Hanoteau: d amezwaru i d-yuran ɣef tmedyazt taqbaylit, deg useggas n 1867, ijmeɛ-d ugar n 621 n yisefra, ayen i d-yejme yura-t-id s yiskkilen n taɛrabt, d yiskkilen n tlatinit, di tezwart n udlis-is yewwi-d awal ɣef umkan tesɛa tmedyazt di tmetti tamensayt, yettawi-d ɣef waṭas n yisental, am unekcum afransis ɣer tmurt n leqbayel, ṭtraḍ, d tmeṭṭut....atg.

Belqasem BEN SDIRA: mba d mi Eddan 20 n yiseggasen γef udlis i d-yura HANOTEAU, yella-d unadi n Belqasem BEN SDIRA anda d-yefka yiwet n tγuri γef tutlayt n tmaziγt, yemeslay-d γef taγect d tmedyazt.

M.FERAOUN, ijeme -d azal n 53 n yisefra, deg udlis i wumi isemma « Isefra n Si Muḥ u Mḥend » i d-yewwi s tutlayt tafransist, d tmaziγt, M. FERAOUN yewwi-d kan γef tudert n si Muḥend d wayen yexdem. Jean Marie DALLET deg useggas n 1968, ijemeε-d isefra ye nan tadeyanit « Timenna n Ccix Muḥend u Lḥusin ». Am wakken tewwi-d Ṭawes ΣEMRUC: tamedyazt timawit taqbaylit deg udlis i wumi tsemma « A eqqa yessawalen » tejme -d deg-s ammud n yinzan d lem un, d wammud n yisefra. Dayen LUCIANI: yura-d di tesγunt n tefriqt sin n yiḥricen, aḥric amezwaru yeffeγ-d aseggas n 1899, ma d wis sin yeffeγ-d deg tazwara n lqern wis 20, yura-d deg-s 114 n yisefra ttawin-d γef tedyant 1871.

Σmer Sa id BULIFA: deg udlis yura i wumi isemma « Recueil de la poésie kabyle » i d-yeffγen deg useggas n 1904, yewwi-d γef tmetti d tmetṭut taqbaylit n zik, ixulef ayen i d-yura HANOTEAU γef tmetti taqbaylit. Henry BASSET: yerra lwelha-is γer tsekla taqbaylit, γas akken llan inadiyen γef tmedyazt taqbaylit meqbel, maca ur gten ara ayen yexdem BASSET ixulef ayen xedmen wiyad, imi netta ur yeḡḡi yiwet yewwi-d akk γef temsal, imi yexdem tazwart γεzzifen, yewwi-d γef tsekla n tamaziγt s telqayt. M. MAMMERI: « les isefra de Si Mouhend ou Mhend » ⁽¹⁾ d adlis i d-yeffγen deg useggas n 1969, d adlis-a s wazal-is, di tezwart yexdem, yewwi-d awal γef tudert n Si Muḥend, d wayen yexdem ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Y. NACIB, op.cit, p.11-162.

⁽²⁾ M. DJELLAOU, op.cit, p. 103-104.

II- Kra si tmeddurt n Belqasem IḤIĠATEN:

Tudert n umdan yetteac-itt-id, s yimecwaren-is seg wasmi ad yas yer dunit, yal ass yetteadin fell-as irennu-as termit, tudert umedyaz ur txulef ara tarrayt-a, maca amedyaz iseeu ugar n yiḥufan yezdin tamuɣl-is yer temsal, neɣ ahat amedyaz yettwali yer temsal s wul-is. Amedyaz Belqasem IḤIĠATEN d amedyazt n tallit-a, ilmend usegzi n tmuɣli-s yer usentel n tezrawt-nneɣ yef temsalt n tinigt di tallit tamirant ad nuɣal yer tlalit-is d umecwar-is usnan.

II-1 Talalit-is:

Ma nuɣal yer tlalit n umedyaz Belqasem IḤIĠATEN, d wanda i yessedda temzi-s, imi am wakken i qqaren amedyaz d mmi-s n tmetti-s, yettawi-d umedyaz ugar n tikta d tarrayt is-yettqabal timsal si tmetti-s, ad d naf ilul ass n 11 di yulyu aseggas n 1956 di taddart n Gendul (Guendoul), tayiwant n εamrawa, di Tizi Uzzu ⁽¹⁾. Isem-is aḥeqqani OUIDJA Boussad. Taf waya B. IḤIĠATEN d mmi-s n tmetti taqbaylit taḥrurt.

II-2 Amecwar-is usnan:

Yebda-d amecwar-is usnan i tikkelt tamenzut deg uɣerbaz n Yimazizu (imazizou) aseggas n 1965. Ikemml taɣur-is deg uɣarbaz alemmas (CEM) n Mekla (Ibeḥriyen) di djameε n ssaridj aseggas n 1970, ma yella tasnawit yeɣra di (Lycée technique) n Delles aseggas 1974, yessuli leqra-as aseggas n 1982, yewwi-d agerdas-is n lanjenyur (Ingénieur) di taɣult n lmikanik (La mécanique), di Bumerdas (L'INIL) ⁽²⁾.

⁽¹⁾ B. IḤIĠATEN, *seg wawal yer wayeɖ* (présentation de l'auteur).

⁽²⁾ Y. MARAHI, «*cwiṭ seg waṭas di taqbaylit* », Ed, Alpha, 2007, sb. 196.

Belqasem IHİĞATEN yettēf ugar n yimedqan n lxedma yesēan azal meqqren, yexdem d amenhal n tayunt n Wehran (ORAN) di taγult lmikanik, yunag ass n 28 di yenayer aseggaz n 2000, d abrid γer Marikan n unẓul (L'Amirique du nord).

D anazur deg yidammen, d aḥeqqani deg uxeddim-is imi s wul n umedyaz i izer timsal, leqdic-is yezdi ugar n tewsatn n tẓuri, taγult n uẓawan (La guitare) imi yesn-as i t-gitart akken iwata, tira ladγa tamedyazt i d-yettawin γef yal tagnit, yettidir di tẓuri akk tudert-is, anda yella lweqt ilem iεemmr-it s tmedyazt d uẓawan.

Seg wayen yura (ammuden n yisefra): Aḥiwec aseggas 2001, Seg wawal γer wayed aseggas n 2004, Asegres aseggas n 2005, Tamuta n yisefra aseggas n 2005.

III- Asentel n tinigt di tmedyazt n Belqasem IHİĞATEN:

D amedyaz i d-yemmalen iḥulfan n tmetti-is d wayen ttidiren n yiγebnan s wafrayen n telqayt, aya ad yili ugar mi ara ad yedder umedyaz-a tamsalt γef i d-yettmeslay, di tamsal n tinigt di tmedyazt, B. IHİĞATEN d win i d iεacen tamsalt n tinigt, am wakken i d-yiwwi fell-as ugar n yisefra, s wugar n yinumak, dγa yefka-d udmawen n temsalt n tinigt si yal tama.

III-1 Tawilat n uṣiweḍ n tmedyazt-is:

Di tallit-a tamirant allalen n taywalt d wid yegman di taγult n tmedyazt, mbaed mi tella tebna γef timawit d ccfawat, i s tteddu tmedyazt seg wa γer wa. Belqasem IHİĞATEN d win ifernen allal n uṣiweḍ ad yili d tira, imi netta ur icennu ara tamedyazt-is, γef waya asekses n tmedyazt-is yettili-d srid si ttexmam-is γer tewriqt, s leqlam i d-yettmiqqin d isekkilen ara lemden d tifyar i d-yemmalen iḥulfan n Belqasem amedyaz, dγa yessuffuγ-d tamedyazt-is d idlisen, yal adlis deg wammud n yisefra i wumi d-iferen isem i as-iwatan (am wakken i d-nebder di tudert-is, γef waya Belqasem

IḤIĠATEN d win itebɛen allal n tira, am wakken i d-yenna Professeur M. DJELLAOUÏ, deg umagrad-ines: « Tuget n yimedyaZen iqbayliyen di tallit-agi tamirant d iseddawiyen, γran sɛan aswir di tmusni, ayen iten-iɛawnen iwakken ad ɛeddin γer tira deg unnar n usnulfu n tmedyazt-nsen »⁽¹⁾.

Am wakken i d-nebder di tudert n Belqasem IḤIĠATEN d win yeγran di tsedawit, maɛna mačči d win itebɛen abrid n ccna, akken i d-yenna deg yiwen n usefru-s iwumi isemma: « Agiṭar »⁽²⁾.

Suref-iyi ay agiṭar-iw
mi zudent γef wul-iw
ad nerreγ γur-k aqadus
Txuṣṣ inziz taγect-iw
wamma isuγ yiles-iw
ttar-iw deg-k ur yettrus.

III-2 Udmawen n tetrarit di tmedyazt-is:

Ma yella nemmeslay-d sumata γef yisental i d-yellan di tmedyazt n IḤIĠATEN, ad naf ur yeğği asentel yezdin tudert n umdan atrar, alami i d-yemmeslay fell-as, yexdem atas n yisefra γef tinigt, imi netta d amdan yunagen γer Marikan yeğğa tamurt-is, akken i d-yemmeslay γef usirem, tixidas, lexdaɛ, zzher, turrugza... Am wakken i d-yemeslay γef tayri maɛna s ukukru (drus mađi), γef waya ur yeğği asentel yeɛnan timetti, tasertit, izerfan, tagrawla tamirant d tɛacret taberkant alami iɛdda leqlam iɛegɖ-d fell-as.

⁽¹⁾ M. DJELLAOUÏ, « *Udmawen n unerni deg wurti udyiz amazi atrar* », op. cit, p. 103.

⁽²⁾ B. IḤIĠATEN, « *Seg wawal γer wayeɖ* », Agiṭar, p. 24.

⁽³⁾ Ibid, p. 44

Tamedyazt i d-yexdem γef usirem, s unamek n win yessaramen
yettawed γer wayen yebγa, « Yif-it » ⁽³⁾ d amedya nekk-es-d seg-s:

Asirem yedder ur yemmut

γef win azekka imuqel

Maca asirem wehd-s ur ixeddem acemma, mebla lxedma, amedya
asefru « asirem » ⁽¹⁾:

Win iggan lǧehd i usirem

ini-as d amɛellem

yendi s lxiḍ areqqaq

Immeslay-d γef zzher i yuγalen amzun d sebba n yal wayen yuγen
amdan, amedya seg usefru « Lḥuḥ » ⁽²⁾:

Wi k-yennan γezzifed a rruḥ

di lmerta yedder yiri

Wi isɛan zzher d amecṭuḥ

imenna ṣṣaba i unerni

Am wakken i d-yemeslay daγen, deg usefru « nnefqa » ⁽¹⁾ imi yal
tamsalt di tmetti taqbaylit tuγal γer zzher.

D ṛray-iw ara lumeγ

neγ d zzher ur d-nefki ara

Am wakken yeqqen zzher γer twenza d lmektub, amedya seg usefru
« Tawenza » ⁽³⁾.

Yal wa ayen i as-yura

Lmektub ḥed ma yekkes-it

⁽¹⁾ B. IḤIĞATEN, « Tamusni n isefra », p. 92

⁽²⁾ Yettwakkes-d seg usefru « Lḥuḥ », seg wawal γer wayed, p. 25

⁽³⁾ Ibid, p.44.

Tufrar γef tmuγli twenza

Γas tiğ tnuda ur teẓr-ik.

Yemmeslay-d IḤIĞATEN ugar γef usentel n tmagit d yidles amaziγ, s waṭas n leḥrara d iḥulfan n umaziγ aḥrur, asentel-a atrar am wakken it-id-nnan inagmayen di tezrawin-nsen, A. Bounfour d yiwen seg-sen: « Asentel n tmagit tadelsant n ugdud amaziγ, asentel-agi iγef d-tewwi tmedyazt taqbaylit d tcelḥit s wudem ubriz »⁽¹⁾, amedya seg usefru « Tira »⁽²⁾.

Dir-itt tittin n lašel

aserdun yenkeṛ baba-s

Γur-nneγ tira tfeşşel

d tamaziγt ay aγilas

Am wakken yebγa ad yessaweḍ izen i yimaziγen merra, akken ad qedcen γef yidles-nsen, ad cbun leğnas d tγermiwin nniḍen, amedya d asefru n « Isem »⁽³⁾.

Win iwumi nniγ d azzayri

i lliγ nekkini

yini-ak d aεrab kečč lašel-ik

Ad as-iniγ nekk d aqbayli

ad yewhem yini

urğin sliγ s yisem-ik

Wi yebγan d amaziγ yilli

ad iẓer tigi

ur yeddir ma isem ur yemli-k

⁽¹⁾ A. BOUNFOUR, op.cit, p. 74.

⁽²⁾ B. IḤIĞATEN, seg wawal γer wayeḍ, p. 33.

⁽³⁾ Ibid, p. 69.

Yura tamedyazt γef waṭas n yiwudam n umezruy neγ n tusna, amzun d tijmilin i asen-yerra, ad d-nebder seg-sen, Che Guevara, Talion, Gandi, Mandela, Iben Keldune, Massensen, Yugurten...atg, am wakken i d-yura fell-asen tamedyazt akken ad qqimen d amedya i yimaziγen iqeddcen γef yidles, seg-sen ad d-ddmen aewin.

Amedya asefru « Mandela » ⁽¹⁾:

Truḥ temzi-s di leḥbas

aæssas fell-as

ilemzi n tferka n Wadda

Am wakken i d-yewwi isefra γef tnefsit d leṣtab n ddunit i d-tettmagar yal ass, yessehlaken bnadem ur yuḍin di tizi n wass-a.

Amedya « Buberrak » ⁽²⁾, nekk-es-d seg-s:

Ur yelli iban d lehlak

ad as-d-afen ttebbba

Allaγ yezga deg « cebbak »

γer dixel i tedda tyita

Yemeslay-d γef tegrawla, d tegmat i d-yettilin di lweqt-nni n lmerta, maca tugna-agi ur nettkemmil ara di talwit, deg usefru iwumi isemma « Isγiγil » ⁽³⁾:

Yak nekkini si zik akka

mi tzad lefhama

nezga ngerri-d di rrif

Necfa-d i yal lgirra

⁽¹⁾ B. İHİĞATEN, « Tamusni n yisefra », p. 57.

⁽²⁾ B. İHİĞATEN, seg wa wal γer wayeq, p. 34.

⁽³⁾ B. İHİĞATEN, « Tamusni n yisefra », p. 85.

tagmatt n tmara
nettara-tt xas ma s ssif
Mi iædda wuggur yekfa
mi neðleb lħağa
ad aγ-d-isah yiγil n nnif

Belqasem IĦIĞATEN yexdem daγen isefra γef turrugza yemla-d akken
ula ma yewzen wawal-a n turrugza, yesæa azal meqqren, maca yettγimi kan
d awal mebla lefæayel.

Amedya seg usefru « taryalt » ⁽¹⁾:

Kerheγ isem n turrugza
Win yeddand ad tt-yesiwel

Yuder-d tamsalt n « Le visa » di tmedyazt-is, imi d tamsalt tatrart
iceγben izzayriren, ur d-tettas ara s shala yerna γlayet s waṭas.

Amedya nekk-es-it-id seg usefru « Nnekwā » ⁽²⁾ anda i as-yeqqar:

Nekkni s ugdud yettwaγen
ula s yidrimen
ur as-d-isah lbiza

D isental nniḍen atraren i d-inudan aṭas n tamsal yeenan amdan di tallit
tamirant, imi tṭuqten yisental iceγben allay, ladγa tṭuqtent tagnatin i d-
yeslalayen asefru deg wul umedyaz, ula d amedyaz IĦIĞATEN akka, ur
yeğgi tagnit iγef ur d-yewwi ara fell-as asefru yeččuren d afrayen.

⁽¹⁾ B. IĦIĞATEN, seg wawal γer wayed, p. 45.

⁽²⁾ B. IĦIĞATEN, « Asegres », p. 92.

III-3 Inumak n tmedyazt n tinigt:

a- Tinigt n wid yeγran:

Widak yeγran, ssulin-d leqraya-nsen, ufan-d iman-nsen ađar γer zdat wayeđ γer deffir, ulac lxedma, ulac immal yessefrahen, gran-d di tmurt-nsen γas ma γran fehmen ur sein lqima, am wakken d-yesenfali deg usefru « Aclim » ⁽¹⁾ nekk-es-d seg-s:

Agad i d-tsađ trewla
Xas γer Lkanada
Ur llin din wala da
Widak teccab leqraya
Ur swin ara
Ttnuzun mebla ssuma

Deg usefru « ddheb » ⁽²⁾ yemla-d ađal teswa trewla di tmurt, imi γlayet ađas s ddheb i tettmuz.

Amedya:

Tawaγit d izzeyriyen
n tmurt irebhen
s ddheb tettmuz trewla

Am wakken i d-ibeggen di tmedyazt d akken tamurt n Lezzayer tegra-d i menwala, ma wid yeγran ur sein deg-s amkan, yegra-assen-d kan inig d trewla is-d-yessawalen, d amur, amedya seg usefru « aγanim » ⁽³⁾ :

Wid yeγran beed-iten akin
d inig ara d-yessiwlen
Yegra-d wi yesbedden aγanim
γef nneac yekkat d asawen

⁽¹⁾ B. İHIĞATEN, « Asegres », p. 56.

⁽²⁾ Ibid . p.56.

⁽³⁾ Ibid, p. 69.

b- Tinigt yettfukkun si lmut:

Tinigt-a d tin i d-yettilin ilmend n trewla seg yirebbi n lmut i d-heggan di tefsut, imi tamurt n leqbayel tɛac ussan berrikit, tuɣal lmut tettwabdar-d yal ass, amzun anadi ɣef tutlayt d yizerfan n yidles amaziɣ yuɣal yettqabal-it-id udabu s lfuci, di tefsut-nni yuɣalen d tafsut taberkant ɣef yimaziɣen, d ayen ara d-naf deg usefru-s n « Algam » ⁽¹⁾, nekk-es-d aḥric-a:

Menyif ad beddleɣ tamurt
ma qqimeɣ lǧedra-w teqqur
Σyiɣ di lhedra ɣef lmut
ul-iw s yiɣebɫan yeččur
Leewam ad zeglen tafsut
tajmaɛt ɛemren-tt yir lehdur

Am wakken i d-ikemmel deg unamek yecban « Tarewla », i d-yettilin si tudert n tugdi yettidir umaziɣ di tmurt-is, deg usefru-ines « Ḥafi » ⁽²⁾.

Neffeɣ tamurt s tsusmi
xas ma d leib tarewla
Tewwi-d ad neddu ḥafi
neffer tirekkiɛt n lǧerɛa
Nugad fell-aɣ ad d-yezzi
umrar i temgarɛt laḥya
Fer deffir tedda tmuyli
tili ma ur d-tbiɛ ara

⁽¹⁾ B. IḤĠATEN, « *Tamurt n yisefra* », p. 83.

⁽²⁾ Ibid, p. 84.

Newweḍ almi nugad lewhi

s lxuf i d-teġġa tmara

Daɣen yettban unamek n leslak si lmut akken iwata deg usefru iwumi yefka azwel « Isafaren » ⁽¹⁾ iglem-d deg-s tarewla n wid yeɣran seg ttebba, wid yessɣaren d ijenyuɣen, am wakken i yerra lwelha-nneɣ ɣer yiminigen nniḍen s yal lħirfa d šenɛa.

D ttebba d wid yessɣaren

neɣ ijenyuɣen

ad tafed yal lħirfa

Maca nğan widen yeffɣen

i tmurt rtaħen

maca tura ɣlay lbiza

D ayen ara d-naf di tefyar-a i d-nekkes seg usefru « Sin sin » ⁽²⁾ tinigt ilmend n trewla ɣef lmut yezdin tamurt-nneɣ, imi yellin yirgazen am ẓerẓur tettriħ lmut deg yiberdan, tizniqin serhabent.

Tamurt ideg xušsent tmedlin

irgazen yellin

win tezgel ladɣa yenfa

Deg tifyar-a i d-nekkes seg usefru « Nnger » ⁽³⁾ ula deg-sen yessexdem awal «Tarewla » i usemres n terwiħt, i d-yettilin d sebba n tinigt, IḤIĠATEN yexdem ugar n yisefra ɣef temsalt-a:

Tarewla yiwen ur t-neɣer

d aqerru ad t-neɣrer

neɣ ma ulac d nnger ɣur-s

⁽¹⁾ B. IḤIĠATEN, « *Asegres* », p. 89.

⁽²⁾ B. IḤIĠATEN, « *Tamust n isefra* », p. 121.

⁽³⁾ B. IḤIĠATEN, « *seg wawal ɣer wayeḍ* », p. 50.

c- Tinigt bħal tirga:

Tinigt-a d lmektub, d anadi γef zzher di tmura niđen, yemeslay-d IḤIĞATEN di tmedyazt-is yeenan tinigt, γef liħala n umdan-a tcuba win yetteicin di targit, ur yezri aħal ara teqqim targit-a, netta yebæed γef twacult-is d yimawlan-is, ur yezmir ad isemmeh deg-sen, am wakken ad naf deg usefru « Targit » ⁽¹⁾.

Di Lezzayer γer Marikan

ur neġġi amkan

nettnadi zzher n twayit

Ur nufi tamda it-yeččan

rriħa ur d-tban

nteddu ssbeh tameddit

Ay inig deg-nseγ yuran

la smaħ deg yimawlan

waqila ad tiγzif targit

Imi ahat ur yettaf ara iminig ayen akken yella yessaram, si tinigt-is, dγa ad truħ tudert-is di targit yettdulun, am wakken i d-yenna di tagara n usefru « Nnbi » ⁽²⁾.

Cay-L-Lleh! Abeddel n yidis

ma yexreb yixef-is

i tirga i d-yeqqimen

⁽¹⁾ B. IḤIĞATEN, « *Tamust n isefra* », p. 25.

⁽²⁾ B. IḤIĞATEN, « *Asegres* », p. 75.

d- Tinigt ilmend n leqdic γef tmaziγt:

Amaziγ aħrur urġin yettu aẓar-is, γas ma di tmura n medden yerbeħ ur itettu ansi i d-yekka, γef wigi ur ntettu ara idles i ten-id-yefkan, iqedcen γef tutlayt n Tmaziγt akken ad tettwasen γer leġnas merra, yal wa di taγult-is, yewwi-d asefru n « Nnbi » ⁽¹⁾ neddem-d seg-s tifyar-agi:

Yiwen ur d nnbi di tmurt-is

win yebγan lħeqq-is

ad t-id-yawi anda nniḍen

Lebγeḍ irennu isem-is

yeqqaz uẓar-is

yedda d nnesba idammen

e- Tinigt i d-teslal lmerta d liħala n tmurt:

Tinigt d leslak, din i tellint tewwura n rrbeħ d leslak si lbaṭel i d-yettilin di tmurt-nneγ, imi mi ara yaf umdan iman-is ur yezmir ad yekkes lbaṭel yeqqim-d kan rrwaħ, am wakken ad negzu si tefyar-a d-yettwaksen seg usefru « Teḍra » ⁽²⁾.

Yehwa-aγ kan nettzuxxu

nettfuq nrennu

wamma akin tidet tessruy

Win ma ur yeēġib ad yenfu

ma ulac ad yernu

γer win isennden s alluy

⁽¹⁾ B. IḤIĠATEN, « Asegres » , p. 75.

⁽²⁾ Ibid, p. 95.

D ayen i d-yeglem ula deg usefru « Iyeblan » ⁽¹⁾ akk ihulfan n lmerta d wurfan, ur nesei tifrat, yef waya teqqim-d ara trewla s yir lihala deg d-tegra tmurt:

Mačči d yiwen i d-yenulfan

iyeblan urfan

nettnadi-t iban ferru

... /

Am nekk ussan i d-yegran

yeqqim yinig kan

ad t-nernu i ccib uqerru

Urfan-a yettarran ilemzi d aciban uqbel lawan, si lbaṭel yettemririḡen di tmurt n Lezzayer, yef wannect-a ixdem-d umedyaz B. İHIĞATEN asefru iwumi yefka isem « Marlboro » ⁽²⁾ nekkes-d seg-s tifyar-a :

Deg Lezzayer mezziyen

anda yettcib uqerru

Win yebḡan medden ad t-isinen

s uqerḡas i d-igellu

Yesemres İHIĞATEN awal n (neffu) s waṭas di tmedyazt n tinigt, imi d-llant ugar n sebbat i yeḡḡan izzayriyen ad ḡefren abrid n tinigt, tuḡal tinigt d neffu, di tazwara usefru «Ceffu»⁽³⁾ yemla-d belli d lhāl i d-yewwin ad d-nfun medden, ur bḡin, imi lukan it-qaēed tmurt, tinigt ur tt-id-yettawi umeddaḡ di teqsiḡt.

⁽¹⁾ B. İHIĞATEN, « *Tamust n isefra* », p. 103.

⁽²⁾ B. İHIĞATEN, « *seg wawal ḡer wayeḡ* », p. 74.

⁽³⁾ B. İHIĞATEN, « *Tamust n isefra* », p. 41.

Yewwi-d lhal ad nenfu
welleh ar d-necfu
negla-d s lgerh deg yiyes
Wi innan leetab ad t-nettu
nerra ccqa d zzhu
winna yesseγzaf ile

Ahat yesemres umedyaz Belqasem İHIĞATEN awal neffu, mi ara d-yemeslay γef tinigt si tama n tmurt i d-yeqqimen mebla lwali, mi ara yeğğ amaziγ ahrur akal n baba-s akken i d-yenna di tefyar-a id-nekkes seg usefru « izdi » ⁽¹⁾.

Amaziγ i d-ğğan lehrur
yenfan akal n, baba-s
Σemren rrehba lehrur
mi yunag tizgi uγilas

Rnu γef yinumak n neffu is-yefka İHIĞATEN deg usefru « Timeqbert » ⁽²⁾ yemeslay-d γef neffu yellan amzun yura di twenza n yimaziγen, γef wakken i d-ijerređ umezruy ilmend n tefyar-a i d-nextar

Ay yenfan deg yirgazen
si zik aqbayli akka
Anwa ur nesli s yugurten
yemmut deg wanu n ruma
Imezwura mi xeşren
nfan γer ccam di surya

⁽¹⁾ B. İHIĞATEN, op. cit. p. 68.

⁽²⁾ Ibid, p. 75.

Am wakken yesemres awal n lɛadda (i d-tewwi daɛwussu) i usegzi n tinigt ur n-keffu γef umaziγ si zman aqdim deg usefru « Akerfa » ⁽¹⁾:

Nezga nehmmeɫ di tmura

yal wa anda yerra

tugi ad tfakk daɛwessu

D lɛadda i tt-id-nufa

semmal d zzyada

aqbayli ilul-d i neffu

Yettuγal di yal tikkelt, yesemres deg wawal (neffu) γer izuran-is yewten di zzman « Amundel » ⁽²⁾.

Wi ibγan di tejmaɛt yili

I yiman-is yini

Ay yuγen irgazen ur ḥekkun

Nufa-d di tjaddit tagi

Wid ur tt-necni

ɛunden agad ineffun

Iminig γas akken yezra akken ulac tifat byir tinigt, maca ul-is ad yeḥzen yal mi ara d-yemmekti lihala ideg yeḡḡa tamurt, d ayen yebγa id aγ-d-yessaweḍ umedyaz IḤIḠATEN s tugna n lxiq, imetṭi neγ leḥzen γef tmurt, amedya d asefru i d-yessuqel n (Québécois Emile Nelligan 1879-1941) iwumi isemma (Quelqu'un pleure dans le silence) « Yella wi yettrun » i yexdem IḤIḠATEN di tezwart n wammud-is: (Tamusta n yisefra)

⁽¹⁾ B. IḤIḠATEN, op. cit. p. 88.

⁽²⁾ Ibid, p. 121.

Yella wi ittrun di tsusmi

Yebrir heznen wuḍan-is

Yella wi ittrun γef teγzi

N nadam n yinig-is

Imi γas akken iminig iteddu si ḍḍiq γer liser maēna tawacult-is i n-yeḡḡa, teqqaz deg wul-is, lefraγ icuba lmut « Iminig » ⁽¹⁾.

Ulaç i icuban lmut

I yiminig yeḡḡan ayla-s

Leḥzen-a deg yettidir iminig ttaqabalent-id iḥulfan n war tuγalin, imi ahaç iminig ur yetteawad ara ad iwali tamurt-is, tawacult-is d leḥbab-is, « Tasγunt » ⁽²⁾ d asefru i d-yewwi γef yiḥulfan n win yeḡḡan tamurt-is ur d-ittuγal γer tmurt zdin leεrur.

Tṭubnen imezzuγen-iw

S tiγwist n lγiḍa n leεrur

Γef wayen i ḡḡiγ tamurt-iw

εemmdeγ aḡar ma yeqqur

III-4 Atγerreḅ di tmedyazt n B. IḤIĠATEN:

Amedyaz Belqasem IḤIĠATEN, yettban-d seg yisefra-s akken tawsit utγerreḅ i iεac d « Atγerreḅ n wafrayen » d ayen it-yeḡḡan ad yemeslay γef usentel-a s ukukru yerna ur d-yewwi ara aḡas n yisefra γef tayri, amzun tezgell-it, txulfa-s-d lḡerḥ ur nḥellu, laḍγa asefru iwumi isemma « Tirṣašin ».

⁽¹⁾ B. IḤIĠATEN, op. cit. p. 36.

⁽²⁾ Ibid, p. 91.

Ccfiγ akk γef lehđur-im
Mazal-iten deg uqerru-iw
Jerhen cban tiršašin
Yeſla am uγerbal uglim-iw
Mazal ddiγ γer xemsin
D ilis icab ccæſ-iw
Ass-a i d-yewwi ufus-im
Kkseγ ddnuſ γef yiri-w

Imi yessawed ad yini deg usefru « Aman », belli yekreh tayri i d-yemmalen s ttbut iħulfan « utγerreb n wafrayen ».

Am wakken kerheγ tayri
Imi ccib fell-i
Tidet teffer deg wulawen

Ma yella d atγerreb n tmagit, ad t-id-naf s waṭas di tmedyazt n IḤIĠATEN, imi yettawi-d tamedyazt-is s ušḥiseſ iεemren ul-is si liħala n ugdud Amaziγ i d-yegran am uberrani di tmurt-is, texter-it tinigt d amur-is: deg usefru « Urar » ⁽¹⁾ yenna-d akken nettidir di lbaṭel, nekkni ur s-nezmir ara, wi zemren i trewla yerwel.

Ha-t-an a medden nerwel
Ad nernu ccah γef tmara
Nekkni ay nekreħ d lbaṭel
Nextar inig γef tuffra

⁽¹⁾ B. IḤIĠATEN, *tamlust n isefra*, p. 119.

Daɣen iban-d akken iwata utɣerreb n tmagit s yiḥulfan akk it-yezdin deg usefru « Amaziɣ » ⁽¹⁾

Nettwaqqen anda i d-nebra

D leqrun aya

Nessalay-itt mebla llsas

D yir agdud i nella

Mi tt-nebna tɛella

Di tɣurfet yezga uɛessas

Deg umezruy mazal yura

Aqerru n tmurt-a

Urğin d amaziɣ fell-as

VI- Kra si tulmisiin n tmedyazt n B. IḤIĞATEN:

Tamedyazt tatrart ula ma tesɛa tulmisiin-is itt-yezdin, maca yal amedyaz iseɛu tarrayt-is, ama deg yisental iɣef i d-yettawi tamedyazt-is neɣ ayen yezdin aɣanib, ilmend ugar n tusna ɣef tira Belqasem IḤIĞATEN, ad d- nawi kra n tulmisiin n tmedyazt-is.

VI-1 Izwal n yisefra:

Di tmedyazt n Belqasem IḤIĞATEN isefra-s akk sɛan azwel, ɣas akken isefra-a mačči d wid ɣezzifen ur ttɛeddin ara mraw (10) n yifyar, di yal taseddart ttilin gar sin ar kraɖ n yifyar:

Azwel n usefru ilmend n tikti tamatwant, ur d nettaf ara asefru yesɛan azwel mebla ma yettwabder-d deg usefru.

⁽¹⁾ B. IḤIĞATEN, op. cit, p. 123.

Azwel n usefru ilmend n tseddart tamezwarut yella deg usefru ara d-nefk d amedya « Menyif » ⁽¹⁾.

Azwel ilmend n yiwet n tseddart di tɣessa n usefru, ad nefk amedya asefru « Lmerša » ⁽²⁾

VI-2 Amawal :

Amawal di tmedyazt n B. İHİĞATEN d amerkanti s waṭas, imi ulac awal iɣef ur d-yewwi ara fell-as asefru, am wakken yekkat ad yesemres tutlayt n tmaziɣt s wawalen-is atraren di tmedyazt, ma yella nefka-d amedya γef wawalen-a:

Amawal atrar
- Aγersiw - İmedyazen -İminig -İswi -Atrar -Amḥaddi -İzlan -İmnayen - Amnezray -Tamaziɣt -Agdud -Tagrest -Amezruy -Tamusta -Surfet-iyi - Urey - İselwayen -İzerfan -Tayri - Azul

⁽¹⁾ B. İHİĞATEN, « *seg wawal γer wayeq* », p. 43.

⁽²⁾ B.İHİĞATEN, « *Asegres* », p. 27.

Arettal n wawalen ijenţaden si tutlayin nniĉen, am teĉrabt d tefransist, ad naf yella, imi ulac tutlayt ibdden iman-is melba ma teĉea awalen iĉettal, imi akken i d-yesegza unagmay S. CHAKER deg udlis-is (la poesie kabyle, in cahier de littérature orale, 1984). « Tutlayt taqbaylit treĉled azal n 45% n wawalen si tutlayin nniĉen » ⁽¹⁾.

Di tmedyazt n B. IĤIĠATEN ad naf yesemres awalen yetneĉlen di tutlayt (awalen d ikecmen ġer tmaziġt aĉas aya) i d-yekkan si tutlayin n teĉrabt d tefransist, maĉna iwwi-n talġa n tutlayt n tmaziġt.

Awalen n teĉrabt ad nefk awalen-a d amedya:

- Tawriqt: waraqa = الورقة
- Llafĉa: afĉa = افعى
- Isem: el-issem = الاسم
- Ccix: chaykh = الشيخ
- Aseggad : sayyad = الصياد
- Lmuĉal: el-muhal = المحال
- Lhemm: el-hame = الهم
- Lxiĉ: el-khayer = الخير

Awalen n tefransist, yiwwi-ten-id lĉal imi amnekcām afransis yeqqim di Lezzayer ugar n lqarn d tlatin n yiseggasen, ġef waya ugar n wawalen i d-ikecmen s amawal n tutlayt, IĤIĠATEN yesemres kra n wawalen-a, amedya ġef wawalen-a:

- Afusfaĉ : Phosphate
- Lbiza : visa
- Lizandyan: Les indiens
- Marikan : L'Amerique
- Abluk: bloc

(1) S. CHAKER, op .cit, p. 133.

VI-3 Lebni n usefru:

Γef lebni n usefru n Belqasem IḤIĞATEN, ad d-neereḍ ad d-nawi awal γef wayen yeenan lebni n tmedyazt si tama n tseddart d tmeγrut, imi deg wanect-a i d-yettban unamek n tmedyazt i yettaru, d tarrayt yesemras ilmend n tira n tmedyazt-is:

a- Taseddart:

Di lebni n usefru udyiz, tasaddart d anamek ikemmlen, imi yal mi ara yemmed unamek n yifyar yettuneḥsab d yiwet n tseddart, am wakken itt-id-isegza G.DESSON deg udlis-ines (Introduction à l'analyse de poème), yenna-d: « Taseddart d tuget n yifyar, iqeeden ilmen n tmeγrut neγ lmaēna»⁽¹⁾.

Deg yisefra n IḤIĞATEN ad naf yesemres sin n leṣnaf n tseddarin: taseddart yesēan sin n yifyar d tin yesēan kraḍ n yifyar.

-Amedya γef tseddart yesēan sin yifyar asefru Aferrug⁽²⁾.

Nfiγ ḡḡiγ-n lḥeqq-iw

i wid yettrun kkatn

- Taseddart n sin yifyar

Sefḍeγ tirga deg wallaγ-iw

d uzuḡḡeg ger watmaten

Akka ara yettkemmil lebni n usefru alama d tagara.

⁽¹⁾ G. DESSON, *Introduction à l'analyse de poème*, Paris, 1991, p. 90.

⁽²⁾ B. IḤIĞATEN, *Asegres*, p. 84.

Amedya γef tseddart yesəan kraḍ n yifyar asefru sin sin ⁽¹⁾:

Sin sin a dda lḥusin
ccetwa tas-d neγ teqqim
yewwet uγurar di lexla

- Taseddart n kraḍ n yifyar

Tamurt deg ixuṣṣent tmedlin
Irgazen γellin
Win tezgel ladra yenfa

Di yal taseddart, ama d asefru yebnan γef sin yifyar, neγ kraḍ n
yifyar, ad naf anamek n tseddart yekmel s lemaəna.

b-Tameγrut:

tameγrut d asekkil aneggaru ara yegrin deg ufyir udyiz, is-yettaken i
usefru ccbaḥa d uẓawan di tmesliwt, maca tameγrut tebḍa d leṣnaf :

b-1-tameγrut tuḍliqtet:

Mi ara yilli asekkil n tagara di yal afyir di tamedyazt d yiwet (A.A.A),
ṣṣenf-a yesemras-it Belqasem IḤIĠATEN di tmedyazt-is, amedya ara ad
nefk d asefru lawliyya ⁽²⁾.

Nuqleγ tamdelt γef uzekka
Iban-d itekka
Zzeher-iw din i yella

Alama d tagara n usefru .

⁽¹⁾ B. IḤIĠATEN, *Tamusta n yisefra*, p. 121.

⁽²⁾ Ibid, p. 13.

- Amedya wis sin asefru leġnun ⁽¹⁾

Mennay d tṭbib a wi iqqlen

Ad dawiy medden

Ad kksey i d-yeġġa lukan

Akka alama d tagara n usefru.

b-2 Tameyrut tamexluḡt:

Tettili di tmedyazt yesean ifyar-is ttfakkan s ugar n yiwen uskkil amedya (A.A.B) (A.B.A)...atg, di tmedyazt n IḤIĠATEN, yesemras tawsit-a n tmeyrut tamexluḡt, maca ad naf kan sin n leṣnaf di tmedyazt-is.

Deg usefru ideg yettili di yal taseddart sin yifyar, ad tt-naf d tin yebnan yeḡf tmeyrut (A.B), amedya d asefru n Asegres⁽²⁾.

Newwi-d abrid d asegres

yeḡf deffir teddel tmuḡli

- Tameyrut (A .B)

Tewweḡ tfidi s iyeṣ

yeḡf wayen i nebda tikli

Deg usefru bu tseddart yesean kṛaḡ n yifyar, ad naf tameyrut (A.A.B), amedya asefru Taqamett ⁽³⁾

- Tameyrut (A.A.B).

Win yewwten deg-nneḡ smaḡ

yeḡf daxel ay nejraḡ

wamma ṣṣura d taqamet

(1) B. IḤIĠATEN, *Asegres*, p.31.

(2) Ibid, p.11.

(3) B. IḤIĠATEN, « *seg wawal yeḡf wayeḡf* », p. 38.

Tagelzimt tga i leşlah

Deg ufurk tqedda

Ma drus i tæebba tayet

Tamawt: Di tmedyazt taqbaylit, tella tagnit ideg ttwaḥsaben isekkilen yettemcabin di lmenteq amzun d yiwen usekkil di tmeḡrut, am M/N, T/S...tarrayt-a yesemras-itt umedyaz ma yella ur yufi ara awal is ara yeşşaweḍ izen n uskkil-nni n tmeḡrut, ad inadi win is-icuban amedya asefru aεrur ⁽¹⁾.

Wwet deg yifer ay izem

ma d lbaz yerrzen

yugad awtul di lexla

- Tameḡrut (A.A.B)

Ifker yesnulfa-d-d ssem

Ikukra-t wezrem

zer kan i txeddem cceḥna

Dagi yettwaḥsab asekkil (M) d (N) amzun d yiwen usekil, imi tameḡrut n usefru-a d (A.A.B).

b-3 Tameḡrut Tilellit:

D tin iwumi ur mcuban ara yeskkilen ineggura n yifyar gar tseddarin, ur tban ara tmeḡrut-is, d tilellit, tameḡrut-a tilellit d atrart, tenulfa-d di tallit-a tamirant.

Şşenf-a n tmeḡrut ur yexdim ara deg-s tamedyazt Belqasem IḤİĠATEN, ur d nettaf ula d yiwen n usefru d amedya yef tewsit-a.

⁽¹⁾ B. IḤİĠATEN, *Tamusta n yisefa*, p. 106.

VI-4 Asuggen:

Di tallit-a tamirant nulfan-d ugar n yiferdisen i d yernan ccbaḥa i tmedyazt tatrart, yiwen seg yiferdisen-a d asuggen i d-ilulen s usemres n tira deg wurti asefran, akken i d-tenna tnamayt P. GALAND-PERNET deg udlis-is (*littérature berbère, des voix, des Lettres*, 1998), « Asuggen d yiwen seg yiferdisen n uyanib iccudden s annar n tira, d win ur nessin maḍi amedyaz i d-yeddan γef ubrid n timawit »⁽¹⁾.

Asuggen d win yezdin sin leṣnaf, asemdiwen d tkanit.

a- Asemdiwen :

Yettili-d ilmend useḡhed n tutlayt si tama n lemaḡna, dγa irennu-as ccbaḥa d tugna tasefrant, imi yettlal-d amzun d adiwenni akked d tγawsa, i wumi yettak umedyaz rṛuḥ d wafrayen, d umeslay yecban accetki di tikkal nniḍen d tuzma.

Di tmedyazt n IḤIĠATEN yella wallal-agi n usemdiwen s waṭas, imi amedyaz d amdan yesḡan iḥulfan leqaqen γef wakken yettḥussu s wayen akk is-d-yezzin, ahat ilmend n yiḥulfan n umedyaz s tγawsa it-yettḥalfu ula d nettat yis, akken yettmeslay umedyaz d tγawsa di yiwet n tmedyazt i yezmer ad yemeslay fell-as (taγawsa) amzun akken tesḡa tarwiḥt d leḡqel. Amedya ara ad nefk γef « Asemdiwen » di tmedyazt n IḤIĠATEN d asefru Ibiw ⁽²⁾:

Dacu n tmara ik-yewwin

Ay ul-iw γer ger yiγuraf

Di tseddart-a yettmeslay akked wul-is, s wawal yecban tuzma amzun akken d amdan i yella, yettlummut, inedr-it γef yir tikli.

⁽¹⁾ P. GALAND-PERNET, *littérature berbère, des voix des lettres*, Ed; pub, Paris. 1998.

⁽²⁾ B. IḤIĠATEN, Tamusta n isefa, p. 83.

Anda yettmeslay γef tγawsa amzun yefka-as tudert, amedya neks-it-id
seg usefru kuba ⁽¹⁾:

Tewweḍ almi tšubb Lezzayer

wi icfan mi tezwer

tella d amedya deg yisefra

Deg yifyar-a yettmeslay-d γef Lezzayer s waṭas n lxiq d wufaran
izdin urfan, γef yir ussan ideg d-tegra, (wi ccfan mi tezwer) Lezzayer am
wakken d amdan, tella tezwer, tuγal xaṭi.

b-Takanit :

Takanit deg-s i d-yettli userwes n tγawsa γer tayed, neγ d udem deg
ttemcabint snat n tγawsiwin ama d amdan γer umdan, d amdan γer
uγersiwi, d amdan γer tγawsa...atg. Aserwes-a yettli-d ama s usemres n
tanzeγt neγ mebla tanzeγt, imedyaten i d-nekkes si tmedyazt n belqasem
IḤIĞATEN γef usemres-ines n « tkanit » yettban-d di tfelwit-agi:

Imedyaten:

-Am uyefki tuɛlac-is

-Ddunit am yir meṭtu

-sawraγ yewwet ifarr-is

⁽¹⁾ B. IḤIĞATEN, "Asegres", p. 69.

Awal ittwakennan	Awal γur kennan	Allal ukenni	Udem n ukenni
Tuelac (tuγmas)	Ayefki	Am	temlel
Ddunit	yir meṭṭu	Am	diri-tent
Lihala-s	sawray n yifer	ulac	lehlak

Tafelwit-a tettwabḍa ilmend ilugan ukenni (Takanit) i d yebder M.A.SALHI di tezrawt-is, ideg yebḍa ilugan n ukenneni γer ukkuḥ n iferdisen, awal ittwakennan (comparé), awal uγur kennan (comparant), allal n ukkenni, udem ukkenni⁽¹⁾.

c- Tazamulit:

Asemres n uzamul deg wurti asefran yesebgan-d tamhezt d unerni n wawalen imaynuten, ikecmen s amawal atrar, ula ma yettwasemres sγur imedyazen n tallit taqburt, maca asemres n uzamul d win yegman ilmend n tmedyazt tamirant.

Di tmedyazt taqbaylit semrasen imedyazen azamul ugar, imi leqbayel si zzman aqdim hedren s lemḡani d wawal arusrid, imi akken qqaren lfahem ad yefhem wayeḍ ad t-yezgel yizen .

Yemeslay-d γef usemres n uzamul deg tmedyazt taqbaylit unagmay M. DJELLAOUI yenna-d: « Tamedyazt taqbaylit si zzman aqdim, tesexdam azamul s waṭas, yettawit-id umedyaz seg ugama d wayen is-d-yezzin »⁽²⁾.

⁽¹⁾ N. IDRICI, op.cit, p. 75.

⁽²⁾ M. DJELLAOUI, *l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, mémoire de magistère, université de Tizi Ouzou, 1997, p.147.

Dɣa neddem-d kra n yimediyaten i d-yellan di tmedyazt n IḤIĠATEN, am wakken ad d-nwali di tfelwi-a:

Azamul	Anamek-is (lmeɛna)
Agdud d igman leɛrur	Ddel i d-tewwi tsusmi γef lḥeq
Leɛwam zeglen tafsut	Temzi iruḥun melba lmaɛna
Ibiw yewwet bu seṭṭaf	Lehlak

d- Tanmegla:

Tanmegla d amgarad yellan gar sin n yinumak, udem d win it-ixulfen (awal d wawal it-ixulfen), di tmedyazt asemres n tanmegla yettakk-d ugar usegzi d usefhem n lmeɛna, ilmend ad yaweḍ yizen akken iwata i yimeγriyen n tmedyazt, neγ yimsefliden, imi qqaren-d s wawal ixulfen i yettwafham unamek n wawal.

IḤIĠATEN yesemres ula d netta tanmegla di tmedyazt-is, ilmend usegħed n lmeɛna, nefka-d kra n yimediyaten:

- Imedyaten γef tanmegla:

yeffeγ afus idelli

Azekka yiwen ur t-yezri

Idelli /azzeka

Yettwexxiren γer zdat

Awexxer /zdat

Surfet-iyi ma delmey

Xas rret-iyi-d γer lḥeqq

tṭlem / Lḥeqq

e-Allus :

Anamek-is d aeiwed n tefyar ilmend ad iřeṣṣi lmeena n wawal, daɣen akken d yeṣṣaweɗ umedyaz izen yefren gar yifyar n tmedyazt-is akken iwata, imi awal d ittɛawaden aɕal n tikkal yettɣimi-d deg wallaɣ, mebla ma nettu ccbaḥa d irennu i tmedyazt, tehuski terni.

Amedya ɣef wallus di tmedyazt n IḤIĞATEN yella ugar, ad nefren amedya d asefru Lkenz ⁽¹⁾:

Yif-it win yeddān ḥafi

wala s warkas bu tfawtin

Yif-it ṣṣber yir mensi

wi tṭsen am wi ččan yeqqim

Yif-it bur mebla lwali

wala anda ḥekment tnuɖin

Yif-it nnger d lmenfi

wala lkenz, yid-sen tilin

IV-5 Asmiɖres:

Yal amedyaz yettagem-d si tmetti-ines d ugarruj n leɣwayed yesɛa yidles s timad-is, Belqasem IḤIĞATEN d amedyaz deg d-yettban wassaɣ-a ijehden it-icudden ɣer tmetti-s, i d-yellan d tuɖhirt deg usemres n yinzan d lemɛun di tmedyazt-is.

⁽¹⁾ B. IḤIĞATEN, *seg wawal ɣer wayeɗ*, p. 93.

a- Inzan d lemɛun:

Taɣerma n tmaziɣt d taɣarma n wawal, imi awal s wazal-is akken yezmer ad yekker ccwal ɣef wawal i yezmer ad t-yefru wawal akken it-yesegza unagmay M. MAMERI deg udlis-is, poèmes kabyles anciens 1965: «taɣarma teqbaylit neɣ tamaziɣt sumata d taɣarma n wawal d amur ameqqran seg yidles, imi d awal it-iferun ɣas ma uguren zɣayen »⁽¹⁾.

Akken i d-qqaren tazummurt teccud s aɣar-is, di tmedyazt n IḤIĞATEN tettban-d leḥmala n tɣarma n tmaziɣt yebbnan ɣef wawal, imi yeseqdaq inzan d lemɛun s waṭas di tmadyazt-is, is-yefkan talqayt n lemɛani, d ccbaḥa n lebni, am wakken d tesebgan tfelwit-agi:

Amedya	Sani ɣer tettwehhi
Wi yeččan yečča, win ur nečči tarbut tekkes.	Mi ara tefut teɣawsa, ur d nettuyal ara.
Wi yezran awwu di lḥuma s aqarru i d-teddu tawaɣit.	Ayen ara iḥazen medden ma ur tecliɛd, ɣur-k i d teddu.
A wi yufan ad yettɛf imi.	Telha tsusmi tesebɛad ccwal.

⁽¹⁾ M. MAMERI, *Poèmes kabyles anciens*, Ed, Maspero, Paris , p. 44.



Ixef Wis krađ



**Tinigt di tmedyazt
n Σli ΣEMRAN**



Tinigt di tmedyazt yettwacnan (Σli ΣEMRAN d amedya):

Tamedyazt n tallit-a tatrart i d-yellan s wallal n tira iḍefren tikli n tegreylanit di temhezt d unerni si yal tama, tedda-d deg ubrid n uẓawan, imi tuget n tmedyazt n tallit-a tettwacna, maca aẓawan di tallit tamirant d win yegman, s usemres n ugar n wallalen imaynuten, d ayen is-yernan ugar n ccbaḥa i tmedyazt, dayen ara ad neereḍ ad nesbegen deg yixef-a wis kraḍ, mi ara ad nemeslay γef tmedyazt yettwacnan, ad nefk amedya n tmedyazt-a yettwacnan Σli ΣEMRAN, aladγa tamedyazt n tinigt iγef nebna tazrawt-agi nneγ, γef waya nebḍa aḥric-a γef ukkuẓ n tneqīḍin:

- Awal γef tmedyazt yettwacnan.
- Kra si tudrt n Σli ΣEMRAN.
- Tinigt di tmedyazt n Σli ΣEMRAN.
- Tulmisin n tmedyazt-is.

I - Awal γef tmedyazt yettwacnan :

Idles aqbayli amensay d win yebnan γef timawit, taγect tesεa deg-s azal meqqren imi d allal n usenfali γef wuguren d wayen iceγben amdan, yettkel γef ccawat, iteddu seg wa γer wa d ayen i d-yefkan timetti yedduklen, di tallit tamirant tegma tmedyazt s usemres n wallalen imaynuten, tamedyazt tuγal tettwacna sγur yinaẓuren imeqqranen, d wid i aγ-yezzuznen di dduḥ n temẓi, seg-sen: Crif Xeddam, Sliman Σazem...atg. Deffir-sen usan-d atas n yicennayen atraren, imi asggas 1973 d win ibedlen amezruy n taγect taqbaylit (Ferḥat Imaziγen Imula, Matub Lwennas...atg) ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ تسعديت بن يحيى، المرجع السابق، ص.27.

I-1 Tmedyazt deg unnar n ccna:

Assay yellan gar tmedyazt d uzawan, d win yefkan izuran di tmetti taqbaylit taqburt, imi i d-yettili ama s wudem n lferh am tmedyazt n lfurh ney s wudem n lqerh di tmedyazt n udekker, di tagnatin n tmettant akken i d-yemeslay fell-as unagmay Djellaoui Mohemmed ⁽¹⁾. Gef waya ccna d win yeddand d tmedyazt taqbaylit d tmaziyt sumata, amedya di Lmaruk: « tamedyazt yettwacnan, d tmedyazt i d-ttawin ama tilawin ney d tullas, irgazen dwarrac, di tagnatin deg ttnejmaent twaculin, am tmeɣra...atg yettili-d akked ccdeh, d tiyta n ubendayer d tjewwaqt, ahat tignatin-a deg tettdukkul tmedyazt, ccna, ccdeh d tulumist yezdin akk timura n Tmazɣa »⁽²⁾.

Tamedyazt tamirant yettwacnan, d tin i d-yeddand di timawit tatart ney tatiknulugit akken i s-yefka isem M.A.Salhi deg usegzawal-is (asegzawal amezzyan n tsekla, 2012), d timawit ideg ssexdamen allalen atraren n usiwed d usemnee seg tatut, tisfifin, imattafen d tilizri.

Deg umagrad yexdem M. Djellaoui yef wudmawen n unerni deg wurti udyiz amaziɣ atrar yenna-d:

« Ccna d uzawan d win yesan azal deg unerni n tmedyazt taqbaylit d usiwed n yiznawen-ines yer yal amseflid, tamedyazt-agi yettwacnan tebda tettban-d deg yiseggasen-nni n rebain, imi nulfan-d di teswiɛt-nni ayen wummi qqaren « iɛbɛɣen –les 33 tours », aladɣa s imedyazen n tinigt yecban: Sliman Sazem, Zerruq Sellawa d Ccix Lhesnawi. Syin yer da yenulfa-d dayen wayen i wumi semman « tisfifin-les cassettes » d « yiɛfsiyen –les CD », i d-yellan d tawil amaynut n tiknulujit i yefkan afud d ameqqran i usefru aqbayli, imi iɛrisen n tmedyazt ttawden s shala yer yimsefliden di yal amkan». Yerna kesben-d tudert n lebda ur ttruhun ara, tawil-agi n teknulujit yessdeh-d tasuta s lekmal-is n yimedyaɣn mucen

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقاليد والحداثة)، الجزء الأول، مرجع سبق ذكره.

(2) اليماني قسوح، توظيف التراث الشعبي في الادب المغربي المكتوب بامازيغية الريف، المكتبة الوطنية للمملكة المغربية، 2009. ص. 122-123.

yecban: Lewnis Ayt Mengellat, Maetub Lwennas, Zdek Mulud, Σli ΣEMRAN d wiyaḍ.

I-2 Tamedyzt yettwacnan:

Tamedyazt yettwacnan s wudem atrar tebda tettban-d deg yiseggasen n 1940 sγur icennayen yecban Ccix Lḥesnawi, Sliman Σazem, Ccix Nurdin, uyalen sseklašen di rradyu, akka i tebda tmedyazt tetteffeγ-d s ccna.

Deg yiseggasen n 1950 yella Sliman Σazem, Taleb Rabah, Yusef Abḡawi, Akli Yeḡyaten, Crif Xeddam, Bahya Ferrah, Hnifa, Crifa, atg...

Deg yiseggasen n 1960 yella Σetmani, Ayt Mengellet, Newwara, Lḡidda ...atg iseggasen 1970 yella Ferḡat Imaziγen Imula, Yidir, Abranis, Tullas n Ḡerḡer, Ḡamel Σellam, si 1975 d asawen, banen-d dayen icennayen niḡen am Meetub Lwennas, Malika Dumran, Σmer Kubi, Yugurten, Mennad (yecna isefra n Σmar Mezdad d Haḡira Ubacir).

Di 1980 tban-d tarbaert Ideflawen s waṡas, rnu γer-s tarbeet Afus, Ferḡat, Takfarinas...atg.

Tamedyazt yettwacnan, tettli-d d timawit akk d uḡawan « akken tamedyazt timawit d tin yezdin tamedyazt n ccna rnu γer-s tawsit n tmedyazt yettekin deg-s uḡawan »⁽¹⁾.

Allal n uḡawan mačči d amaynut, di tmedyazt taqbaylit akken id-yenna Saaid Bulifa: « Si leqrun aya γer leqbayel aḡawan ireṡṡa, di lweqt ideg tella tudert tezga d amennuγ ur nettfak ara, mazal uguren n ugama, aḡawan-a yessker-it-id ucetki d wurfan, aḡawan yemgarad ilmend n tewsatn n tmedyazt, leḡzen d lqerḡ, ad yili ṡṡut yejhed (elay), melba allalen uḡawan, i d-yettilin di lferḡ d zzhu (abendir, derbuka...) tamedyazt n leqdic yerzan tudert, acewwiq... »⁽²⁾.

⁽¹⁾ P. Zamthour, op. cit., p. 178.

⁽²⁾ تسعديت بن يحيى، ص، 105،

« Ccna yeddukklen d użawan, di tmetti taqbaylit d allal n usenfali γef kra i iceγben amdan ama d tudert neγ d timetti sumat deg ttrad-ines n yal ass ilmend useħbiber γef terwiħt d ubeggen n yiman »⁽¹⁾.

II- Kra si tmeddurt n Σli ΣEMRAN :

Nextar-d amedyaz-a acennay, ad yili d amedya deg uħric-a i d yettmeslayen γef usentel n tinig di tmedyazt yettwacnan.

Acku Σli ΣEMRAN d amedyaz d iminig yeγran di tsedawit γef tikelt, yiwwi-d ugar n yisefra γef tinigt s wařas n yinumak, yesεan assay lakk d Σli ΣEMRAN deg ussan i d-yedder di Lezzayer γef waya yesefk lħal ad nuγal γer temzi-s deg yirebbi n tmurt-is d umecwar-is usnan.

II-1 Talalit-is:

Akken i d-qqaren amedyaz yettawi-d si duħ n temzi-s tugna tasefrant i s-yttaken i tmedyazt rřuħ n usuggen d lebni n tikta, Σli ΣEMRAN iεac di taddart-is, it-yeğġan ad yedder akk uguren i d-ddren ilmezyen n leqbayel, imi d amedyaz d acennay γef tikelt, Σli ΣEMRAN ilul ass n 20 di Maggu aseggas n 1969 di Mεetqa, taγiwant n Tizi Uzzu.

Isem-is aħeqqani « Σli KULUGLI ».

II-2 Amecwar-is usnan:

Σli ΣEMRAN d amdan yeγran, imi yessaweđ γer uswir εlayen asedawan, imi yewwi-d agerdas n taggara n turegt di tiglizit, si tsedawit n Mulud Mεemri n Tizi Uzzu, aseggas 1994, ikemmel lmagister-ines d ugraw wis rebεa i d-yeffγen di tutlayt d yidles amaziγ (DLCA de l'UMMTO).

D ameskar, yettaru iđrisen, yesuqil, yella seg yimesnulfuyen n ugraw « Tura » i d-yessuffγen tasfift i d-yeffγen aseggas n 1994

Yextar ad ikemmel abrid-is di řřenf iwumi qqaren (Solo), aseggas n 1999 i d-yessufeγ tasfift-ines tamenzut, iwumi isemma: « Amsebrid ».

(1) M. S BOULIFA, *Recueil de poésie kabyle*, Ed. Awal, Alger, 1990, p.70.

Seg useggas n 2000 iruḥ γer Fransa, din i d-yessufeγ tasfift-is tis snat « Xali Sliman » i d-yeffyen di Magu aseggas n 2005 di Belda, γer tama n Σli ΣEMRAN acennay, yettḥegi Imajistir-ines di tesmilt n tmaziγt (linguistique Amazigh) di l'INALCO n lpari (Paris) ⁽¹⁾.

III- Asentel n tinigt di tmedyazt n Σli ΣEMRAN:

Ilmend n tesleḍt ad yilin γef tmedyazt n Σli ΣEMRAN d inumak i s-yeffka i usentel n tinig, yesefk ad nemmel tawil n usiweḍ d wamek i d-tedda tmedyazt-is am wakken ad nefk imedyaten n yisefra i d-yexdem γef usentel n tinigt, ilmend ubeggen n lemḡani is-yefka i usentel-agi n tinigt d wudmawen-ines yemgaraden.

III-1 Tawalit n usiweḍ n tmedyazt-is:

Tmedyazt n Σli ΣEMRAN d tin i d-yeddan d tawilat atraren n taywalt n usiweḍ d usekles (CD, DVD...), imi tamedyazt-is tettwacna, tettli-d lakk d uẓawan atrar yeddan deg-s usemres n wallalen imaynuten n uẓawan .

Σli ΣEMRAN seg yinaẓuren atraren, yettarun tamedyazt-is, icennu-tt, am wakken yura tamedyazt i yinaẓuren nniḍen, amedya tamedyazt i yura i ufennan Lani Rabaḥ (lbext).

Γef waya Σli ΣEMRAN d amedyaz, d anaẓur, ixeddem aẓawan qqaren d anaẓur ikemmlen, γef waya ad naf tamedyazt tettwasekles deg yiḍbsiyen, d ubidyu (la vidéo) tid iwumi yexdem asaru (vidéo clip) laɣa A xali Sliman.

Am wakken it-id-ttawin di tedwilin n tilizri, laɣa tidwilin id-yettlin di BRTV.

⁽¹⁾ Y. MERAHI, *cwiṭ seg waṭas si Teqbaylit (DIGEST De Kabylie)*, Ed. Alpha, Alger, 2007, p.109.

Dayen ur ntettu ara tuγac i d-yettawi srid (sur scène), i d-yettekki dayen usekles-ines, ama s lkamera (caméra) neγ allalen niđen.

II-2 Udmawen n tetarrit di tmedyazt n Σli ΣEMRAN:

Isental n tmedyazt n Σli ΣEMRAN ttugten, ur yeğgi ayen iγef ur d-yewwi asefru, tamagit, lγerba, tayri, tasartit, timetti, ayen id-yemmalen akken tamedyazt n Σli ΣEMRAN d tatrart, am wakken i d-yenna Professeur M. DJELLAOUİ di tezrawt-ines γef tmedyazt gar tensayit d tetarrit⁽¹⁾ ibeggen-d udmawen n tetarrit si tama n yisental ladγa :

Tamsalt n tinigt, amennuγ γef yizerfan n tmeṭṭut, tagrawla n 54, tamagit n ugdud amaziγ.

Ula d anagmay A. BOUNFOUR, yenna-d akken si tulmisin n tetarrit deg uḍris udyiz asentel n tmagit « Asentel n tmagit tadelasant n ugdud amaziγ, asentel-agi iγef d-tewwi tamedyazt taqbaylit d tmedyazt n tcelḥit s wudem ubriz. »⁽²⁾.

Tettban-d si tama n yisental imaynuten, tamagit yecna fell-as, yenna-d aṭas γef yidles d liḥala n tmurt i gezgan deg ugdud yedder di tṭlam ksen-as iles-is yeggugem, yugad ur yezmir i teswiṭ dayen ara d-naf deg (Xali Sliman).

A xali Sliman

Iγurr-aγ zzman

Seg uxxam γer Tizi

⁽¹⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول والجزء الثاني 2010

⁽²⁾ A. BOUNFOUR, op. cit, p. 74.

Si Tizi s axxam
Nettsubbu nettali
Yugi ad yekfu tɛlam

Yettkemmil deg usefru yeqqar-as :

Ayen akken neɣa
Tugi-t tmurt-a
Ayen akken teɣa
Ur s-nezmer *ara*

Di taggara n usefu-a yettwali ittiferrun ala tinigt.

A xali sliman
dagi zzman yugi
Ad nbeddel amkan
Tawriqt ad tezzi
A xali Sliman
Ad nbeddel amkan

Am wakken i d-iban usentel n tsertit yeɛnan lihala ɣer tiwwed
Lezzayer, tegguma ad tbeddel imi teqqar-as si yal tama, deg usefru
« Ntenneɣ ntezzi ».

Nnan-aɣ ibeddel sselɛan
Nuzzel s ajdid ad t-nɣer
Ad as-nmenni ussan yelhan
Akken azekka ad aɣ-d-ifekker
Mi tefra tmeɣra i aɣ-d-heggan
Kullec ad yuɣal am zik neɣ akter

Am wakken yeḥsa akken tifat deg yifassen-nneɣ i tella, yettkemmil deg usefru:

Asmi akken i terɛd ur tewwit

Yuɣal fell-aɣ d imezgi

Tegguma ad d-teɣli tiqit

Tamurt teffud tilelli

Neqqar kan d yir ddunit

Nekk ugadeɣ *ay atma d nekkini*

Am wakken i d-yeglem lihala n ugdud-nneɣ iwumi yettwakkes yidles, deg usefru « Ma d awal »:

Twalaɗ tilelli mi tufeg

deg wafriwen-is tegla s talwit

Twalaɗ times mi tenfufed

surgen-as yemdanen zzit

Mi tewweɗ d ajajih meqqren

yal wa issired ifassen-is

Iseffed ɣer wid niɗen

Yettgalla laɛmer yumis

Asentel n tayri d wafrayen, yella s lɣehd deg yisefra n Σli ΣEMRAN, amedya asefru « Biɣ ad kem-ḥemmleɣ », deg usefru-a yebɣa Σli ΣEMRAN ad yarɣ s kra yellan d leqyud ikeblen tayri akken ad as-yefk tilelli iseddane akken i tilawt amzun d tirga ideg yettidir, yenna deg usefru:

Bɣiɣ ad kem-ḥemleɣ kan akka

Ay akken i d-tusa ur neclie ara

Imi lmut tegguni

D tayri ar netbee am d tirga

Ay anda i γa-tewwi, tewwi-aγ

Yis ad neddari

Maca di taggara n usefru yezra d akken anec-ta d lmuḥal ad yeḍru, di tmetti n Leqbayel yettdarin i lḥerma ar assa n wussan, dγa yessegra-d tifyar-a:

Kemmini ur tebyiḍ ara

Neγ ahat ur tezmireḍ ara

Tesseḥsabeḍ i tneggura

Leḥsab yenγa tayri

Uyseγ

Amennuγ-agi yellan gar tayri d wafrayen akked d leqyud n tmetti, tettkemmil deg usefru iwumi isemma « acawrar »:

Wwiγ abrid yiwet yiwet

Kecmeγ deg ubrid id-tewwi yiwet

Nniγ-as yya ad nurar

Tenna-k yella baba ad aγ-yewwet

Nniγ-as ma ilaq ad neffer

.....γer tagara usefru

III-3 Inumak n tinigt di tmedyazt-is :

Am wakken i d-ibeggen Σli ΣEMRAN, sebbat n tiigt tamirant, ur telli-ara am sebbat n tinigt di talliyin iḥeddān yecban d lexṣaṣ d unadi γef umεic i d-bedren inagmayen⁽¹⁾: M. DJELLAOU, M. MAMMERI, N.

BELAIDI...atg, am wakken iminig ur t-id-nfin ara si taddart-is akken is-yeqqar Σli ΣEMRAN deg usefru-ines:

Mačci d laz iyi-d-yewwin

Si taddart ur iyi-d-nfin

Ula d imawlan-iw ur d-iyi- ġġan

Maca ssebba n tinigt tamirant d tellililt, d tutlayt d anadi γef tudert n lħerma, d tameict di tafat.

a- Tinigt ilmend n leqdic γef tmaziγt:

Llan wid yunagen ilmend n leqdic γef tutlayt, akken ad d-tufrar, imi deg waṭas n tegnatin ur isemeḥ ara lħal i wid iqedcen di taγult n tsertit, inegmyen d isedawiyen ad ddun di leqdic-nsen, asdawi usnan neγ asartan, acku ulac tawil ara yilin d afus n tallelt si yal tama, rnu γef waya yezmer ad yeḍru fell-asen lbaṭel, deg ubrid usekfel n yiḡuran d yizerfan n yidles, akka id-yewwwi, dayen ara d-naf deg usefru « Kabylie » i yexdem Σli ΣEMRAN, nefš-is d tafransist, nefš-is s tmaziγt, yeqqar-as deg uħric-a:

Kabylie, je suis en toi

Même de loin, même près de toi

C'est le même combat

De la liberté et des droits.

Tasuqilt-ines s tmaziγt :

A tamurt n Leqbayel, yessen lliγ

Γas baædeγ, γas deg yirebbi-im

Amennuγ yiwen

Γef tilelli, γef izerfan

Deg usefru-a iban-d wassa-γ, gar yinig d tjaddit ur yettwagzem ara, acku d tamara, d umennuγ γef yizerfan, i d iswi n tinigt-a, d ubeggen i

leġnas merra akken idles-nneγ yella, ilaq ad t-nesnerni, iwakken ad as-
nefk afud d lġehd, ad d-nbin d agdud, imi d asefru-a ihedder i uminig i
tmurt-is yeqqar-as. a tamurt-iw yessen i lliγ, γas ma beədeγ fell-am ,

(1) ttwabedren-d deg yixef amezwaru, inegmayen id d-yemeslayen γef tinigt.

am wakken deg yirebbi-im, amennuγ dima fell-am, ilmend n tririt n
yizerfan-im d tlelli-im.

b- Tinigt i d-teslal lmerta d liħala n tmurt:

Deg usefru n « kabylie », d aγen iheder-d γef wul n yiming iħerzen
γef teswiēt ideg d-tegra tmurt-is.

Quand tu souffres, moi je pleure

Une maladie de cœur

Sous la douleur

Dans le silence alentour

Tu refuses que l'on oublie

La liberté

Grafitis de sang qui coulait

Tasuqilt-is s maziγt:

Mi ara tennestabeḍ ttruγ

Azawan n wul

S ddaw n lqerħ

Di tsusmi iqarben

Tugiḍ ad tettud

Tilelli

Yerwan idim i d-iyellin

Deg usefru iban-d akken iwata lhal n tugna n wid iruhen yer tinigt ilmend n leqdic yef tmaziyt, akken iwata, d ihulfan-nsen s wacu teswa tlelli, zran atas idammen ilaq ad neylen akken ad temyi tlelli lwerq-is d izerfan, ur ittruh lheq yellan deffir-s wumnadi-s

Deg usefru-a yemmal-d akken iminig yettas-it-id usmekti yef lmerta iseedda di tmurt, imi ctaqen ad ten-tesbur talwit:

A tamurt-iw a Yemma

Mačči yiwet i neseedda

Seg wasmi d-necfa

Tagguma ad ya-tebru twayit

A taqbaylit , a ultma

Ddunit ur ay-tcuḥ ara

Lemrar nerwa

Nectaq ad ay-terbu talwit

Deg usefru «Kabyli », Eli SEMRAN yessexleḍ gar snat tutlayin, tafransist d tamaziyt, yal yiwet yesmers-itt tesɛa tawuri-ines, yesmers tutlayt n tefransit mi d-yeglem ihulfan n yiminig deg umennuγ yef yidles-ines amaziγ d unadi yef yizerfan-is ilaqen ad ten-yesɛu di tmurt-is, it-yegḡan ad yinig yef sebba n leqdic yef temsalt n tlelli, am wakken yessemres tutlayt n tmaziyt, akken ad yessawed ihulfan-ines s wayen yeseedda di tmurt, imi s tutlayt ara yawed yizen s ihulfan akken iwata lhal.

c-Tinigt d tarewla si tmurt:

Eli SEMRAN yemeslay-d atas yef « trewla » deg yisefra-ines, imi s tulmisin tigejdanin n tinigt tatrart, tella-d tarewla yef yir lihala d yir ussan

imi ilmezyen, γran sulin, ur ufin ara lxedma, yerra izerfan n umdan
ttwarekden, rnu γer yizerfan n wugdud amaziγ d usnerni n tutlayt ad tiǧhid
ad yaweǧ γef waya deg usefru « Ma d awal ».

Twalaǧ lhers mi d-iteddu

Tħedreǧ yerza-d tiwwura

Sima nleħħu i tettquccu

Yal wa ad t-id-tewweǧ nnuba

Wid xfifen atnan rewlenn

Wa γer temdint, wa γer umadaγ

Refden arkel ibeckiden

Yettγiǧ wi iruħen d ademmae

Ad naf daγen awal n trewla deg usefru «iwwiγ aewin imeslayen»:

Lγerba-nni icuban lmut

Tinna γef cnan imezwura

Yewǧ-d lweqt tuγal tafsut

Nefreħ tsaħaγ-d trewla

Tarewla i aγ-d-iṣaħen

Wissen ma ad naf wi ara aγ-ijemeen

Seg usefru « Refdeγ tabalizt »:

Aql-i di lagar di tmura ibaeden

Tikkelt-a zzher-iw yedhem

Tiwwura n trewla

Deg usefru-a yesban-d liħala n yiminig gar tsuta tamensayt d tsuta
tatrart (d amgired), imi zik tinigt d ayen iweeren tecba lmut seg wakken

qesihet, dayen seg wakken iminig ahat ur d-yettuyal ara yer tmurt-is am wakken ur d-yettuyal ara win yemmuten seg uzekka, maca di tallit-a tamirant tuyal d tafust seg wakken tella d annar deg teğguğğug ddunit, s lferh i yeğğa iminig tamurt-is, seg wakken yeejel ad yunag yer beřra n tmurt-is, yuřal amzun d tarewla i yerwel, deg usefru dayen yella-d unamek n trewla:

Ddiř d wařu d-ięeddan

Wwiř-dasefru řef win yenneřlan

Tinigt n tsuta-a d tin id-yettilin s lferh ameqqran, amedya yella deg asefru « Refdeř tabaligt » imi yella-d deg-s uřlam n liřala n lferh yetteici iminig ara d-tsař tinigt.

Refdeř tabaligt leeel yetheyyer

Irkeb-iyi lřir cbiř amehbul

Allař idewwir irfed ařebber

Rwař ad ruřeř xas freř ay ul

Ul n yiminig yefreř yennecrař, yessaram ad fřęent tirga-s yer tafat, lferh ara yezdin iminig di tinigt-is, tefka-as tabęest, tekkes-as akukru.

d- Tinigt d annar n tirga d usirem:

Wwiř aęwin imeslayen

Ŧřef-ř abrid mi yerreř uzal

Ħas d tameddit iyi-d-imugren

Yak mazal azekka ad d-ilal

Deg usefru-a, iřulfan n usirem yer yimmal d tin id-iřehren akken iwata lřal, s uzekka ara ad ilalen, řas tameddit, maca azekka ataya, ad d-yawi yid-s tafat, azekka dima d annar usirem.

Aql-i di lagar
Di tmura ibaeden
Waqil tikkelt-a
Zzher-iw yedhem
Yeldi tiwwura n trewla

Am wakken d-ibeggen Σli Σemran, lihala n wid yunagen s wid n menwala, wid ur neγri ara, d wid ur nesεi ara lekwayeç d lbiza.

Yezmer lhal ad ttwaṭṭfen
Ugadeγ ad iyi-tṭfen
Widak-nni iγelben lqanun
Limer ad iyi-d afen maci d ssiεqa

III- 4 Atγarreb di tmedyazt Σli ΣEMRAN:

Am wakken neγra belli Σli ΣEMRAN d win d-yessulin leqraya-s di tsedawit, d amdan n tmusni iban-d deg yisefra-s tameçrant n utγerreb di tmedyazt-ines, ladγa asefru n « Aneft-iyi kan ».

Amzun d afriw di lexrif
neγ d aclim yewwi wasif
tarwiḥt-iw a tettinẓif nterreγ
Ufiγ-d iman-iw di rrif
xedmeγ neγ qqimeγ kif kif
ad yettnicci-d fell-i lḥif ugadeγ

Deg usefru-a ttbanen-d akken iwata iḥulfan utγerreb di tmetti, imi yetthulfu iman-is amzun weḥd-s akken yebγu yexdem, amzun ur yexdim, dγa yedda deg-s lestab di tnefsit, imi yessawel yiwen ur yeḥsi:

Sawley

Ulac win id-yerran awal

Tyeşbem akk teseam leçal

Teğgam-iyi wehd-i di tılam

Sawley

Dya mi d-hemlen ihulfan utyerreb, yeçleb ad teğgen wehd-s imi mi
ten-yehwağ ur ten-yufi ara:

Ssawley

Ttrağuy yetteddi lhal

Nekk eyiç, netta mazal

Afus-nwen ur t-id-tefkam

Aneft-iyi kan

Ma yella d atyerreb di tayri ad naf deg usefru ines « bçiç ad kem-
hemmley », imi yettban-d umgared gar lebçi-s d lebçi n tmetti-ines, d
umgared gar acu yettwali netta işçha d wayen tettwali-t tmetti yexda
şwab.

Bçiç ad kem-hemmley kan akka

Ay akken i d-tusa ur neclie ara

Imi lmut tegguni

D tayri ara netbee am di tirga

Ay anada i aç-tewwi tewwi-aç

Yis ad neddari

Kemmini ur tebçiç ara

Ney ahat ur tezmireç ara

Tesseḥsabeḍ i tnegura

Leḥsab yenḡa tayri

Uyseḡ

Amgared-a yellan gar umedyaz d tmetti-s, tettban-d di taggara n yal taseddaret, mi ara ad d yesmir iḥlfan n wer tayri, imi netta macci nsen:

Maena amḡar ur yebḡi ara

Irgem-iyi-d mi iyi-d-iwala

Yenna-k kečč mačči seg-nneḡ

Ayen akka tettwaliḍ

susmeḡ

Tamurt-agi ur iyi-d-terri ara

Tis εecra n wayen s-fkiḡ

Fecleḡ

Kemm imi ur tebyiḍ ara

Neḡ ahat ur tezmireḍ ara

Tesseḥsabeḍ i tneggura

Leḥsab yenḡa tayri

Uyseḡ

IV- Kra si tulmisin n tmedyzt n Σli ΣEMRAN:

IV-1- Izwal n yisefra:

Tamedyazt n Σli ΣEMRAN, d tin yesεan izwal, yal tamedyazt (asefru) s uzwel-ines, tamedyazr n Σli Σemmrān ḡezzif-t, tseεεu gar 3 alama d 6 n yiḥricen, yal aḥric iseεεu alama d 4 n yifyar maca azwel yettili-d d azwel amtwan yezdin asefru neḡ d azwel yettunefken i tmedyazt ilmend n

tseddart tamenzut deg usefru, ma yella tis krađ d azwel n yiwet n tseddart di tyessa n usefru.

Amedya :

- Azwel amatwan n usefru: « Acwrrar ».
- Azwel n tseddart tamenzut deg usefru: « A xali Sliman ».
- Azwel n yiwet n tseddart di tyessa n usefru; « Aneft-iti kan ».

IV-2- Amawal: (Asemres n wawalen atraren d ijenťaden).

Di tallit-a, yuťal umađal s lekmal-is d taddart tamectuťt, seg wakken ġehden wallalen n tagmalt seg yibaťuren n taywalt-a, texleq-d ayen iwumi qqran tineqqiđin yemcaraken, di yal taťult ama di unsayen, lmakla, tusna, addal...atg, ula deg uťric n tsekla ladťa tamedyazt.

« Timetti tamirant d tin yellin tiwwura n tmsuni i umedyaz aqbayli, d ayen it-yessawđen ad yissin aniwer tewweđ tmedyazt di taťult usnulfu di tsekliwin tigrťlanin ideg yella amzun tiťbula ttagmen-d seg-s ifardisen n tmedyazt ara yesnarnin aťanib n tutlayt »⁽¹⁾.

Ĥef waya ad naf aťas n wawalen ikecmen s amawal n tmaziťt, ad naf awalen niđen n tutlayin tibaraniyin am tefransist, taglizit d taerabt řas akken nesęa awal it-iqublen s tmaziťt maca uread yuťal mucaę.

semrasen kan wid iqedcen di tusna n tutlayt tamaziťt akken i d-yenna Allaoua Rabehi: « tantalit n Teqbaylit teťleb merra tintaliyin n tmazťa di temsalt n urđal n wawalen si tutlayin niđen aladťa taerabt iseg d-tewwi ayen ięeddan i 40% n wawalen-is »⁽²⁾.

⁽¹⁾ M. DJELLAOUİ .op.ct, p 39

⁽²⁾ N. IDRICI, op.cit, p. 72.

Γef waya xas akken ulac agdud ur nessekcam ara awalen n tutlayin nniḍen di tutlayt-is, maca amgared yellan gar-asen d leḥsab n wawalen-agi, imi di tutlayt n tmaziγt ugten wawalen-a ijenṭaḍen neγ ireṭṭalen.

Aya yemeslay-d fell-as ula d S. Chaker yenna: « Tutlayt taqbaylit treḍl-d azal n 45% n wawalen si tutlayin niḍen » ⁽¹⁾.

Am wakken i d-yettili usemres n wawalen-a ijenṭaḍen deg waṭas n tikkal, ad yemwata usefru iqēed akken i d-yefka tamawet Bassu Hamri : « Llant aṭas n sebbat i yettaggān amedyaz ad ixdem areṭṭal di tmedyazt-is, gar-asent : aqēed n tmeγrut iwakken ad temṣaḍa di tγessa n usefru, aseghed n yizen s wawal amerḍal yeččuren d inumak, abeggen n uswir n tmusni ara d-yufraren γef uswir n wid is-yetṭhessisen » ⁽²⁾.

Awalen yessemres Σli ΣEMRAN s teṣrabt s wid yeddān di zzman kecmen di tutlayt n tmaziγt, imi d d timlilit n tγermiwin akked ddin n lislam id-yellan s tutlayt n taṣrabt, i yessekcam awalen-a ireṭṭalen γer tutlayt n tmaziγt, Σli ΣEMRAN di tmedyazt ula d netta yewwi-d lḥal ad yessemres awalen-a ilmend ad tettwaḥhem tmedyazt-is sγur leamma, amedya γef wawalen-a:

- Yettēddi lḥal = الحال = iteddu wakud
- Ddunit = الدنيا = amaḍal
- Mazal = لا يزال = ur εad
- Ur teḥlimem = لا تعلمون = ur teγram ara
- Lecγal = الاشغال = leqdic
- Timsal = المسائل = -
- Ṭṭlam = ظلام = tamsullest
- Nectaq = نشأت = ncedha
- Ameic = المعيشة = tagulla
- Lemnam = المنام = tirga
- Lγehd = الجهد = afud

⁽¹⁾ S. CHAKER, *la langue de la poésie Kabyle, in cahier de littérature orale*, n°16, Ed. EHSS/CNRS, 1984, p.133.

⁽²⁾ N. IDRICI, op.cit. p. 73.

- Laṭtab = التعب = εeggu
- Nettamen = نؤمن = -
- Yettbeddil = يتبدل = yettemgarad

- Asemres n wawalen imaynuten (amawal atrar): asemres n wawalen atraren, tamedyazt n Σli ΣEMRAN d tamedyazt tatrart γef waya yesemres ula d netta amawal atrar, ad d-nefk di tmedyazt tarart iban-d usemres n umawal n tmaziγt atrar s waṭas ayen iwumi i qqaren (La néologisme) γef waya awalen atraren di tmedyazt si tulmisin n tmedyazt tartar, amedya γef awalen imaynuten yezdin tamedyazt n Σli ΣEMRAN ad d-naf kra seg-sen di tfelwit-a :

Awal	Anamek-is
Idim	Idamen (le sang)
Tayri	Lḥub (l'amour)
Tirni	Arnu
Tasuta	Lḡil

IV-3 Llebni n usefru :

Di lebni n usefru, ad nefk kra n tulmisin iγef tettwabna tmedyazt n Σli ΣEMRAN, aladγa taseddart d tmeγrut yesεan azal meqqren di lebni n tmedyazt, ilmend ubeggen n tetrarit.

a- Taseddart :

Anamek n tseddart d agraw n yifyar yedduklen ilmend n tmeγrut, d lmeεna akken it-id-isegza unagmay Gerard Desson: « Taseddart d tugiget n yifyar, tettwasgem ilmend n tmeγrut neγ lmeεna » ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ G. DESSON, *Introduction à l'analyse du poème*, Paris, 1991, p. 90.

Am wakken i d-nena Σli ΣEMRAN di tmedyazt-ines, yal aḥric yettak-as tamuḡrut-ines.

Amedya (aḥric wis kraḍ d wis semmus n usefru « anfet-iyi kan »)

Mačči d ššwab i xuššeḡ
Neḡ d tiselbi i selbeḡ
Deg yiḡuraf n zzman i ḥeṣleḡ
D tawaḡit
S ufus-iw ur d-uḡiweḡ
Gar tilufa ttqabaleḡ
Mačči di zzher i tent-uḡeḡ
D ddunit
Ssawleḡ
Ulaḥ win d-yerran awal
Tḡeṣbem akk tesseam lecḡal
Teḡḡam-iyi weḥd-i di tṭlam
Ssawleḡ
Ttraḡuḡ yettaseddi lḥal
Nekk eyiḡ, netta mazal
Afus-nwen ur t-id-tefkam
Anfet-iyi kan

Aṭas n tezrawin i yettwaxedmen ḡef wamek tettili tseddart deg usefru, ama si tama n yimyura, izzayriyen (Boulifa, 1904), (M. Mammeri, 1987) neḡ seg yiberraniyen (Hanoteau, 1876).

Di yal taseddart yettban-d unamek, imi di tseddart tis kraḍ, Σli ΣEMRAN yeena-d yis aglam ḡef liḥala deg yella (imi ur ixuṣ ara ššwab yuḡ-itent di ddunit).

Ma yella d taseddart tt-id-itebeen, tettak-d anamek n Σli ΣEMRAN yettħusun iman-is weħd-s, yeħwağ win ara ad as-yeslen ulac.

b-Tameγrut :

tamedyazt n Σli ΣEMRAN d tilellit, imi tikwal ad naf deg yiwen usefru tettbeddil tmeγrut ilmend n yiħricen, am wakken ad naf afir aγezzfān d ufir awezzlan deg yiwen usefru (afyir awezzlan yezmer ad yili d yiwen n wawal (ugadeγ, ssawleγ) seg usefru « Anfet-iyi kan » (ssusmeγ, fecleγ, uyseγ) seg usefru « Bγiγ ad kem-ħemleγ », tameγrut ixarben (n usefru ilelli, amedya-s deg yisefra n Σli ΣEMRAN deg yiwen usefru « Anfet-iyi kan ».

- Aħric amenzu seg usefru ad naf; (A A A B, A A A B).
- Aħric wis sin: (B C, C D, C C, D E).
- Aħric wis krađ: (B B B F, B B B F).
- Aħric wis ukkuż: (B C C D, B C C D, E).
- Aħric wis semmus: (BE, D E, D D, E E, D).
- Aħric wis sedis: (B C C D, B C C D, E).

IV-4- Asuggen :

Seg wallalen atraren i d-yeddan akked d tira, d asugen i yeldin annar wessieen i usnulfu, ara yessegmun d tirni ccbaħa n wawal d kra yellan d tawil usenfali, am wakken i t-id-beggen tnagmayt P. Galand- Pernet:

« Asugen seg yiferdisen n uγanib yeqqnen s annar n tira urğin yessin umedyaz id-yeddan γef ubrid n timawit »⁽¹⁾.

⁽¹⁾ P. GALNAD-PERNET, op. cit.

Σλι ΣΕΜΡΑΝ s tmedyazt-is yeččuren d asugen, yedda d wallal-agi atrar yettawin allaγ di tirga d uxayel.

a- Asemdiwēn :

D allal yesseghaden tutlayt n tmedyazt si tama n unamek, am wakken yettak-as ccbaha, amedya γef usmdiwēn di tmedyazt n Σli ΣΕΜΡΑΝ, yella s waṭas:

Asemdiwēn: d tagnit ideg yettmeslay umedyaz γef tγawsa neγ rruḥ d tγawsa, amzun akken d amdan yesεan rruḥ d iḥulfan.

Amedya1 :

tamurt-agi ur iyi-d terri ara

Tis εecra n wayen s-fkiγ

yettmeslay γef tmurt am wakken d amdan ilaqen ad yerr lxir ur t-yerri ara.

Amedya 2 :

Ayen akken nebγa

Tugi-t tmurt-a

Ayen akken tebγa

Ur s-nezmir ara

Amedya 3 :

Leḥsab yenγa tayri

Am wakken tayri d amdan, leḥsab d umdan niḍen dγa amdan yenγa wayeqd, leḥsab yenγa tayri.

- **Asfuket** : lmeεna-s taγawsa yellan d tamasdwant (tamebhant). Ad tt-nerr d takmamt (tella), ilmend n ccbaha n usefru d tenfaliyin yettilin d annar i usugen.

Amedya 1: Ttraḡuγ yettæddi lḥal

Nekk eyiγ, netta mazal

Yerra lḥal amzun d amdan yezmer ad yeɣyu akken yeɣya netta Σli
ΣEMRAN.

Amedya 2:

Deg yiγuraf n zzman i ḥesley

D tawayit

Deg umedya-a, zzman yellan d tamadwant yuḡal amzun d iγuraf n
tisirt i yettasaren s kra yeddane deg-s.

b- Takanit: d asemres n tɣawsa γer tayeɖ, neγ d asemlili n snat
tɣawsiwin deg yiwen wudem yetteli-d s useqdec n tenzaγin neγ mebla
aseqdec n tenzaγin am wakken ad nwali di tfelwit-a.

Amedya	Awal Yettwa- smersen	Yettusarwes γer	Anamek γer yettwehhi
Amzun d afriw di lexrif	Amzun	Afriw di lexrif	Yettwaæzel
Amzun d aclim yewwi wasif	Amzun	Aclim yewwi wasif	Yettwaæzel (d awḥid)
Am yizirdi id-itezzi	Am	Izirdi	Tixidas

Deg yimediyaten-a, banen-d ilugan d-yebder M. A. Salhi γef tkanit
yebḍan γef kraɖ n yiferdisen ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ M. A. Salhi, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, thèse de Doctorat, université M. Mammer, 2006, 307 p.

1. Awal yettwakenna (comparé).
2. Awal uɣur kennan (comparant).
3. Allal n ukenni
4. Udem n ukenni

c- Tazamulit :

Asemres n uzamul di tmedyazt n Σli ΣEMRAN, asemres n uzamul deg wurti asefran d win i d-yemmalen anerni i d-yellan γef umawal atrar, azamul irennu-as i tmedyazt ccbaḥa am wakken i d-yenna M. Djellaoui: « Amgired i yettbanen deg unerni n umawal, d telqayt di tugna tasefrant, d usemres n uzamul » ⁽¹⁾.

Σli ΣEMRAN d amedyaz atrar, γef waya yesemres ula d netta azamul ilmend n ccbaḥa n wawal di tmedyazt.

Amedya γef uzamul

Amzun d afriw di lexrif

Neɣ d aclim yewwi wasif

D azamul n umdan awhid (yettwaæzel), imi afriw di lexrif yettiwriγ, iyelli-d si ttejra, yettawi-t waɗu am wakken yettawi wasif aclim.

Tarwiḥt-iw ad tettizzif

D azamul n leetab n tnefsit

d- Tanmegla :

⁽¹⁾ A. BOUNFOUR, op. cit. p. 32.

Tanmegla, yesseqdac-itt umedyaz ilmend ad yessejhed lmaena akked
ad s-yernu ccbaḥa i tmedyazt-is.

Ameda 1:

Mačči d **ššwab** i xuššeγ

Neγ d tiselbi i **selbey**

Ssawab ≠ tiselbi

Amedya 2:

Tehşel **tidett** gar **tkerkas**

Tidett ≠ tikerkas

Amedya 3:

Tebrek, nnan-aγ-d d **temlel**

Tebrek ≠ temlel

Amedya 4:

Ayen akken nebya

Tugi-t tmurt-a

Ayen akken **tebya**

Ur s-nezmir ar

Tugi ≠ tebya

e- Allus:

Anamek-is d ašiwed n tefyar ilmend ad iřeşša lmena n wawal, d aγen
akken d yeşşawed umedyaz izen yefren gar yifyar n tmedyazt-is akken
iwata, imi awal d itteawaden aḥal n tikkal yettyimi-d deg wallaγ, mebla
ma nettu ccbaḥa d irenu i tmedyazt, tehuski terni, Σli ΣEMRAN yesemres

ula d netta allus di tmedyazt-is d ayen ara ad n-wali deg umedya-a asefru n
(ssfina):

Aqli di **lebher laymiq**
Di lebher laymiq
Di ssfina ur nesëa abehri
Degern-iyi –d **yer tefluket**
Allah yer teflukt
iselman zzin-iyi
Lmuja tdeger-iyi i tayed
Yemma taëzizt ur tezri
Ay at lbhur ay at lbhur
Ay at lebhur
Wissen anwi i aγ-yegan leyrrur
Di ttelt **lxali ëerqey**
Di lxali ëerqey
D ttlam ur d-yuli wass

Mi ruhey **ad d-rewleyzedrey**
Allah yak zedrey
Yettef-iyi zman gar tuymas
Ur ddirey ur mutey
Ur ddirey ur mutey
γas ur mutey

Amedya nniden seg usefru (akka i d amur):

Wissen anda llan
Wissen amek tteicin
wukud ttγimin
wissen ma mazal
deg wulawen-nsen nettili.

Tagrayt:

S wannect-a i tewweḍ tezrawt-nneḡ taggar-s, s ugbur-ines nezzi-d awal s telqeyt ḡef temsalt n tinigt deg wurti asefran aqbayli atrar. Nεemmed iwakken ad nesseddu tazrawt-nneḡ ḡef sin wudmawen ubrizen: win n tmedyazt yettwarun d win n tmedyazt yettwacnan, annect-a yessaweḍ-aḡ ḡer tuget n yiyemmaḍ nerra-d deg-sen ḡef tmukrist iḡef nebna axeddim-agi-nneḡ.

Γas uḡten igemmaḍ iḡer nessaweḍ, ad neεreḍ ad d-nessugzel awal di kra n tneqiḍin-agi :

- Tamsalt n tinigt di tmedyazt n tallit-a tatrart, teffeḡ-d si lqaleb-ines aqdim, imi teslal-itt-id tmara d rwaḡ ḡer tmura n lberrani ilmend unadi ḡef lxedma, neḡ tarewla si lhεers asertan, neḡ d anadi ḡef tmeddurt s wudem n tḡerma tagraḡlanit.
- Di temsalt n umezruy n tinigt nessaweḍ nbeggen-d xemsa talliyin tigejdanin : Tallit tamensayt (lqarn wis 19), tallit n tṡraḍ agraylan wis sin, tallit n timunnent, tallit n tεecret taberkant d tallit tamirant, yal tallit s tsuta n yiminigen-is i yemgaraden ḡef tayeḍnin.

- Deg unerni n talliyin-agi iban-aγ-d akken iwata ibiddilen i d-yellan γef temsalt n tinigt si tallit tamensayt alami d tallit n wassa, imi si tallit ideg yettwaḥsab rwaḥ si taddart γer tayeḍ d tinigt, γer tallit ideg tuγal ddunit d taddart tamecṭuḥt d amecwar ameqqran, i d-gelmen imedyazen n yal tallit s waṭas n wafrayen d yiḥulfan.
- Deg wawal-nneγ γef tinigt di tmedyazt yettwarun, ideg d-neffren B. Iḥiğaten d amedya, iban-aγ-d ubrid n tira d ttawil i umedyaz iwakken ad yesfukti tikta i d as-d-temmal tinigt. Dγa mi nekcem γer lebḥer n yidlisen n tmedyazt n Belkasem IḤIĞATEN, nufa-d yesnerni akken iwata inumak n tinig di tizi n wass-a.

Yura-d γef tinig d tarewla seg urebbi n lmut i d-yettraḥen deg yiberdan d yizenqan, d asemneε n terwiḥt si twayit yehban tamurt, am wakken i d-yewwi awal γef tinigt i d-teslal temsalt n tmagit n yidles amaziγ d wid yunagen ilmend n leqdic γef tutlay d yizerfan n ugduḍ amaziγ i wumi yettwakkes yiles yettwaezel γef lğedra-s.

Am waken i d-yefka udem aḥeqqani i yiminigen isdawanen yesεan aswir di tmusni, tinigt-nsen tecban neffu si lḥif d lemerta akked tamεict n ddel i yeğğan amdan ad yinig war tuγalin γef waya i as-yefka anamek n neffu.

- Ma deg wawal-nneγ γef tinigt di tmedyazt yettwacnan, ideg d-neffren Σli ΣEMRAN d amedya, iban-aγ-d daγen wayen i d-yefka ttawil n ccnawi i umedyaz iwakken ad d-yeglen timsal n tinigt. Imi tamedyazt i d-yettilin s uzawan d ccna, tuγ aẓar di tmetti tatrart, d wayen i as-d-yezzin n ccbaḥa d sshala di ccfawat.

Amedyaz Σli ΣEMRAN yerra lwelha-s s waṭas γer temsalt-agi n tinigt, imi yewwi-d aḥal d asefru i d-yemmalen tuget n temsal timaynutin I d-tmuger tsuta n yiminigen yecban Σli ΣEMRAN, timsal weğin d-wwin fell-asent imedyazen nniḍen.

Tirga n tudert yesseftayen yal asirem di tmura yessulin aswir n tγerma, zgant d sseba neγ d iswi n yal iminig, acukan tirga-agi ur ssawađent ara γer tudert-nni yefsan s yal d ajeđđig n lehna, imi tagara lmerta n lγerba tædda tikkwal I lmerta n tmurt.

- Fas ma temgarad tmedyazt n tinigt yettwarun γef tmedyazt n tinigt yettwacnan deg waņas n temsla n usiweđ n yizen, ad tent-naf zdint γef tuget n temsal I d-yettmagar iminig di tmurt n lγeba.

D wigi ihi i d kra n yiyemmađ iγer tessaweđ tezrawt-agi-nneγ, yeqqim-d kan ad d-nini belli awal usnan γef tmedyazt n tinigt mazal-t ad ikemmel, imi annar-is mazal-it yezem, yal anagmay yezmer ad d-yernu tikta d tmuγliwin nniđen ur d-nebdir ara di tezrawt-agi.



Tiγbula



Idlisen d tezrawin :

AMEZIANE, (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009.

AMROUCHE, (F.A.M), *Histoire de ma vie*, Ed, Bouchène, Alger, 1990.

AMROUCHE, (J.), *Chants berbères de Kabylie*, éd, Monomotapa, Tunis, 1939.

BAUMGARDT, (U.), ET (J). DERIVE, *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

BOUAMARA, (K.), *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.

BOULIFA, (A.S.), *Recueil de poésies kabyles*, (textes zouaoua), Traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, Alger, A. Jourdan, 1904.

BOUNFOUR, (A.), *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Peeters, Paris – Louvain, 1999.

DJELLAOUI, (M.), *Poésie kabyle d'antan*, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau, ed, Zyriab, Alger, 2004.

- *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit – Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HCA, Alger, 2007.

FRAISSE, (L.), *Tradition et Modernité en Littérature*, Editions Orizons, Paris - Collection "Universités / Domaine littéraire", 2009.

GALAND-PERNET, (P.), *Littérature berbère, Des voix, Des lettres*, Puf, Paris, 1998 .

HAMRI, (B.), *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taifi, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005,

HANOTEAU, (A.), *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.

IDRICI, (N.), *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal (Hafsi Tasaedit d amedya)*, akatay n Lmajister, Agezdu n tutlayt d yidles n Tmaziɣt, TaseklaTmaziɣt, Taseddawit n Lmulud At Mɛemmer, Tiz-Uzzu, 2013.

MAHFOUFI, (M.), - *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

- *Chants kabyles de la guerre d'indépendance (Algérie 1954-1962)*, Ed, Séguier, tlantica, Anglet, Paris, 2002.

MAMMERI, (M.), *Les isefra de si Mohand-ou-Mhand*, Ed, La Découverte, Paris, 1987.

- *Poèmes kabyles anciens*, éd, Maspéro, Paris, 1980.
- *Culture savante, culture vecue*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991.

NACIB, (Y.), *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Andalouses, Alger, 1993.

ROUX, ET BOUNFOUR, *Poésies populaires berbères*, Ed ; C.N.R.S, Paris, 1990.

SALHI, (M.A), *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, DLCA, Tizi-Ouzou, 2007.

YACINE , (T.), *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Ed, Bouchène, Awal, Alger, 1990.

Ait Menguellet chante, Bouchène / Awal, Alger, 1990.

ZUMTHOR, (P.), *Introduction à la poésie orale*, Ed, du Seuil, Paris, 1983.

Actes du 2^{ème} colloque international, sur la langue amazighe, de la tradition orale au champ de la production écrite, (parcours et défis) sous la direction du Professeur Mohamed DJELLAoui , dépôt légal :2014-568, ISBN : 978-9931-9130-1-6 2014

II- Imagraden:

AIT FERROUKH,(F.), « Le chant kabyle et ses genres », in: Encyclopédie berbère, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.

CHAKER, (S.), «Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique», in Romm. Edisud, 1987.

GALAND-PERNET,(P.) « Poésie berbère », Culture et société au Maghreb, C.N.R.S, Paris, 1975, p. 259 .

MAMMERI, (M.) «Evolution de la poésie kabyle», R. Africaine, 1950.

- « Problèmes de prosodie berbère », Actes di deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D, pp. 385-392.

MOUKLIS, (M.), « introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 août 1991), Agadir, Maroc, 1996.

SALHI, (M.A.), « la nouvelle poésie kabyle », Kamel Nait-Zerrad, Dymitr Ibriszimov et Rainer Vossen (ed.), Nouvelles études berbères. Le verbe et autres études. Actes du « 2. Bayreuth- Frankfurter kolloquium zur Berberologie », 2002, Rudiger Koppe Verlag, Köln, pp. 147-157.

III- Idlisen s taɣrabt :

- 1- **جلالوي محمد**، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو)، دار النشر زرياب، الطباعة العصرية، الجزائر، 2001.
- التراث والحداثة في أشعار لونيس أيت منقالات، دار النشر، الصفحات الزرقاء، مطبعة حسناوي الجزائر، 2007.
- تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ج1، المحافظة السامية للأمازيغية، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، الجزائر، 2009.
- 2- **عصيد احمد**، « هاجس التحديث في النص الشعري الأمازيغي المكتوب »، مجلة آفاق، ع1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 1992.

IV- Ammuden n yisefra :

Iḥiḡaten .(B) ;-seg wawal yer wawed, imprimerie, les oliviers, tizi ouzou, 2004

-asegres, imprimerie, les oliviers, tizi ouzou, 2005.

-tamusta n isefra, imprimerie, les oliviers, tizi ouzou, 2005

YAHYA , (h.), Wer tamurt (Heimatlos), Ed, canada, 1990.

V- Imawalen :

BOUAMARA, (K.), *Amawal n tunuyin n tesnukyest : lexique de la rhétorique*, HCA, 2007.

DALLET, (J. M.), *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELLAFF, Algr, 1982.

DEMOUGIN, (J.), *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, littératures française et étrangères, anciennes et modernes, librairie Larousse, Paris, 1989

Encyclopaedia universalis, corpus 18, E U, ed, à Paris, 1988.

MAMMERI, (M.), *Amawal n tmaziɣt tartar, lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.

- **SALHI, (M.A.),** *Asegzawal amezzyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature*, ed, l'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012.
- **LES SITES INTERNETES :** Google.fr, Fabula.com.



Amud n yisefra



Tamedyazt yettwuran (Belqasem IḤĠATEN)

I) Adlis: asegres

1- Munaş

Ggrant snat n taklatin
daxel n tekwatan
zerrent lbaţel iḍerru

Munaş iεuss tiyaltin
s yeldi n uglim
deg ugdud yebda aḥuccu

Kra n wi ibedden ur yeqqim
ma ur yessuden afzim
d yir bnadem ad t-yenfu

(Sb15)

2- Lmerşa

Di lbabur ur nesεi aḥkim
i nqubel lmuja ad aγ-tawi

Yeffeγ-d di lmerşauryeqqim
yegra umḍiq d lxali

Ur yewwiḍ, ur icudd din
iteddu ur iban sani

Akken ay d bnadem ur newqim
yeḡḡa gma-s γef uberṛani

(Sb27)

3- Aclim

Şahha di ddunit, şahha!
izayriyen ass-a
d aclim i tugi taffa

Agad i d-tsahtrewwla
xas γer Lkandara
ur llin din wala da

Widak teccab leqraya
ur swin ara
ttunuzun melba ssuma

(Sb56)

4- Ddheb

Axir Imerṛukiyen
neγ Itunsiyen
mazal kesben di lqima

Ḥesben-ten am yirgazen
ad d-asen ad xedmen
lazuryetḥibbituffra

Tawayit d Izzayriyen
n tmurt irebḥen
s ddheb tettnuzu trewla

(Sb56)

5- Uffir

Kra yessuzur wuffir
ur yelli fell-as lettkal

Ay yettaṣ ad yettwexxiṣ
yebæd γef tizi n ccwal

Ttγummun ula d uḍhir
wid yeḡḡan lezzayer i lḥal

D ameksa iædzen ur nekkir
yerra uccen ad yeks lmal

(Sb68)

6- Aγanim

Ad yesgen Ṛebbi lγaflin
ad rebḥen wid iḥercen

Aḍu ad yeglu s walim
yegri yired leqqaqen

Wid yeγran bæd-iten akin
d inig ara d-yessiwlen

Yegra-d wiyes bedden aγanim
γef nneac yektal d asawen

(Sb69)

7- Kuba⁽¹⁾

Tewweḍ almi tšsubb Lezzayer
wi icfan mi teẓwer
tella d amedya deg yisefra

Ur teqqim Kuba tekker
lgarra tزهher
almi d tafekka n wadda

Ass-a mdel, a tiṭ, ccfer
leib yettwaššer
tuḡal d aqqel di tmura

(Sb69)

8- Tisura

S kra ḡef i nneflent yenfa
s tsura yegla
tidak-nni n lexlawi

Iḍal leḡsab i tlufa
xas ma yennejla
ddant yid-s d ccwami

Aḍu n wurrif mi iḡedda
Amzun d lehna
Deg yir amezruy tili

(Sb76)

⁽¹⁾ Kuba : tamurt- tīgzirt n ugrawailanti (s tefransist Cuba)

9- Taxelwit

Yiwen yettnadi ad yeffeγ
ma d wayedγ yemmeγ
xellunt tudrin s yiwet

Si zik i tella γer nneγ
deg yidammen tezdeγ
a wid ur neddi ccirwet

Anef i yimeεruf ad yezdeγ
Lezzayer tefreγ
taxelwit tenğa, zżallet...

(Sb78)

10- Aferrug

Nfiγ ġġiγ-n lħeqq-iw
i wid yettrun kkaten

Sefdeγ tirga deg wallaγ-iw
d uġuġġeg ger watmaten

Rriγ tablaqt γef wul-iw
semmdeγ tasa d idarren

Mi ddelqeγ γef uferrug-iw
anida tebγum terrem

(Sb84)

11- Isafaren

Ay maza ldeg yisafaren
di tmurt iṛhnen
tarwa-s tennefk di berṛa

D ttebbba d wid yessγaren
neγ ijenyuṛen
ad tafeḍ yal lḥirfa

Maca nḡan widen yeffγen
i lmut ṛtaḥen
maca tura γlay lbiza¹

(Sb89)

12- Nnekwa

Nutni d nnkawi ay kesben
agad iḥekmen
ur yelli lkayeḍ d tira

Fṛansa d tamurt nsen
ad keččmen ttefγen
am di tudrin: lḡamaε

Yegra-d ugdud yetnaken
ula s yidrimen
ur as d-iṣaḥ lbiza

(Sb92)

¹Lbiza : s tefôansist, visa

13- Teḍra

Yehwa-yaḡ kan nettzuxxu
nettfuq nrennu
wamma akin tidet tessrui

Win ma ur yeḡḡib ad yenfu
ma ulac ad yernu
ḡer win isennden s alluy

Si zik akka i tḍerru
deg yisem tmeḥḥu
igduden mebla amezrui

(Sb95)

14- Timeqwa

Axiṛ timeqwa n Ṛebbi
wala adari
ddaw ttejṛa elayet

Hemmala daḡ keččini
yif aberṛani
wala gma-k yedda ad k-yewwet

Akken i as-teḍra i Uzzayri
yeqbel lemra¹
yeggul ḡef yinig yeḥnet

(Sb100)

¹Lemrati : amrat : aḡetteb, amehḥen

15- Aḍad

Yaxxi ula d berzidan
weqbel ad d-iban
ugin ad as-d-fken lbiza

Yuḡal asmi i t-id-rran
iheddeḡ s wurfan
yerfed aḍad ḡef Fṛansa

Uḡalen kkren ccifan
taluft ssemsawan
yelḡa ḡef tṛerbay i lqaḡa

(Sb101)

16- Tamdanit¹

Nettru ḡef “Lmuḡahed”
neqqar-as ibedd
daymi ixeddem ṛṛay-is

Nnulfan-d wid yeqqen ccedd
iḡmisen n ṛṛend
yuḡal iban-d ccn-is

Tabee aql-aḡ nerwel-d
tamdint teḡhed
tuḡmest tcudd s aḡar-is

(Sb102)

¹Tamdanit : tujjma n wayennḡemmel, ixuṣṣ-aḡ

17- Acaman

Lemmer s tiṭ i tt-wwten
agad yettasmen
di zemzem ad d-nagem aman

Ma yella rrẓen isagmen
γer wanda niḍen
ad nruḥ ad d-nawi acaman

Imi d irgazen i ixuṣṣen
idurar cebḥen
ibeid, yeqreb Marikan

(Sb102)

18- Din da

Ur nelli da wala din
ul am uγanim
anda isuḍ waḍu ad t-yawi

Dagi yal cci d tiryalin
yerna ttezwirin
deg win yellan d anaṣli

Dinna neḡḡa-n tiγlatin
Uγur qqnent tudrin
Anda akken tædda temẓi

(Sb107)

19- R̥ruh

Ma d winna yebyan tawwurt
isudd l̥giha yeflan

Win iran yeffeγ tamurt
ad yennaγ akk d l̥giran

Flay rric n tsekkurt
xas aksum-is d ssisan

R̥ruh ma yedder ur yemmut
yini-d i medden akk ẓran

(Sb115)

20- Imeγnasen

Nekk mačči seg yimedyažen
d win izemren
inuda abrid n tuffya

Ur iyi-γwin yidrimen
neγ wid mucaḡen
yenya-yi wudem n tuffra

Lemmer ufiγ wi d-yeqqaren
xas d imeγnasen¹
welleh! Ma tebḡeγ tira

(Sb124)

¹Ameynas : militant

II - Adlis seg wawal γer wayeq

1- Tizi

Ter tliwa yettqudduren
N tmura n medden
D iminigters ttæbga

Di Tefsutdegissawaḍen
Izegza d ibeḥriyen...
Swiγ s yiwenijeqqim
Tudert-iwakkentella

Macaaman n tmeqwa
Daman n Tmurtifaten

Layasurtteksenara
D fad i d-snekkaren
Winakkenineqqen
Yalmaarad-te Flilehwa
T Felli-d Gefyecrufen
D ussan n rmeḥ di lqaæa
I d-yettasen... I d-yettasen

Gilles Vigneault

In silences* 1957-poèmes-1977

Page 146

(Sb11)

2- Taḍeggalt

Ma ixuṣzzhersegyemma-k
Taḍeggaltulaaytexdem

Ma yellai Funza-kgma-k
Aḥbibyebeed i wseḍlem

Arḡuar d-zzin fell-ak
Leεmum d widnniḍen

Diri-t tes Ɣart n twenza-k
D inigkan i ak-d-yeqqimen

(Sb16)

3- Tteḡḡal

Sezziyeswakkeṛ i tzemmurt
Yeb Ɣa ad tt-yeqleεsegizuran

Xuṣṣenyergazen Ɣeftmurt
Ad tezrem i ixeddemlawan

Widak i d-teḡḡatsekkurt
Nfan, agadurn Ɣan

Tekker-d di tteḡḡaltakurt
Ass-a teqqel d Berzidan

(Sb18)

4- Kayan

Si lgendul Ger Marikan

Ifaddenureyan

I d-nuda Γ degtmura

Lmağer* ne Γ Ṭtelyan

Ur ġği Γ Lalman

Kki Γ-d abrid s Fransa

Ma mazal Fezziflawan

Ad n̄subb GerKayan

Ad n̄zer ma amazi Γ yella

(Sb33)

5- Tiyezza

Icebbu-d baba-s tikkuk

Necba-d degwidnniden

Tamurt d lbuş ha-tttsuk*

Neččurtimura n madden

Nwekkel ārab Geflemluk

Ger idurar d isaffen

Gmu a l̄hebb n lemluk

Ti Fezzaqlent d iblađen

(Sb42)

*Lmağer = La Hongrie
*segasuki

6- Menyif

Menyift taekemt γeftuyat

Walaulyezganyeččur

Menyiftaqawajttekka-t

Wamma γef mezzuγ yirlehdur

Menyifajrad ma yečča-t

Walaamgud ma yeqqur

Menyifinigmayura-t

Wammatudertddaw leεrur

(Sb43)

7- Agad ur nemεin

Agad muyecbek wallaγ

Yezwaren zdat nneγ

Ttnadin timussniwin

Winyeddan γer beṛṛayeffeγ

D wi’* t-yifen yezde Γ

Yessikid-it ad yissin

Ma d agad n lašel-nneγ

Cciεa d yiseγ,

Mi yeḥkem agad ur nemεin

(Sb47)

*wi'tyifen = wrġin i t-yifen, pour faire comme en Anglais
Ex. : I do not et I don't

8- Σεzzu

A σεzzu a win i m-yehkan

Ad tezreq i ieddann fell-i

Yeḍralbaṭel d aberkan

Nniglhedra n yimi

Zi Fen bu-lqella n imawlan

Ad t-kerhenmeddenirkelli

D in igkan i s-d-yegran

Tu Galin urġin tili

(Sb60)

9- Tasarut

Yemmekti-d wul-iwtamurt

Σecasnin Fur-s urddi Γ

Segwasmi d-medle Γ tawwurt

D tsarutt Fer lġibrri Γ

Żri Γ itij d tagut

Afud yeeyadeg i lħi Γ

Gezme Γ timiṭ ha-tttemmut

Xasdegwulwellaharr Ħi Γ

(Sb86)

10- Lkenz

Yif-it win yeddanhafi
Wala s werkasbutfawtin

Yif-it şşberyirmensi
Wittsen am wiččanyeqim

Yif-it bur meblalwali
Walaandahekmenttnuđin

Yif-it nnger d lmenfi
Walalkenz yid-sentilin
(Sb93)

11- Ccluc

Mačči d tamurt ur bγiγ
Yal mi d-mmektiγ
D imetți teččur-d tit

Ur yelli d lebγi imi nfiγ
D rric din ġġiγ
A,willan d aħbib tezriđ-t

D zzhir n iγuraf i sliγ
Am ccluc i zwiγ
S umger gezmeγ timiđ
(Sb97)

III- Adlis:tamustan n yisefra

1- Yella wi ittrun

Yella wi ittrun di tsusmi
yebrir ɥeznen wuɗan-is

Yella wi ittrun ɣef teɣzi
n nadam n yinig-is

Yella wi ittrun am nekki
wigi ɣef lɣerɥ n wul-is

(Sb 7)

2- Iminig

ɤemleɣ lwerd n tefsut
ɥemmlen akk medden rriɥa-s

ɤemmleɣ zzin di tmtɥut
urgan akk medden ɣɣifa-s

Ulac i icuban lmut
i yiminig yeɣɣan ayla-s

Yettwali temɣi tettfut
i yebɣa yebɛed fell-as

Igenni-s tɗel-it tagut
ɗɗan yetran di lɣerɣa-s

(Sb 36)

3 - Ceffu

Yewwi-d lhal ad nenfu
welleh ad necfu
negla-s s lgerh deg yiyes

Wi innam lestab ad t-nettu
nerra ccqa d zzhu
winna yesse Γzaf iles

Di lweqt ad nettraġu
ncalleh !ad neħlu
tamurt ad nedlu Γur-s

(Sb41)

4 - Ala

Ttif wi ifuden ur yeswi
wala wi irwan di lmejra

Ttif argaz ur nelli
wala win tga tmara

Ttif inig i yiri
wala tamεict di lmerta

Ttif lħebs tilelli
γef wi ur nezmir ad yini « ala »

(Sb 44)

5 - Iceqqiq

A win irun ad yeddu lxiq
mi izad uceqqiq
izri yuzzel d leħmali

Tarewla şşfer uberriq
ad d-inadi anida
anida ħed ur yelli

Ad yenheq ad d-yekkes jjiq
mi d-yuḡal d uħdiq
deg ubrid yebdu tikli

(Sb 45)

6 - Tamurt inumiden

Yewweḡ-d ujrad s leħmeq
ansi id-isewsen
yewwi-d nnger d amsari

Ay akken i as-nexdem neṣweq
nḡerreb ncerreq
yekfa leħcic d nneami

Tamurt yettagin lħeqq
times ad tt-teħreq
yiwen ur d-yettḡimi

(Sb 64)

7 - Tabḥat

Ay ul-iw zedγen wurfan
γef yinig yuran
ttif da, anda niḍen

Ad neḡḡ tamurt, ur nuksan
d trewla i aγ-yefnan
tamεict tewεer gar-asen

Menyif tabḥat deg yefran
taγzuyt gar yilfan
ddreε d ššwab ur wulmen

(Sb67)

8 - Izdi

Win yezḍan, izḍi yeččur
Iḥudd i ubeṛnus tilas

Amdan iεemmṛen leqjur
Ad yerr aqjun d aεessas

Tamurt ur d-nefki afjur
Mennaγ ad thudd ar llsas

D amaziγ id-ḡḡan leḥruṛ
Yenfan akal n baba-s

Σemmṛen ṛḥḥba leεruṛ
Mi yunag tizgi uγilas

(Sb 68)

9 - Izlan

Lemmer i aγ-terram leqder
ass-a ad d-nfekker
ad neg izlan i yisem nwen

Anda nedda ad ncekker
s zzux ad nehder
tagmat tettarra ifadden

A wid de g izad lmenker
Ttif ahajer
wala tilin gar-awen

(Sb69)

10 - Lgendul neγ Marikan

Nnan-as madden yenfa
deg uqerrus-s yerra
yettu agad i t-yesεan

Di lgendul⁽¹⁾ γer lǧelfa
s wahran, Fransa
yeγtṭef abrid γer Marikan

γer dixel Rēbbi yezra
ur nunag ara
alarmi i aγ-γelben wurfan

(Sb72)

¹ - lgendul : taddart deg ilul umedyaz (εemṛawa).

11 - Timeqbert

Aγ yefan deg yergazen
si zik aqbayli akka

Anwa ur nesli s Yugurten
yemmurt deg wanu⁽¹⁾ n Ruma

Imezwura mi xesren
nfan γer Ccam di Surya

Agad-nni i ten-itebesen
di Kayan i d-gran ass-a

Nekkni nedda di later nsen
tejmeε-aγ Lkanada

Anef i wid yemmuten
timeqbert ur thedder ara

(Sb75)

12 - Lɣmeq

Yewwzɔ-d unebdu s leɣmeq
yal cci din yeɣreq
tafsut tɔedda dayen

Wa yegra-d wul-is ixaq
tin yeɣya tcerreq
tameγra s yiɔebbalen

Ma d win ur neɣi lefraɣ
yettef xas ma iɔaq
ad as d-teddu deg iweɣḡiben

(Sb77)

¹ - anu : lbir, qqaren « tala n wanu ».

13 - Anida niđen

Ad d-laleγ anda niđen
ur iyi-yessin yiwen
ad beddeleγ isem s wis sin

Anda gemmun yirgazen
at yiles iħedqen
yerran azal i tlawin

D urfan iyi-d-yesneṭqen
ssneγ-ten dayen
ttif-iyi da wala din

(Sb80)

14 - Algam

Menyif ad beddleγ tamurt
ma qqimeγ lğedra-w teqqur

Σ yiγ di lhedra γef lmut
ul-iw s iγeblan yeččur

Leεwam ad zegglen tafsut
tajmaεt εemren-tt yir lehduṛ

Temzi tetteddu tettefut
deg umgud i gman leεruṛ

Algam ma ur yegzim ššut
bab-is d azekka ad t-izur

(Sb83)

15 - ẖafi

Neffeγ tamurt s tsusmi
wis ma d lēib tarewla

Tewwi-d ad neddu ẖafi
neffer tirkiḍt n lǧeṛṛa

Nugad fell-aγ ad d-yezzi
wemrar i temegerḍt la ẖya

Ter deffir tedda tmuγli
tili ma ur d-tbiε ara

Newweḍ almi nuggad lewhi
s lxuf i d teḡḡa tmara

(Sb84)

16 - Beṛṛa

Ffeγ beṛṛa timγureḍ
yella di lemtel d aqdim

Ma trebḥeḍ ad d-tuγaleḍ
lxedma ad teddu xas qqim

Ma di xalti-k i tæecqeḍ
yelli-s ad tt-id-t afeḍ din

Ma d aḍu n tayri ay tuḍneḍ
ktil lqedd n tγalti

(Sb87)

17 - Akerfa

Yexleđ lħebb d ukerfa
ur iban wara
abrid γef win i nteddu

Nezga nehmel di tmura
yal wa anda yerra
tugi ad tfakk daewessu

D leadda i tt-id-nufa
semmal d zzyada
aqbayli ilul-d ineffu

(Sb88)

18 - Tasγart

Yettzenzun uqerruγ-iw
ttuqten fell-as lehduṛ

Ttubnen imezzuγen-iw
s tiγwist n lγiḍa n leεṛuṛ

Γef wayen i ġġiγ tamurt-iw
εemmdeγ aẓar ma yeqqur

Semħeγ tasγart di terni-w
mi yis-sen adarnu yeččur

(Sb91)

19 - Nnefqa

Ur zriγ ma ad n-uγaleγ
ar ass-a lhedd-is yefra

S nnig wul tamurt i ffyeγ
tedda-d yid-i d nnefqa

Gar-awen zgiγ uđneγ
dagi ur d-tegri sşehha

D rray-iw ara lummeγ
neγ d zzheγ ur d-nefki ara

(Sb92)

20 - Aḥeddad

D aḥeddad melba tafrut
i igan iqaleb i tgersa

A agad i tessager lmut
i iḥekmen lwerd mi yefsa

Ad abeḥlaluz di tefsut
yedlen lwerd mi yefsa

Argaz ad as-gezmen sşut
ma ur yerri deg uqerru-s yenfa

(Sb97)

21 - Iyerblan

Mačči d yiwen i d-yennulfan
iyerblan urfan
nettnadi-t ibatl ferru

D uccen aqudid i iɛddan
tebɛen-t-id yeqjan
lebđi umeksa ad y-yenfu

Am nekk ussan i d-yegran
yeqqim yinig kan
ad t-nernu i ccib uqerru

(Sb103)

22 - Surfet-iyi

Surft-iyi a leḥbab-iw
ssneγ di temzi-w
ad ken-ğgeγ yerza-d lefraɣ

Ḥṣut ḥemmleγ tamurt-iw
ur yelli d lebγi-w
ha-t-a lhal-iw d areqqaq

Zriγ yezzif ubrid-iw
lhegga uɛidiw
tebges tbarda akken ltaq

(Sb119)

23 - Urar

Ha-t-an a medden nerwel
ad nernu ccāh yef tmara

Nekkni ay nekṛeh d lbaṭel
nextar inig γef tuffra

Ayen ur tezri tiṭ yenṭel
ad nerr leḥsab taggara

Bu-yiwen ufus ma iqubel
urar ad t-tezgel tmeγra

(Sb119)

24 - Amundel

Temmundel tiṭ seg yimeṭṭi
yiwen ur tt-yezri
nnan d leib win yettrun

Wi ibyan di tejmaet yili
i yiman-is yini
ay yuγen irgazen ur ḥekkun

Nufa-d di tjaddit tagi
wid ur tt-necni
eunden agad ineffun

(Sb121)

25 - Sin sin

Sin sin a dda lhusin
ccetwa tas-d neq teqqim
yewwet uγurar di lexla

Tamurt deg i xuşşen t tmedlin
irgazen γellin
win tezgel ladγa yenfa

Feddun-d atrar s uqdim
ttbeddilen aglim
i ṭtbel teğğa lexyađa

(Sb121)

26 - Acu akken

Nettuyal ansi i d-nekka
s leqbayel akka i nga
mi tewweq ar ajmam⁽¹⁾ tenγel

Ttesea u-ṛebɛin yak yecfa
syin i d-tebda
tlata u-settin d akemmel

Aql-aγ nettnadi ar ass-a
d acu akken nebya
yuyes wi ur nefhim, yerwel

(Sb122)

¹ - ajmam : iri n taceṛt n tγawsa, jemmam :acaṛ kra ar yiri

27 - Lgaz di Marseille

Isaq igaz di sseħra
yedda yer Fransa
iger-d yejdi d amsari

Neqqar irgazen nesεa
ur ten-ixuṣṣ wara
nzan di rreħba an wulli

Llmezyen n Lezzayer ass-a
meqqar d lbiza
di Marseille ad d-sriħen

(Sb127)

Tamedyazt yettwarun (Σli ΣEMRAN)

1 – Refdeγ tabalizt (asefru n hsissen, iεawd-as)

D ayen yekkfa lhem
waqil tikkelt-a
Zzher-iw yeddhem
yeldi tiwwura n trewla

D abrid ad ruḥeγ
lekkwaγeḍ heggan
Wid i s ara fγeγ
wid n dihin aneft kan

Refdeγ tabalizt
Leεqel yetḥeyyer
Irekeb-iyi lḥir
Ccbiγ amehbul
Allaγ idewwir
Ibeddel aḥebber
Rwaḥ ad ruḥeγ
Γas freḥ ay ul

Ṭul n yid εawzeγ
Yugi ad d-yas nadam
ugadeγ ad ṭṭseγ
Ad iy-iγur lemnam

Ad iyi-teğğ laḍyu
Tura mi ḥezmeγ
Lemmer ad iyi-d-teḍru
Mačči d ssiεqa

Wwḍeγ uqqbel lawan
Fer la maisğn blanche
Mmektaγ-d Lḥesnawi
Imdanen la tthummun
Wiyiḍ la ttrağun
ugadeγ ad iyi-d-rren
Widen iγelben lqanun

Aql-i di lagar
Di tmurt ibeεden
Imdanen a leḥhun
Wiyiḍ la zehhun
Ul-iw a yekkat
Anida lembat
Mi d-iwḍeγ γer da
Anda nsiγ ad d-ban tafat

2 – Akka i d amur

Ayen ay ul-iw
Izedγ-ik lxiq
Tettnadiq arfiq
Ur yelli ḥedd
tama γer tezziq d lxali
Nnesren yakk
wi beddeln amdiq
d ssefr uberriq
yeğğa-d lwehc
Tef yiri n umnar yegguni

D ayen yuran
Neγ d ddeewessu
Neggumma ad neḥlu
Lğerḥ nneγ
Yugi ad yaγ iqcer n udawi
Win i d-yegman
Mi nγil ad t-nesεu
Ad yafeg aγ-yettu
D leğnas a yeččen lγella d-yessuli

Akka i d amur

Ruḥen warrac
Rnant taḥdayin
Kul wa acu t-yewwin

Wa d aɛbbuɗ
Wa d ixef-is yebɣan tilelli
Wisen anda llan
Wisen amek tɛicin
wukud ttɣimin
wisen ma mazal
deg wulawen-nsen nettili

Akka i d amur

Ayen ay ul-iw
Ulama nenɗer
D acu mi nezmer
Kkant akin
Nnig lebɣi-nneɣ tlufa
Yak d tamurt-agi
Ideg i d-nekker
I yuwin leqrar
S kra neɗteb
Fɣent-aɣ tirga mxalfa

Akka i d amur.

3 - Awi-yi

Awi-yi ad beddely amkan
ul-iw yekwan
ad yettbuhri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
taḍsa yenfan
ad d-tezzi γur-i

Awi-yi γer Lṭari
γas ma di laḍyu n lkaγeḍ
Ulamma yesseb iγimi
ad d-naf anida nenteḍ
Aha kan glu yis-i
Awi-yi ad beddely amkan
ul-iw yekwan
ad yettbuhri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
taḍsa yenfan
ad d-tezzi γur-i

Awi-yi ar Hadsinki
Syen-a ad nadi tamurt
Di temdint d leγwabi
Ad neṭṭes teldi tewwurt
Ad tenfu seg wul tugdi
Awi-yi ad beddely amkan
ul-iw yekwan

ad yettbuḥri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
taḍsa yenfan
ad d-tezzi γur-i

Awi-yi zegri-yi akin
Iban ubrid a nawi
Si Sidni alamma d Burli
Ay anda ma tebγiḍ sersi
Ad d-ssemγiγ tafriwin
Awi-yi ad beddelγ amkan
ul-iw yekwan
ad yettbuḥri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
taḍsa yenfan
ad d-tezzi γur-i

4- Rṛay ulac(n ccix arab buyezgaren iɛawd-as)

A yemma efk-iyi rekba
Ad ruḥeγ γer faransa
Ad ruḥeγ ad xedmeγ fell-am
Ad am-d- šarwuγ lebsa
Ttuγ akk ayen imeniγ

Defrey aereq d lkarṭa

A llah a llah rray ulac

Dwa I d lqeren n rbεṭac

Ayen zuxeγ i yimawlan

Iruḥ urb iban wara

La steqsayen fell-i leḥbab

A dewxeγ ur sliγ ara

şşbeḥ meddi d anadi

γef wanda i tleεb lmisa

A llah allah waray ulac

D wa id lqaren n rrbæṭac

D εecrin neγ d rrbæṭac

Tazzla n wussan

Ddunit tesewham leeql

Simal deg-s nettmuqul

Tettfut- aḡ cwiṭ cwiṭ

Mi yekker ad yenṭeq wul

Qqarun- as kečč damehbul

Eğḡ laeqel ad iger tiṭ

Neḡ talḡa ḡaf tazzla n wussan

Deg ubrid- is ara i zekkwan

Nruḥ am wid iḡasen

Açal n wid i yewwi lḡeflan

Asmi yuḡal d ameqqran

Yebḡa ad yeddu d yilmezyen

Mi yekker ad yazzel am nutni

Ifaden -is ur teḡfiren

Qebl ad ibedd i yeḡli

Ma d nutni eeddan ruḡe

Ay aqcic a bu teḡsa

ḡader ad ak-tḡur temḡi-ya

tin ik-refden ma teγliḍ

ttejra tettaliḍ ass-a

seg-s ad d-tenjerḍ azekka

taɛekkazt γaf wayed ad t-tekiḍ

ruḥ ma tezmerḍ ad tafgeḍ

deg wafriwen-ik kul ma tewteḍ

ad tḥaṣed a tettiḍireḍ

ruḥ s anda i ak-yehwa aweḍ

ccfu-k-id mi ara d-tarseḍ

ur teḍminḍ ad tuγaled

yal taswiɛt ad ak-iɛddin

ad ak-takker ciṭ di temzi-k

ma d tin ara tesɛeddiḍ

ad ak-tarnu cwiṭ di leɛmri-k

anef-as i yixef inek

ad yamen targht

Elli i yizri inek

akken ad tefhemq ddunit

ssel-as i wul inek

eqs-as i ddunit

enġer kan abrid inek

ay anda i tebyiq awit

5- Ssfina

Gar unbdu d nissan

aq iyi-jebden wussan

yugi wul ad yesteefu

rrwiγ tigad i seqqan

xreben wuḍan

ayen ay ixef-iw refd asefru

aḥllil wi ihena wul-is

win ihena wul-is

yusa-t-id naddam yettes

ma d nekk ul-iw yenya-iyi

allah yenya-iyi

tasa-w tæbed ahliles

uysey win ezizen fell-i

win ezizen felli

ereqen ibardan γur-s

Aqli di lebher laγmiq

Di lebher laγmiq

Di ssfina ur nesæa abehri

Degern-iyi –d γar tefluket

Allah γer teflukt

iselman zzin-iyi

Lmuja tdeger-iyi i tayed

Yemma tæzizt ur tezri

Ay at lbhur ay at lbhur

Ay at lebħur

Wissen anwi i aγ-yegan leγrur

Di ttelt lxali ɛerqeγ

Di lxali ɛerqeγ

D tɫlam ur d-yuli wass

Mi ruħeγ ad d-rewleγzedreγ

Allah yak zedreγ

Yeṭtef-iyi zman gar tuγmas

Ur ddireγ ur muteγ

Ur ddireγ ur muteγ

γas ur muteγ

Tudert inu d lweswas

Ay sadat ay saddat

Ay saddat

Kul lmeħna nesɛedatt

6-Amsebrid

Nekk d amsebrid ur nuksan
Tewwi-d tikli
Am umeslub tedduγ kan
Ur zriγ sani

Mačči d llaz iyi-d-yewwin
Si taddart ur iyi-d-nfin
Ula d imawlan-iw ur d-iyi-ğgin

Ahat d lmektub n tmara
Yufa-iyi-d refdeγ tikli
Wis ma d tarewla as-rewleγ
Neγ d anadi i tettnadiγ
Wis ma d tidet yella

Cubaγ di tikli asigna
i d-yedhem wađu
Gas yeqbel tikli ur yezri
Sini i tedduγ

Ayen iyi-yettrağgun ur tezriγ
Ayen ččeγ γur-i ur teeiγ
Ula akka deg uhebber ur lliγ

D agris neγ d itij yerγan
Tikli-iw ur s ttegeγ tilas
Di tama n ubrid neγ deg uxxam
Anda nsiγ fell-i ad yali wass
Akka i d amsebrid

Fas ma ifassen-iw d ilmawen
Çčurent-d wallen
Fas ma eyan ifadden
D taremt-iw i d-bubben
Xuldey imdanen yesəan
Ddiy d wid yellužen
Lhiy deg waṭas iberdan
Temzi-w tura tēdda
Am nekk am wid yeqqimen
Ur ndimey deg wayen sēdday
Fas ma tudert-iw tessawen
D ilelli ay d-ddrey

7-Aəwin

Iwwiy-d aəwin n yimeslayen
tṭefy abrid mi yerz uzal
Fas d tameddit ay d-imagren
yak mazal azekka ad d-ilal

Alehuγ am win yetteklen
am win yezran sani i iteddu
Fas ar daxel tasa-w teḥzen
yiwen ur ilaq ara ad yeḥṣu

Ddiy d waḍu i d-iēddan
wwiy-d asefru γef win inejlan

Wissen d acu i aγ-yettraḡun
wissen anida iyi-ttraḡu
D lehmum fell-i ara d-yarnun

neγ d nuba ad fareşγ zzhu

Wissen ma ad d-zzin neγ dayen
ala ayen iæddan iruḥ
Timiṭ ad tt-gezmeγ bardayen
neγ ad tt-celḥeγ kan ciṭuḥ

Ddiγ d waḍu i d-iæddan
wwiγ-d asefru γef win inejlan

Lγurba-nni icuban lmut
tin –a γef ccnan imezwura
Yewweḍ lweqt tuγal d tafsut
nefreḥ tṣaḥ-aγ-d trewla

D tarewla i aγ-d-iṣaḥen
Wissen ma ad naf wa aγ-ijemæen

Ddiγ d waḍu i d-iæddan
wwiγ-d asefru γef win inejlan

8-Ay aqlalas

Ay aqlalas sbeε bu tisas
axelxal ablidi abeldi
Krechen-iyi madden fell-ak
ahat nan-ak nekk ḥesbeγ-k d lwali

S yixef-ik ay gguleγ
ayen ay gguleγ
almi iyi-teḡiḍ weḥdi

γef wass-n mi iruḥ wukyis
mi nerra slam-is
netta iruḥ nekkni nsub-d

a tajaɛbubt n ugris
yecbeḥ uksum-is
deg wul-iw ur t-yettifḥedd

mi sliγ wi d-yebdern isem-is
yewweḍ-d lexyal-is
siwa imetṭi la nɛebed
lḥara n baba d layas
mi ɛeddaγ tilas
zriγ lγurba ufḍul
asmi i yebγa uɛessas
nettmezra kul ass
nekkni d leḥbab neddukul
ma d tura trab γef lsas
kulec bniγ fell-as rriγ-as tablaḍt i wul

lɛeslama inek a lbabur
azeggzaw inur
a win yedelwiḥen
sslam ik-uzneγ
awi-t lamaɛna ṣawḍ-it
awi-t akk I yiγriben

ini-as i yitbir n ṣṣur
γur-k di leγrur
tewɛer yilis-s n medden

mi yeγliγ ar lbir s lqed
leslak ulaḥ-d
a yemma qrib iyi-ččiγ
lmuja fell-i tzeḍm-d
izri yesretm-d
di lγurba ḥedd ur nesin
ttxil-k ay ul-iw deger-it
Rebbi ur yeγliḍ ḥedd
am wass-a ad nezger salmin

Ay aqlalas sbeε bu tisas
axelxal ablidi abeldi
Krechen-iyi madden fell-ak
ahat nan-ak nekk ḥesbeγ-k d lwali

9- Xali Sliman

A xali sliman
Amek ara nexdem
Iγur-aγ zzman
Neqqim kan newhem
A xali sliman
Iγur-aγ zzman

Seg uxxam ar Tizi
Si Tizi s axxam
Nettsubu nettali
Yugi ad yekfu tṭlam

A xali sliman
D acu ara nexdem
Zzay-it wussan
Neguma ad nqeddem
A xali sliman
Zzay-it wussan

Win i d-iruh-n
Ad ak-yini ad ak-mley
Yak qqaren alɣem
D gma-s kan i iwala

A xali sliman
D acu ara nexdem
Iɣur-aɣ zzman
Menwala aɣ-yergem

A xali sliman
Iɣurr-aɣ zzman

A xali sliman
Iɣur-aɣ zzman
Ayen akken nebɣa,
Tuggi-t tmurt-a
Ayen akken tebɣa
Ur s-nezmir ara

A xali sliman
Dagi zzman yugi
Ad nbeddel amkan
tawriqt ad tezzi

A xali sliman
Ad nbeddel amkan
A xali sliman
D acu ara tiniɖ
Taqreɛt n diban
Aγ-tekkes asemmiɖ

A xali sliman
Taqreɛt n diban

10- Aneft-iyi kan

Amzun d afriw di lexrif
Neγ d aclim yewwi wasif
Tarwiḥt-iw ad tettizzif
Nṭtareγ
Ufiγ-d iman-iw di rrif
Xedmeγ neγ qqimeγ kifkif
Ad yettnicid fell-i lhif
Uggadeγ

Ssawleγ
Ulac wi d-yara-n awal
Tγesbem akk tesεam lecγal

Teğğam-iyi weḥdi di tṭlam
Ssaweley
Ttrağuy yettēddi lḥal
Nekk eyiy netta mazal
Afus-nwen ur t-id-tefkam
Aneft-iyi kan

Mačči d ššwab i xusseγ
Neγ d tiselbi i selbeγ
Deg yiγuraf n zzman i ḥeṣleγ
D tawaγit
S ufus-iw ur d-uḡiweγ
Yar tilufa ttqabaleγ
Ma mačči di zzehr i tent-uγeγ
D ddunit

Ssaweley
Ulac wi d-yerran awal
Tγesbem akk teesam lecγal
Teğğam-iyi weḥdi di tṭlam
Ssawley
Ttrağuy yettēddi lḥal
Nekk eyiy, netta mazal
Afus-nwen ur t-id-tefkam
Aneft-iyi kan

Ziγ d awal iken-iemren
Di litteε kan i tzemrem
Mi d-tewweḍ tēgnit yesḍen

Txemtem
Tettugadem γur-i ad tmuqlem
Ad yexşer lxaţer-nwen
Terram akk iman-nwen
Ur teelimem

Ssawley
Ulac wi d-yerran awal
Tγeşbem akk tesseam lecγal
Teğğam- iyi weḥdi di tţlam

Ssawley
Ttrağuy yettēddi lḥal
Nekk eyiγ netta mazal
Afus-nwen ur t-id-tefkam
Aneft-iyi kan

11-Ma d awal

Ma d awal
Kul yiwen issen amek ad t-imsel
Akken ad icebbeḥ iman-is
Ma d timsal
S wawal arkkel ad tent-ndel
Ad iγil lmal d ikfis
Ay aḥbib ttxil-k mel-iyi
Ma d allay-iw i tent-yuyen
Kečč idderen yal ass akk yidi
Tezriđ d acu i ay-d-işahen
Tezriđ ameic tezriđ tidet

Tezriɖ ur nectaq lemrrar
Tezriɖ mi tettwagzem twardet
Twalaɖ idim mi yemmar

Twalaɖ tilelli mi tuffeg
Deg wafriwen-is tegla s talwit
Twalaɖ times mi tenfufed
Ssuregen-as yimdanen zzit
Mi tewwed d ajajih meqqren
Yal wa issired ifassen-is
Iseffed yer wid nniden
Yettgala laemer yumis

Twalaɖ lhers mi d-iteddu
Thedred yerza-d tiwwura
Sima nlehu i tettquccu
Yal wa ad-t-id-tawed nnuba
Wid xfifen ha-ten rewlén
Wa ar temdint wa ar umaday
Rfedn arkkel ibeckiden
Yettγid wi iruhen d aɖemmaε

Tehšel tidet ger tkerkas
Tefruri lǵehd-is yerrez
Amzun d taqettit ger tuγmas
Yal yiwen amek i d tt-ifezz
Tebrek nnan-aγ-d d temlel
Mi nsuγ ur nefriz ara
Nnan-aγ-id izri nwen yedderγel

Ney ihi tewwi-ken tnafa

Imi awal

Kul yiwen issen amek ad t-imsel

Akken ad icebbeḥ iman-is

Ma d timsal

S wawal d yinnan akk ad-tent-ndel

Ad iγil lmal d ikfis

12- Bγiy ad kem-ḥemmleγ

Bγiy ad kem-ḥemmleγ ad kem-awiγ

Seg ufus ad kem-ṭṭfeγ ad nadiγ

Yid-m ddunit

Deg ubrid ad azzleγ akk-id-m

Ney ad nekmumceγ ar γur-m

Deg usemmit n tmeddit

Maena amγar ur yebyi ara

Irgem-iyi-d mi iyi-d-iwala

Yenna-k kečč mačči seg-nneγ

Ma ill'akka i tettwalid',

Ssusemeγ

Bγiy ad kem-ḥemmleγ deg uxxam

Ma teγli-d lehwa neγ ṭṭlam,

Ur nettagad ara

Di ccγel am-d-illiγ ar tama-m

Yidem ad cerkeγ ula d lemnam

Ad ffγent tirga

Maena axxam ur seiγ ara
Xas laetab ur ġgiγ ara
Tamurt- agi ur iyi-d-terra ara
Tis eecra n wayen s-efkiγ
Fecleγ

Bγiγ ad kem-ħemmleγ kan akka
Ay akken i d-tusa ur neclie ara
Imi lmut tegguni
D tayri ara netbee am di tirga
Ay anda aγ-tewwi tewwi-aγ
Yis ad neddari
Kemmini ur tebγiđ ara
Neγ ahat ur tezmiređ ara
Tesseħsabeđ i tneggura
Leħsab yenγa tayri
Uyseγ

AMAWAL

Tafelwit n wawalen imaynuten

Di tazwara ad d-neffk imawalen i yellan d tiybula ansi i d-kkseɣ awalen i nesseqdec di tezrawt-agi :

- **MAMMERI, (M.),** Amawal n tmaziɣt tartart, 2008 : (M.M).
- **BOUAMARA, (K.),** Amawal n tunuɣin n tesnukyest : lexique de la rhétorique, 2007 : (K.B).
- **SALHI, (M. A.),** Asegzawal amezɣyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature, 2012 : (M.A.S)
- **DALLET, (J. M.),** Dictionnaire kabyle – français, SELAF, Paris, 1982 : (J.M.D).
- **AWALEN NIDEN :** D awalen yessexdem M. Djellaoui di tira n yidlisen-ines (2007) : (M.D).

Awalen	Anamek-nsen tefransist	Tiybula-nsen
Tansayit	<i>La tradition</i>	(M.A.S)
Aferdis	<i>L'élément</i>	(K.B)
Timawit	<i>L'oralité</i>	(M.M)
Aseɣru	<i>La performance</i>	(M.A.S)
Tirmit	<i>L'expérience</i>	(J.M.D)
Anamek	<i>Le sens</i>	(K.B)
Anagmay	<i>Le chercheur</i>	(M.M)
Tazrawt	<i>L'étude</i>	(M.M)
Assay	<i>La relation</i>	(M.M)
Usnan	<i>Scientifique</i>	(M.D)
Tasleɣt	<i>L'analyse</i>	(M.M)
Iswi	<i>Le bute</i>	(M.M)
Agzul	<i>Le résumé</i>	(M.M)
Tiqburit	<i>L'ancienneté</i>	(M.M)
Tasuta	<i>La génération</i>	(M.M)
Agemmuɣ	<i>Le résultat</i>	(M.M)
Tawsit	<i>Un genre</i>	(M.M)

Amseflid	<i>L'auditeur</i>	(K.B)
Tamensay	<i>Traditionnelle</i>	(M.M)
Tagraylanit	<i>Universalité</i>	(M.M)
Usrid	<i>Directe</i>	(K.B)
Arusrid	<i>Indirecte</i>	(K.B)
Azwel	<i>Le titre</i>	(M.M)
Urti aseklan	<i>Le champ littéraire</i>	(M.D)
Urti asefran	<i>Le champ poétique</i>	(M.D)
Tamhezt	<i>L'évolution</i>	(M.M)
Tudyizt	<i>Poétique</i>	(M.A.S)
Asmuynet	<i>La nouveauté</i>	(M.D)
Talya	<i>La forme</i>	(M.M)
Agbur	<i>Le contenu</i>	(M.M)
Tamirant	<i>Contemporain</i>	(M.A.S)
Timunnent	<i>L'indépendance</i>	(M.M)
Tamagit	<i>L'identité</i>	(M.A.S)
Akud	<i>Le temps</i>	(M.M)
Izen	<i>Le message</i>	(M.M)
Amatwan	<i>Général</i>	(J.M.D)
Tamiqrant	<i>La notion</i>	(M.A.S)
Tabaddut	<i>La définition</i>	(M.M)
Asugen	<i>L'imagination</i>	(M.M)
Ameyri	<i>Lecteur</i>	(K.B).
Tatiknuluji	<i>La technologie</i>	(M.A.S)
Tayerma	<i>La civilisation</i>	(M.M)
Tasrit	<i>La prose</i>	(M.M)
Tameyrut	<i>La rime</i>	(M.A.S)
Afir	<i>Le vers</i>	(M.A.S)
Taseddart	<i>Hémistiche</i>	(M.A.S)
Akat	<i>Mètre</i>	(M.A.S)
Takatit	<i>Métrique</i>	(M.A.S)
Tigemmi	<i>Le patrimoine</i>	M.M

Tagensayt	<i>Interne</i>	(M.A.S)
Tanirit	<i>Externe</i>	(M.A.S)
Tulsa	<i>La répétition</i>	(J.M.D)
Afrayen	<i>Les sentiments</i>	M.M
Tafyirt	<i>La phrase</i>	(K.B).
Asemres	<i>L'utilisation</i>	M.M
Azamul	<i>Le symbole</i>	M.M
Tiybula	<i>La bibliographie</i>	(M.D)
Allalen	<i>Les moyens</i>	M.M
Aswir	<i>Le niveau</i>	M.M
Aserwes	<i>La comparaison</i>	(M.A.S)
Aglam	<i>La description</i>	M.M
Ayanib	<i>Le style</i>	(K.B)
Anazur	<i>Artiste</i>	(M.M)
Tumnayt	<i>Métaphore</i>	(M.A.S)
Adabu	<i>Le pouvoir</i>	M.M
Asenqed	<i>La critique</i>	(M.D)
Tarrayt	<i>La méthode</i>	M.M

Izarfan	<i>Les droits</i>	M.M
Alallen	<i>Les moyens</i>	M.M
Azawan	<i>La musique</i>	M.M
Takanit	<i>La comparaison</i>	(M.A.S)
Asmiqres	<i>L'intertextualité</i>	(M.A.S)